

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI



22

مهرجان تطوان الدولي

لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط

26 مارس 02 أبريل

FESTIVAL INTERNATIONAL

CINÉMA MÉDITERRANÉEN TÉTOUAN

26 mars - 02 avril

2016

مسابقة الأفلام الطويلة

Compétition Longs métrages

مسابقة الأفلام القصيرة

Compétition Courts métrages

مسابقة الأفلام الوثائقية

Compétition Documentaires

عروض خاصة

Séances spéciales

تكريمات

Hommages

ندوة

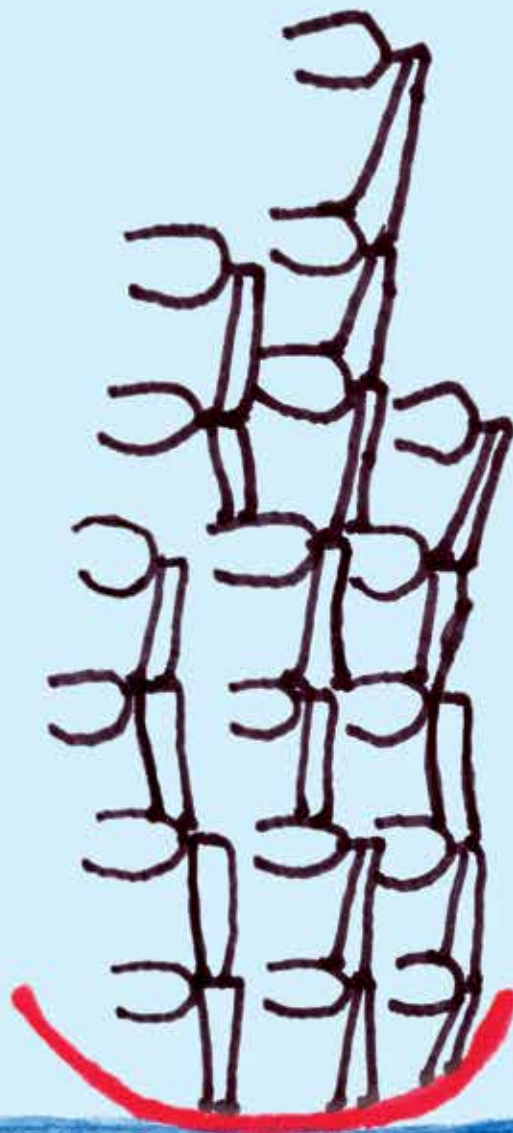
Colloque international

مائدة مستديرة

Table ronde

لقاءات

Rencontres



Quizzani



SA MAJESTÉ
LE ROI **MOHAMMED VI**
HIS MAJESTY
KING **MOHAMMED VI**



TABLE DES MATIÈRES

■ Editorial	4
■ Film d'ouverture	8
■ Film de clôture	9
■ Jury longs métrages	12
■ Jury critique feu Mustapha Mesnaoui.	16
■ Compétition longs métrages.	20
■ Jury courts métrages	34
■ Compétition courts métrages	38
■ Jury documentaires	54
■ Compétition documentaires	58
■ Séances spéciales.	74
■ Hommages	79
André Téchiné.	80
Amal Ayouch	84
Daoud Aoulad Seyad	90
■ Colloque, tables rondes, rencontres.	96
■ Colloque international « Quand le cinéma raconte les drames méditerranéens ».	100
■ Table ronde « Le cinéma marocain et les problèmes du langage »	104
■ Actions pédagogiques : Stages, Ateliers & Master class	108
■ Fondation du Festival	112
■ Equipe	113
■ Remerciements	114
■ Lieux & Contacts	116



افتتاحية

EDITORIAL

EDITORIAL

Un Festival porteur d'espoir!

Cette 22ème édition du FICMT est organisée au moment où la mare nostrum est atteinte de toutes les maladies du siècle : crises économiques et identitaires, guerres et terrorisme, émigrations massives et xénophobie. Les populations méditerranéennes ne se reconnaissent plus ni dans leurs appartenances, ni dans leurs convictions. Or, face à ses drames et bouleversements profonds, reste le cinéma non seulement comme moyen de divertissement et de « culture », mais aussi et surtout comme média qui facilite les rencontres et la convivialité, le partage et la solidarité, la sensibilisation et l'ouverture sur l'autre.

Reste également le Festival International du Cinéma Méditerranéen, un soleil qui réchauffe et illumine les ténèbres de notre quotidien, apportant aux Tétouanais et aux cinéphiles une bouffée d'oxygène bienfaisante. Huit jours de fête de cinéma, tous genres confondus, pendant lesquels réalisateurs, professionnels, public et étudiants se rencontrent pour découvrir et apprécier des œuvres inédites.

Depuis 30 ans (et 22 éditions), le FICMT est devenu le rendez-vous annuel incontournable pour les professionnels du 7ème Art, pour les amoureux du cinéma et pour les journalistes qui sont, à chaque édition, de plus en plus nombreux à se rencontrer autour des films, des colloques, des tables rondes, des ateliers et des masters class. C'est l'occasion, également, pour le public, de rencontrer ses stars favorites, de débattre avec des réalisateurs et des critiques des thèmes d'actualité transposés sur le grand écran par des cinéastes soucieux d'être les messagers de leurs concitoyens.

Les salles de cinéma (Avenida, Tétratro espagnol, Institut français) et les différents autres sites (les locaux de l'INBA, La Maison de la culture et les hôtels) deviennent durant toute une semaine, des lieux de découvertes et de débats.

La programmation de cette édition, compte tenu des transformations rapides que connaissent les différents pays des deux rives de la Méditerranée, sera très diversifiée, reflétant l'esprit riche et novateur des cinéastes méditerranéens: une centaine de projections, trois compétitions consacrées aux films récents, tous genres confondus, des hommages rendus à des figures de proue de ce cinéma si particulier, des actions scolaires menées auprès des enseignants, des élèves et des étudiants, un programme culturel enthousiasmant constitué d'un colloque « **Quand le cinéma raconte les drames méditerranéens** », d'une table ronde « **Le cinéma marocain et les problèmes du langage** », et d'une rencontre autour du cinéma d'A. Téchiné « **André Téchiné : un cinéaste protéiforme** »

L'objectif, entre autres, du FICMT est de valoriser et de promouvoir des œuvres cinématographiques méditerranéennes inédites, porteuses de thèmes et de valeurs humaines universellement reconnues, mais aussi de contribuer à l'évolution et à la connaissance du langage cinématographique.

En plus de son fidèle public, le Festival est soutenu par d'importants partenaires publics et privés. Nous tenons à les remercier pour leur engagement pour que cette manifestation cinématographique de qualité continue à jouer son rôle de découvreur et de révélateur d'œuvres novatrices, originales et libres.

Les médias régionaux, nationaux et méditerranéens suivent, depuis les premières éditions, les transformations et l'évolution de ce grand Festival et le récompensent par des écrits et des reportages qui montrent sa richesse et son importance dans le paysage culturel local et national, sa renommée au-delà de nos rives et son impact sur l'éducation des jeunes.

Tout en continuant à explorer les cinématographies les plus originales et les plus innovantes, le FICMT promet à tous les amoureux du 7ème art des moments inoubliables où le cinéma méditerranéen sera à l'honneur.

Fondation du festival

افتتاحية

مهرجان مفعم بالأمال!

تتعدّد الدورة الثانية والعشرون لمهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط في فترة اجتمعت فيها بمنطقتنا كل أمراض هذه الحقبة من تاريخ البشرية، من أزمات اقتصادية وأزمات هوية، وموجات هجرة ضخمة، ونزاعات عنصرية... هكذا اختلطت الأوراق أمام سكان المتوسط، فلم يعودوا مطمئنين إلى حدودهم وانتماءاتهم التقليدية، ولا إلى قناعاتهم. وتظل السينما في مواجهة هذه المآسي والرجات العميقة ليس فقط وسيلة للترفيه والتنقيف، ولكن أيضا وأساسا كجسر للتواصل والتعايش والتقاسم والتضامن والتحسيس والانفتاح على الآخر.

ويظل مهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط نبراسا ينير ظلمات حياتنا اليومية، ويمنح سكان تطوان ومحبي السينما نسمة هواء منعشة تتسلل إلى ألياف الروح. هي ثمانية أيام من السينما، بكل أجناسها، يلتقي فيها المخرجون والمهنيون والممثلون والجمهور والطلبة لاكتشاف الأعمال الجديدة والاستمتاع بمشاهدتها.

ثلاثون سنة مرت، أي ما يعادل اثنتين وعشرين دورة، أضحي معها المهرجان موعدا سنويا قارا ينتظره مهنيو الفن السابع، وعشاق السينما والصحافيون، بأعداد ما تنفك تزايد. تجمعهم الأفلام والندوات والموائد المستديرة والورشات ودروس السينما. هي مناسبة أيضا للجمهور كي يلتقي بنجومه المفضلين، ويناقش المخرجين ونقاد السينما في المواضيع الساخنة معروضة على الشاشة الكبيرة بكاميرا مخرجين حريصين على التعبير عن آلام وآمال مواطنيهم.

وخلال أسبوع من حياة المدينة، تغدو قاعات العرض السينمائي، أبنيدا وإسبانيول والمعهد الفرنسي، إلى جانب المعهد الوطني للفنون الجميلة ودار الثقافة والفنادق، فضاءات للتعرف والنقاش والاكتشاف.

واعتبارا للتحوّلات المتسارعة التي تعرفها مختلف بلدان ضفتي المتوسط، فإن برنامج هذه الدورة سيمتيز بالتنوع، انعكاسا لأعمال السينمائيين المتوسطيين في غناها وتجديدها وتعددتها. هي إذن مئات من الأفلام ستعرض في مختلف المسابقات وخارجها، وفي كل أجناس السينما، وفترة تكريم بعض أعلام الفن السابع لها هذا العام طابع خاص، وأنشطة انفتاح على الفضاء المدرسي بمختلف مكوناته من تلاميذ ومدرسين، وبرنامج ثقافي غني، بندوة في موضوع «عندما تحكي السينما مآسي المتوسط»، ومائدة مستديرة حول «السينما المغربية ومسألة اللغة»، ولقاء موضوعه سينما أندري تيشني بعنوان «أندري تيشني: سينمائي متعدد الأوجه».

ويظل الهدف تقدير الأعمال السينمائية المتوسطية الجديدة الحاملة للقيم والمواضيع الإنسانية المعترف بها كونيا حق قدرها والنهوض بها، وأيضا المساهمة في تطوير اللغة السينمائية والتعريف بها.

يحظى مهرجان تطوان الدولي لسينما البحر الأبيض المتوسط بدعم الجمهور، وبدعم شركاء وازنين من القطاعين العام والخاص. شكرنا موصول لهم جميعا، لوفائهم والتزامهم بالوقوف بجانبنا كي تستمر هذه التظاهرة السينمائية في الاضطلاع بدور اكتشاف الأعمال المجددة والأصيلة والحرّة والترويج لها.

ويحظى مهرجاننا أيضا بدعم وسائل الإعلام المحلية والجهوية والوطنية والمتوسطة التي واكبت هذا الموعد الفني السنوي منذ بداياته الأولى، وسلطت عليه الضوء، بالمقالات والمتابعات والنقد البناء والتشجيع، مبرزة مكانته ضمن التظاهرات الثقافية الجادة التي يعرفها وطننا، وعاملة على ضمان إشعاعه خارج حدود الوطن، مع التنويه بتأثيره الإيجابي في الشباب، دعامة المستقبل.

سيواصل مهرجان تطوان الدولي لسينما البحر الأبيض المتوسط، معززا بهذه المحبة، اكتشافه للأعمال السينمائية المتوسطية الأكثر أصالة وإبداعا، ويعد عشاق الفن السابع بلحظات متعة لا تنسى في حضرة السينما المتوسطية البهيّة.

مؤسسة المهرجان

EDITORIAL

Un Festival portador de esperanza

La XXII Edición del FICMT se está organizando en el momento en que el Mediterráneo está afectado por todas las enfermedades del siglo: crisis económicas y de identidad, guerra y terrorismo, emigración masiva y xenofobia. Los pueblos mediterráneos no se reconocen ni en su pertenencia ni en sus convicciones. Pero ante estos dramas y desastres, está el cine no únicamente como medio de desfogue y de cultura, sino también como la partición y la solidaridad, la sensibilización y la apertura sobre el otro.

Está también el Festival Internacional de Cine Mediterráneo de Tetuán, un sol que calienta e ilumina las tinieblas de nuestro día a día, aportando a los tetuaníes y a los cinéfilos una bocanada bienhechora de oxígeno; serán ocho días de fiesta cinematográfica, de todo género donde directores, profesionales, público y estudiantes se encuentran para descubrir y apreciar obras inéditas.

Desde hace 30 años (22 ediciones), el FICMT se ha convertido en la cita anual para los profesionales del séptimo arte, para los amantes del cine y para los periodistas que, en cada edición, se hacen más numerosos para encontrarse alrededor de películas, coloquios, mesas redondas, talleres y Masters Class. Es la ocasión para que el público se encuentre con sus estrellas favoritas y debatir con directores y críticos temas de actualidad sobre la gran pantalla por cineastas que quieren ser los mensajeros de sus conciudadanos.

Las salas de cine (Avenida, Teatro Español, Instituto Francés) así como los diferentes lugares (locales de la INBA, de la Casa de la Cultura y los hoteles) se convierten durante esta semana en lugares de descubrimientos y debates.

La programación de esta edición, teniendo en cuenta las transformaciones que conocen los diferentes países de ambas orillas del Mediterráneo, será diversa y reflejará un espíritu rico e innovador de los cineastas mediterráneos. Serán unas cien proyecciones, tres competiciones de películas recientes de todo género, homenajes que se le harán a figuras de vanguardia de este cine, acciones escolares llevadas a cabo ante profesores, alumnos y estudiantes, un programa cultural que entusiasma constituido por un coloquio: "Cuando el cine narra los dramas del Mediterráneo", de una mesa redonda "El cine marroquí y los problemas del lenguaje" y de un encuentro en torno al cine de André Téchiné: "André Téchiné: un cineasta proteiforme".

El objetivo del FICMT, entre otros, es valorar y promover obras inéditas cinematográficas del Mediterráneo, portadoras de temas y valores humanos universalmente reconocidos, pero también para contribuir en la evolución y el conocimiento del lenguaje del cine.

Además de su público, siempre fiel, el Festival está apoyado por importantes socios públicos y privados. Queremos agradecerles aquí su papel de descubridores y reveladores de obras nuevas, originales y libres.

Los medios de comunicación regionales, nacionales e internacionales, desde la primera edición, las transformaciones y la evolución de este gran festival y lo recompensan con escritos y reportajes que muestran la riqueza y su importancia en este paisaje cultural local y nacional, su renombre más allá de nuestras orillas y su impacto en la educación de los jóvenes.

Siguiendo la exploración de las cinematografías más originales y más innovadoras, el FICMT promete a los amantes del cine momentos inolvidables en los que se honrará el cine mediterráneo.

Fundación del Festival



WWW.CCM.MA

CENTRE CINEMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

**RABAT : Avenue El Majd, BP 421, Maroc
Tél: +212 5 37 28 92 00 E-mail: ccm@menara.ma**

**CASABLANCA : Résidence de la Fraternité B - 2 rue Abdellah Ganoune 20100, Maroc
Tél: + 212 5 22 20 20 30 E-mail: secretariat.ccm@menara.ma**

المتوسط

جوناس كربينانو
إيطاليا، فرنسا، الولايات المتحدة
الأمريكية، ألمانيا، قطر

107' - 2015

Méditerranéa

Jonas Carpignano

Italie, France, USA, Allemagne, Qatar

2015, 107'



Ayiva quitte le Burkina Faso, traverse la Méditerranée et rejoint le Sud de l'Italie. Rapidement confronté à l'hostilité de la communauté locale, sa nouvelle vie s'avère difficile. Mais Ayiva reste déterminé : ici sa vie sera meilleure, quel qu'en soit le prix.

غادر أيفا بوركينا فاسو وعبر البحر الأبيض المتوسط ليصل إلى جنوب إيطاليا. وسرعان ما تبين له أن عدوانية السكان المحليين ستجعل مقامه صعبا. إلا أن ذلك لم يجعله يغير اقتناعه بأن حياته هنا ستكون أفضل مهما كان الثمن..

Ayiva abandona Burkina Faso, cruza el Mediterráneo y alcanza el sur de Italia. Rápidamente se enfrenta a la hostilidad de la comunidad local, su nueva vida se revela difícil. Pero Ayiva decide: aquí su vida será mejor, cualquiera que sea el precio.

RÉALISATEUR: Jonas Carpignano

PRODUCTION : Jon Coplon - Gwyn Sannia - Jason Michael Berman - Chris Columbus - Christoph Daniel - Andrew Kortschak - John Leshner - Ryan Lough - Justin Nappi - Alain Peyrollaz - Marc Schmidheiny - Victor Shapiro - Ryan Zacarias

SCÉNARIO : Jonas Carpignano

IMAGE : Wyatt Garfield

MONTAGE : Nico Leunen - Affonso Gonçalves - Sanabel Cherqaoui

SON : Damien Tronchot

DÉCORS : Marco Ascanio Viarigi

MUSIQUE : Benh Zeitlin - Dan Romer

INTERPRÈTES : Koudous Seihon - Alassane Sy

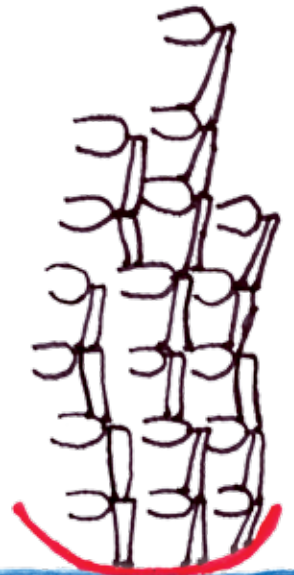


جوناس كربينانو Jonas Carpignano

جوناس كاربينانو، ولد بالولايات الأمريكية المتحدة في 16 يناير 1984. يحمل جنسيتين: إيطالية وأمريكية.

Jonas Carpignano. De nationalités italienne et américaine. Né le 16 janvier 1984 à New York (États-Unis)

Filmographie : 2015, **MEDITERRANEA** - 2014, **A CIAMBRA** (CM) - 2011, **A CHJÁNA** (CM)





عندما يزهر الربيع السابع عشر

أندري تيشينييه
فرنسا 2016
116'

QUAND ON A 17 ANS

André Téchiné
France, 2016
116'

RÉALISATEUR: André Téchiné

SCÉNARIO : Céline Sciamma et André Téchiné

PRODUCTION : Olivier Delbosc et Marc Missonnier

SOCIÉTÉS DE PRODUCTION : Fidélité Productions

SOCIÉTÉS DE DISTRIBUTION : Wild Bunch

AVEC : Sandrine Kiberlain - Kacey Mottet Klein

- Corentin Fila - Alexis Loret - Jean Fornerod -

Mama Prassinou

Damien, jeune lycéen âgé de 17 ans, vit dans une caserne du sud-ouest, où son père est militaire et sa mère médecin. Il est attiré par les garçons et se trouve être le souffre-douleur de Tom, un jeune métis adopté qui est dans la même classe que lui. La mère adoptive de Tom tombe malade et la mère de Damien décide de l'accueillir sous son toit pendant les soins. Les rapports de violence des deux garçons vont-ils se transformer à cause de cette cohabitation contrainte ?

يعيش داميان، التلميذ الشاب ذو 17 سنة، في تكتة بجنوب غرب المدينة، مع أبيه الذي يعمل في الجيش وأمه الطبيبة. يحس بميل إلى الذكور، وعليه أن يتحمل مضايقات توم وسخريته واستفزازاته المتواصلة. توم هذا شاب من أصول مختلطة، يعيش في كنف عائلة تبنته. تضطر أمه بالتبني إلى ملازمة الفراش بسبب مرض ألم بها، وستقرر أم داميان أن تتكفل به طوال فترة مرض أمه بالتبني. هل سيؤثر هذا التعايش المفروض في علاقتهما القائمة على العنف؟

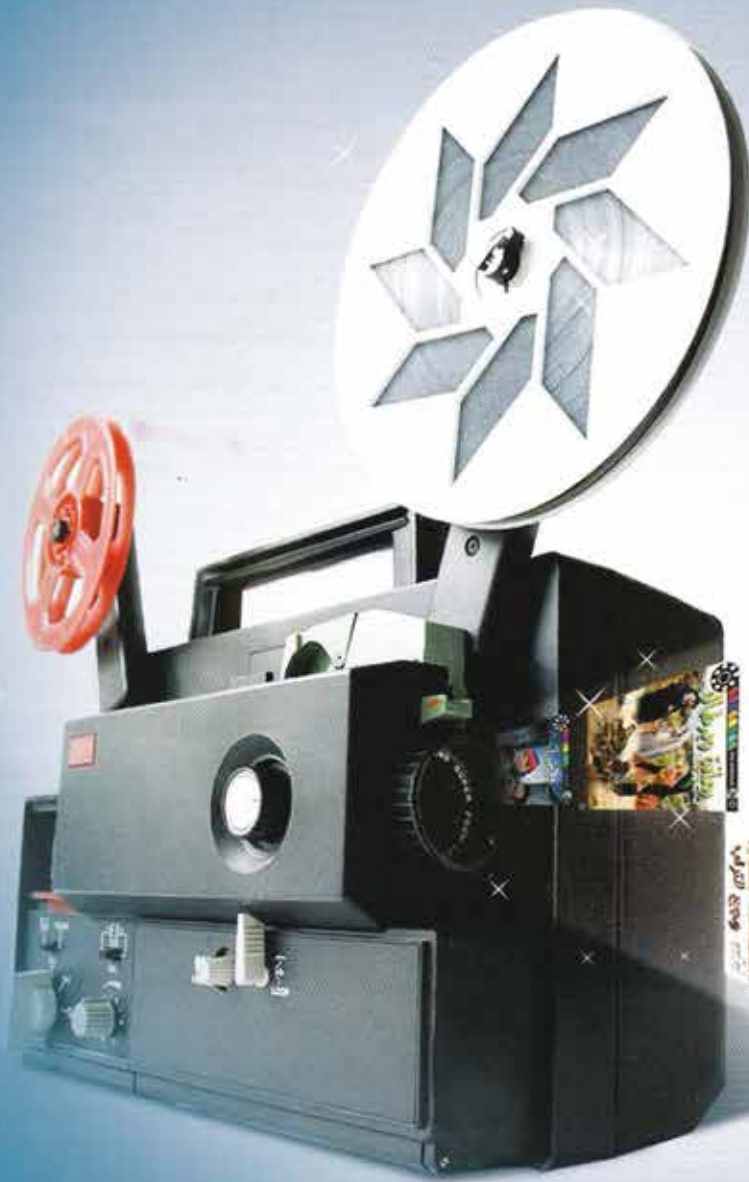
Damien, joven alumno de 17 años, vive en un cuartel del sureste, donde su padre es militar y su madre médico. Jóvenes como él atraen su atención y se instaura una norma de violencia, él se fija en Tom, joven mestizo que está en la misma clase. La madre adoptiva de Tom se pone enferma y la madre de Damien decide acogerla en su casa durante los cuidados médicos. ¿Será un medio para que las relaciones violentas entre los dos jóvenes cambien?

أندري تيشينييه André Téchiné



D'abord critique aux **Cahiers du Cinéma**, André Téchiné réalise son 1er court métrage à 21 ans. A 26 ans, il réalise son 1er long-métrage **Paulina s'en va**. En 1975, sort son deuxième long-métrage, **Souvenir d'En France** qui est un succès. En 1981, il réalise **Hôtel des Amériques**. En 1985, il reçoit le prix du meilleur réalisateur au Festival de Cannes pour son film **Rendez-vous**. Après le succès de **Ma saison préférée** en 1993, le réalisateur connaît la consécration avec **Les roseaux sauvages** pour lequel il remporte le César du meilleur réalisateur, du meilleur scénario et du meilleur film. En 2004, il réalise **Les Temps qui changent**, qui remporte l'Ours d'Or au Festival de Berlin et en 2007 **Les témoins**, puis en 2009, **La fille du RER**, avant de mettre en scène, **Impardonnables**. En 2014, il présente à Cannes **L'homme que l'on aimait trop**.

بدأ أندري تيشينييه مشواره السينمائي كناقد. وخاض بعدها تجربة الإخراج وهو لما يتجاوز الواحدة والعشرين من عمره، بفيلم «الطيور الانجليزية». أخرج أول أفلامه الطويلة «رحيل باولين» (1969). وفي سنة 1974، أخرج فيلمه الطويل الثاني «ذكريات من فرنسا». وفي سنة 1981، فيلم «فندق الأمريكيتين». وفي سنة 1986، نال جائزة أحسن إخراج في مهرجان كان، عن تحفته «موعد». وفي سنة 1993 أخرج فيلم «الفصل المفضل» الذي كرس اسمه كأحد أعلام السينما العالميين، ثم فيلمه «قصب متوحش».. وفي سنة 2004، أخرج «الأزمة المتغيرة» الذي نال جائزة الدب الذهبي بمهرجان برلين. وسيفاجئ عشاق السينما سنة 2007 بشريط «الشهود». وقد انطلق في فيلم «فتاة مترو الضواحي» من حدث واقعي، قبل أن يخرج «أخطاء لا تغتفر». وفي سنة 2014، تألق اسمه في كان بفيلم «الرجل الذي كان يحبه الجميع دون حدود».



**2M PARTENAIRE DU FESTIVAL INTERNATIONAL
DU CINÉMA MÉDITERANÉEN DE TÉTOUAN**



JURY لجنة تحكيم LONG-MÉTRAGE الفيلم الطويل

الرئيس Président

لويس مينياريو، منتج ومخرج إسباني **Luis Miñarro**, producteur et réalisateur espagnol

الأعضاء Membres

سناء علوي، ممثلة مغربية **Sanaa Alaoui**, actrice marocaine

إمانويلا غاسباروني، مخرجة إيطالية **Emanuela Gasbarroni**, réalisatrice Italienne

إيلي يزبك، باحث لبناني **Elie Yazbek**, chercheur libanais

آلان ماسون، كاتب فرنسي **Alain Masson**, écrivain français

ميشيل ديموبولوس، ناقد ومنتج يوناني **Michel Demopoulos**, critique et producteur grec

JURY CRITIQUE لجنة النقد Prix Mustapha MESNAOUI جائزة مصطفى المسناوي

الرئيس Président

محمد نور الدين أفاية، جامعي وناقد مغربي **Med Noureddine Affaya**, universitaire et critique marocain

الأعضاء Membres

قيس قاسم، صحفي وناقد عراقي **Kais Kasim**, journaliste et critique irakien

أحمد فايق، صحفي وناقد مصري **Ahmed Faïk**, journaliste et critique égyptien

نديم جورجوره، ناقد سينمائي لبناني **Nadim Jourjoura**, critique de cinéma libanais

JURY

LONG MÉTRAGE

لجنة تحكيم الفيلم الطويل



لويس مينيارو

LUIS MIÑARRO

مخرج ومنتج

Producteur
et réalisateur
Espagne

إسبانيا

Luis Miñarro (Barcelone, 1949) est un producteur espagnol. En 1989, il crée à Barcelone sa propre entreprise Eddie Saeta, qui se consacre initialement à la production de spots publicitaires et, cinq ans plus tard, à la production de longs-métrages.

Avec une structure de cinq personnes, en quinze ans, il a produit vingt-trois films qui ont représenté l'Espagne dans les festivals internationaux les plus prestigieux : Cannes, Venise, San Sebastián, Locarno, Toronto, Karlovy Vary, New-York, Buenos-Aires, Shanghai...

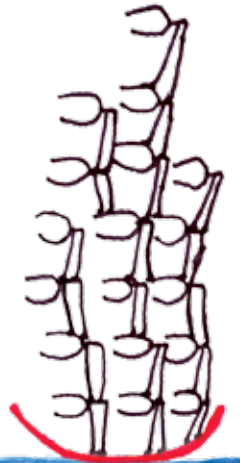
Il a travaillé entre autres avec Manoel de Oliveira, José Luis Guerín, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José María de Orbe... C'est un clair défenseur du cinéma d'auteur et des nouveaux réalisateurs.

Il a partagé avec d'autres producteurs la Palme d'Or de Cannes 2010 pour le film **Oncle Boonmee...** d'Apichatong Weerasathakul. Il a obtenu le Grand Prix de Karlovy Vary avec **La Mosquitera** d'Agustí Vila.

Il a réalisé en 2009 son premier long-métrage, **Familystrip**, documentaire sur ses parents à travers lesquels s'inscrit une partie de l'histoire du pays.

لويس مينيارو (برشلونة 1949)، منتج إسباني. أنشأ سنة 1989 شركته الخاصة «إيدي سايتا» المتخصصة في البداية في إنتاج الوصلات الإشهارية. وبعد خمس سنوات، اتجهت إلى إنتاج الأفلام الطويلة. واستطاعت بأعضائها الخمسة أن تنتج، خلال خمس عشرة سنة، ثلاثة وعشرين فيلما مثلت إسبانيا في أكبر المهرجانات العالمية، كمهرجان كان والبندقية وسان سيبستيان ولوکارنو وتورونتو وکارلوفي فاري ونيويورك وبيونس آيرس، وشنغهاي. ومن الممثلين الذين برزوا في أعماله، مانويل دي أوليفيرا، وخوسي لويس غينين، ومارك ريشان، وألبير سيرا، وليساندرو ألونسو، وخوسي ماريا دي أوري. وبعد من أكبر المدافعين عن سينما المؤلف ومن دعاة إتاحة الفرصة للمخرجين الجدد. تقاسم مع منتجين آخرين السعفة الذهبية لمهرجان كان سنة 2010، عن فيلم «العم بونمي»، للمخرج أبيتونغ فيراساتاكول. نال الجائزة الكبرى لمهرجان كارلوفي فاري عن فيلم «الناموسية» للمخرج أوغوستي فيلا.

أخرج سنة 2009 فيلمه الوثائقي الطويل بعنوان «رحلة العائلة»، ويتناول فيه حياة عائلته كوسيلة لتصوير جانب من تاريخ إسبانيا.



سنا علوي

SANAA ALAOUI

Actrice
Maroc

ممثلة
المغرب



Née à Casablanca, Sanaa Alaoui joue au niveau international en 5 langues: Arabe, Français, Espagnol, Anglais et Allemand. Après son baccalauréat français, elle suit un cursus de comédienne à Paris. Elle reçoit le prix «Nouveau Talent» en 2009 au Med Film Festival à Rome pour l'ensemble de son travail d'actrice. En 2007, on lui décerne le prix du «Meilleur premier rôle féminin» à Tanger pour son interprétation dans le long-métrage marocain «**OD L'WARD**» de Lahcen Zinoun. Elle a joué dans de nombreux films internationaux et des séries françaises. En 2012, elle est choisie pour présider le jury du festival Euro Arabe AMAL en Espagne. Elle a déjà participé à plusieurs reprises en tant que jury dans des festivals prestigieux tels que le FIPA à Biarritz en 2010, le Cinéma Med à Bruxelles en 2006 ou encore au Festival Cinemed de Montpellier en 2009.

ولدت سناء العلوي بالدار البيضاء، وهي تتقن خمس لغات تؤدي بها أدوارها: العربية والفرنسية والإسبانية والإنجليزية والألمانية. تابعت دراستها في باريس بكلية نانثير العاشرة في فن الفرجة والتمثيل تشتغل في التلفزة والمسرح والسينما. شاركت في فيلم «يومرانغ» لجواد غالب الذي عرض مرات عديدة على قنوات أرتي، وفي «خطيب لياسمينة»، و «تحت نفس السماء» لسيلفيا مونت، و «حورية البحر» للارس جيسن. حصلت سنة 2009 على جائزة الموهبة الجديدة بمهرجان روما، من أجل كل أعمالها. وفي سنة 2007، نالت جائزة أحسن ممثلة عن دورها في فيلم «عود الورد» لحسن زينون. لعبت دور البطولة في عدة أفلام شهيرة، ومنها «رحلات جوية ممنوعة»، الذي يعرض في عدة مهرجانات دولية مرموقة، وفي «حورية بحر مغربية»، من إخراج لارس جيسن. شاركت أيضا في مجموعة من المسلسلات، وأيضا كرئيسة لجنة تحكيم مهرجان أوروغرب أمل في إسبانيا سنة 2012. ولها حضور وازن في العمل الإنساني.



EMANUELA
GASBARRONI

إمانويلا
غاسباروني

Journaliste, Réalisatrice
et productrice
Italie

صحافية، مخرجة
ومنتجة
إيطاليا

Journaliste, réalisatrice et documentariste, elle est experte en développement, droits humains, durabilité de l'environnement, coopération internationale et échanges de know-how. Elle s'est chargée de l'étude, l'écriture et la mise en scène de 13 documentaires qui se sont déroulés dans les pays de la Méditerranée tels que Syrie, Liban, Jordanie, Israël, Palestine, Egypte, Tunisie, Maroc, Espagne et Albanie. Elle a collaboré avec plusieurs organisations internationales, notamment la Commission Européenne, la Banque Mondiale, la Coopération italienne et différents Ministères de pays étrangers. Ses films, qui ont reçu différents prix aux festivals internationaux, ont été diffusés par BBC World, Rai et des chaînes arabes nationales et internationales.

إمانويلا غاسباروني مخرجة أفلام وثائقية. خبيرة في مجالات التنمية وحقوق الإنسان والاستدامة والتنمية والتعاون الدولي وتبادل الخبرات. كتبت قصة عدة أفلام وثائقية وقامت بإخراجها بناء على دراسة وبحث معمق، حول بلدان متوسطة، كسوريا ولبنان والأردن وفلسطين ومصر وتونس والمغرب وإسبانيا وألبانيا. عملت مع عدة منظمات دولية، وخاصة للجنة الأوروبية والبنك العالمي والتعاون الإيطالي وبعض الوزارات الأجنبية. عرضت أفلامها التي نالت جوائز عديدة على قنوات ببسي وورلد والراي وقنوات عربية.

إيلي يزبك

ÉLIE YAZBEK

Chercheur en études
cinématographiques Liban
باحث في
المجال السينمائي
لبنان



Né en 1971 à Beyrouth, est chercheur en études cinématographiques, dramaturge, metteur en scène et vidéaste libanais d'expression française et arabe. Il a publié **Regards sur le cinéma libanais** (1990-2010) (Ed. L'Harmattan), **Montage et Idéologie dans le Cinéma Américain Contemporain** (Ed. EUE) et plusieurs pièces de théâtre en langue française, dont **Orage d'été** (2001), produite au Centre Wallonie-Bruxelles à Paris, et **Les Autres Enfants de Dieu** (2003). Il a coordonné les ouvrages **Savoirs et Frontières** (Ed. L'Harmattan, en collaboration avec Sylvie Dallet) et **Images et Ethique** (Ed. L'Harmattan). Il a collaboré avec diverses revues spécialisées pour des articles sur le cinéma, la poésie... Il a également réalisé plusieurs courts-métrages et documentaires dont **Confusions, Le Souffle du néant, À la recherche de Fouad Abou Abdallah, Before Affer, Silwan, La guerre du Liban n'a pas eu lieu...**

ولد إيلي يزبك سنة 1971 ببيروت. وهو باحث في المجال السينمائي وكاتب مسرحي ومخرج فيديو هات من أصل لبناني، يبدع أعماله باللغتين العربية والفرنسية. من مؤلفاته «نظرات حول السينما اللبنانية 1990-2010» (منشورات لارماتان)، و«المونتاج والإيديولوجيا في السينما الأمريكية المعاصرة»، إضافة إلى عدة مسرحيات باللغة الفرنسية ومنها «عاصفة الصيف» (2010)، وقد قدمت في مركز فالوني-بروكسل بباريس، و«أطفال الرب الآخرون»، (2003). وأشرف إلى جانب سيلفي دالي على تأليف كتاب «معارف وحدود» (منشورات لارماتان)، و«صور وأخلاقيات» (منشورات لارماتان). ساهم بكتاباته في عدة مجلات متخصصة في السينما والشعر. وأخرج أيضا مجموعة من الأفلام القصيرة والوثائقية، ومنها «التباسات» و«نفس العدم»، و«بحثا عن فؤاد أبو عبد الله»، و«قبل غد»، و«سيلوان» و«حرب لبنان لم تقع».

آلان

ALAIN
MASSON

Écrivain
France

ماسون

كاتب
فرنسا



Écrivain et professeur de Lettres. Il est ancien élève de l'École Normale Supérieure (1964), agrégé des lettres. Il a enseigné la littérature française et la linguistique générale à l'Université de Moncton (Canada), puis les lettres classiques au lycée Janson de Sailly. Membre du comité de rédaction de la revue **Positif**, il a écrit plusieurs livres sur le cinéma : **Comédie musicale** (Stock, 1981 ; réédition Ramsay Poche, 1994), **L'Image et la Parole** (La Différence, 1989), **Le Récit au cinéma** (Cahiers du cinéma, 1994). Il a aussi dirigé l'ouvrage collectif **Hollywood 1927-1941, la propagande par les rêves** ou **Le triomphe du modèle américain**.

كاتب و مدرس لمادة الآداب، حاصل على شهادة التبريز. تخرج من المدرسة العليا للأساتذة سنة 1964، ودّرس الأدب الفرنسي واللسانيات العامة بجامعة مونكتون بكندا، ثم مادة الآداب الكلاسيكية بثانوية جانسون دي سايي. وهو عضو في مجلة «بوسيتيف». وقد أصدر عدة مؤلفات في مجال السينما، ومنها «الكوميديا الموسيقية» (ستوك، 1981، والطبعة الثانية بدار النشر «رامساي بوش» سنة 1994)، و«الصورة والكلمة» (لاديفيرونس، 1989)، و«الحكي في السينما»، (دفاتر السينما، 1994). أشرف على تأليف الكتاب الجماعي «هوليوود في الفترة ما بين 1927 و1941»، و«الدعاية عن طريق الأحلام»، و«انتصار النموذج الأمريكي».



MICHEL
DEMOPOULOS

ميشيل
ديموبولوس

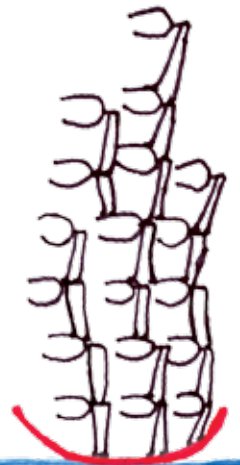
Critique et producteur
Grèce

ناقد ومنتج
اليونان

Né à Paris en 1949, Michel Demopoulos a vécu dans le Sud de la France jusqu'à ses 15 ans. Il a fini son lycée à Athènes, puis a fait des études de cinéma, de littérature classique et de linguistique à l'Université Paris VIII. À partir de 1975, il travaille comme critique de cinéma et de télévision. Il a ensuite été rédacteur en chef, puis directeur de **Synchro Kinimatographos**, revue grecque de cinéma. Il a réalisé un moyen métrage, **Les Autres Scènes**, documentaire sur le film de Theo Anghelopoulos **Le Voyage des comédiens** en 1975. De 1981 à 1991, il a été directeur des acquisitions pour la première chaîne de la télévision grecque ERT et producteur de la diffusion hebdomadaire du cinéma sur la même chaîne. Il a écrit des textes sur l'œuvre de Robert Bresson, Luis Buñuel, Claude Chabrol et Kenji Mizoguchi. Depuis 1991, il est directeur du Festival International de Salonique.

ولد ميشيل ديموبولوس بباريس سنة 1949، وعاش بجنوب فرنسا حتى سن الخامسة عشرة. تابع دراسته الثانوية بأثينا، وانصرف بعدها لدراسة السينما والأدب الكلاسيكي واللسانيات بجامعة باريس الثامنة. وفي سنة 1975، عمل في مجال النقد السينمائي والتلفزي لحساب الجريدة اليومية اليونانية «أفغي» إلى جانب بعض المجلات. تحمل مسؤولية رئاسة المجلة السينمائية اليونانية «سانكرونو كينماتوغرافوس»، وأصبح فيما بعد مديرا لها.

أخرج فيلما وثائقيا متوسطا بعنوان «المشاهد الأخرى»، حول فيلم «رحلة الممثلين» للمخرج «تيو أنجلوبولوس» وعمل ما بين 1981 و 1991 مكلفا باقتناء الأعمال الفنية لحساب القناة التلفزيونية اليونانية الأولى «أورت»، ومسؤولا أيضا عن البث الأسبوعي للأفلام السينمائية على نفس القناة. أصدر عدة مؤلفات حول السينما وحول أعمال روبير بروسون ولويس بونويل وكلود شابرول وكنزى ميزوكوشي. وقد تقلد منذ سنة 1991 منصب مدير المهرجان الدولي لسالونيك.



JURY CRITIQUE

Prix Mustapha MESNAOUI

لجنة النقد

جائزة مصطفى المسناوي



محمد نورالدين
أفاية
MOHAMED
NOUREDDINE
AFFAYA
جامعي وناقد
Universitaire et critique
Maroc
المغرب

Docteur d'Etat en philosophie de la communication, ancien membre de la Haute Autorité de la Communication Audiovisuelle (HACA), Maroc, et président de l'Association de Recherche en Communication Interculturelle (ARCI), M. Nouredine AFFAYA est auteur de nombreux livres sur les identités et le discours, sur les paradoxes arabes et occidentaux.

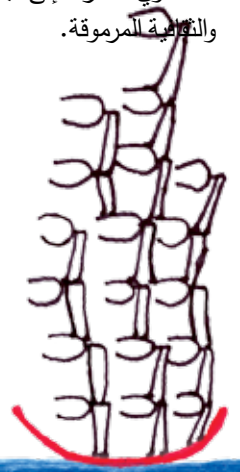
Il a publié de nombreux ouvrages dont les plus récents sont **Questions de Renaissance au Maroc**, **Modernité et communication**, **L'Occident dans l'imaginaire arabo-musulman** et **La pensée et le pouvoir: pour une culture de la reconnaissance au Maroc**. En 2015, il est lauréat du prix du meilleur livre arabe, haute distinction décernée par l'Institut de la Pensée Arabe. Affaya est grand ami de feu Musatapha Mesnaoui; ensemble ils ont pris part à de nombreux rencontres et événements cinématographiques et culturels. Il a déjà été membre du jury long métrage au FICMT.

توج المفكر المغربي محمد نور الدين أفاية بجائزة مرموقة هي جائزة «أفضل كتاب» عربي برسم سنة 2015، وهي الجائزة العالمية والمحكمة التي تمنحها مؤسسة الفكر العربي.

حاصل على شهادة دكتوراه دولة في الفلسفة، وهو أستاذ التعليم العالي في تخصص الجماليات وفلسفة التواصل. كما يرأس رائد الدرس التواصل في المغرب «جمعية البحث في التواصل ما بين الثقافات».

من أعماله الصادرة بالعربية كتاب «الهوية والاختلاف» «في المرأة: الكتابة والهامش» وكتاب «الحداثة والتواصل في الفلسفة النقدية المعاصرة: نموذج هابرماس» و «الغرب في المتخيل العربي الإسلامي». كما صدرت له بالفرنسية دراسات أخرى علمية مماثلة، منها «الغرب في المتخيل العربي الإسلامي في العصر الوسيط» و«أسئلة النهضة في المغرب»، و «السلطة والفكر: من أجل ثقافة الاعتراف في المغرب». هذا، فضلا عن مساهماته في مجموعة من الكتب الجماعية، ودراسات ومقالات نشرتها مجلات عربية وأجنبية محكمة.

سبق للمفكر والناقد السينمائي نور الدين أفاية أن شغل منصب عضوية لجنة تحكيم الفيلم الطويل في مهرجان تطوان، كما شارك في عدد من اللقاءات والندوات التي ينظمها المهرجان. وهو أحد أصدقاء الراحل مصطفى المسناوي، شارك إلى جانبه في العديد من اللقاءات والتظاهرات السينمائية والتأهيلية المرموقة.





KAÏS KASIM

Journaliste et critique
Irak

قيس قاسم

صحفي وناقد
العراق

Journaliste et critique de cinéma, né en Irak en 1954. Membre du syndicat international des journalistes et de l'Association asiatique des critiques de cinéma. Il a exercé le métier de journaliste dans de nombreux pays arabes. Il a étudié les médias en Tchécoslovaquie où il a travaillé dans la presse artistique. Il a fondé la 1ère TV arabe en Suède. Il était responsable de la page consacrée à la critique cinématographique dans la revue **Al Ousbouea (L'hebdomadaire)**. Il continue à collaborer aux grandes revues cinématographiques arabes. Il a travaillé comme conseiller au Festival du film arabe de Rotterdam. Il a été plusieurs fois membre du jury dans des festivals arabes et internationaux auxquels il participe également comme journaliste et reporter. Il est actuellement membre du comité de rédaction de la revue du **Cinéma Arabe**.

صحفي وناقد سينمائي، ولد في العراق سنة 1954. عمل في الصحافة والأقسام الفنية في العراق منذ أواسط السبعينيات. عضو نقابة الصحفيين العالمية وعضو جمعية النقاد السينمائيين الآسيويين (نيتباك). اشتغل صحفياً في عدة دول عربية (اليمن، لبنان وغيرهما). درس الميديا في تشيكوسلوفاكيا وعمل هناك في حقل الصحافة الفنية. أسس أول تلفزيون عربي في مدينة غوتنبورغ السويدية. عمل في القسم العربي في الاذاعة السويدية. أشرف على صفحات السينما في مجلة «الأسبوعية». يواصل كتابة النقد السينمائي في كبريات الصحف العربية كالحياة، والاتحاد وويب الجزيرة الوثائقية. عمل مستشاراً لمهرجان الفيلم العربي في روتردام. شارك في لجان تحكيم مهرجانات دولية وعربية. كما شارك في عدة ندوات عن السينما. يغطي بانتظام المهرجانات السينمائية مثل كان وبرلين والكثير من المهرجانات العربية. وهو عضو هيئة تحرير مجلة السينما العربية.



AHMED FAÏK

Journaliste et critique
Egypte

أحمد فايق

صحفي وناقد
مصر

Journaliste égyptien, directeur de programmation sur la chaîne **Annahar**, présentateur de l'émission **L'Egypte peut** et rédacteur en chef de l'hebdomadaire **Al Fajr**. Il a participé à 25 festivals de cinéma à travers le monde, et a été membre de nombreux jurys : Le Festival du Cinéma Arabe d'Oran, le Festival du Cinéma Africain de Loukssour...

أحمد فايق كاتب صحفي وإعلامي مصري، مدير البرامج في شبكة تلفزيون النهار ومقدم برنامج مصر تستطيع ومدير تحرير أسبوعية الفجر. حضر 25 مهرجانا سينمائيا في العالم، وشارك في تحكيم العديد من المهرجانات بينها وهران للسينما العربية، والأقصر للسينما الإفريقية، والتأغيت الذهبي للفيلم القصير، والقاهرة للإعلام العربي. هو عضو سابق بلجان مشاهدة مهرجان القاهرة السينمائي الدولي، ومهرجان الأقصر للسينما الإفريقية.



NADIM JOURJOURA

Critique de cinéma
Liban

نديم جورجوره

ناقد سينمائي
لبنان

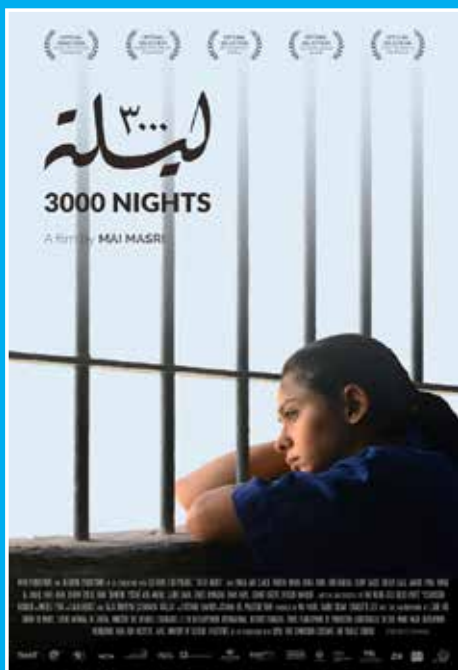
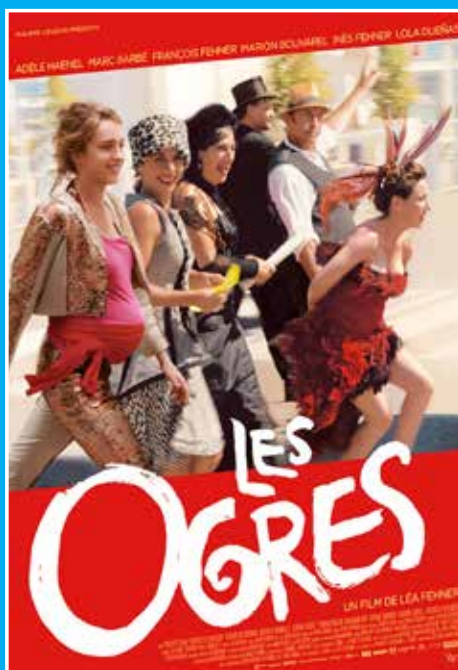
Journaliste et chroniqueur (rubrique cinéma) de l'hebdomadaire émirati « **Zahrat Alkhalij** » depuis 1984 ; et chroniqueur et critique de cinéma au quotidien libanais « **Assafir** » depuis juillet 2006. Il est également auteurs de nombreux articles et études cinématographiques dans divers magazines culturels arabes, notamment « **Al Arabi 3** », « **Al Founoune** », « **Al Koweït** », « **Douha** »...

صحافي منذ العام 1984:
1. المجلة الأسبوعية الإماراتية (أبو ظبي) «زهرة الخليج»: محرر قسم السينما وكاتب عمود أسبوعي فيه، منذ الأول من تموز/ يوليو 2006.
2. الصحيفة اليومية اللبنانية «السفير»: ناقد سينمائي ومحرر الشؤون السينمائية، منذ الأول من كانون الثاني/ يناير 1994. محرر ثقافي في القسم الثقافي، منذ الأول من حزيران/ يونيو 1989.
3. كاتب مقالات ودراسات سينمائية في مجلات ثقافية شهرية عربية متفرقة، أبرزها: «العربي» و«مجلة الفنون» و«الكويت»، و«الدوحة»، و«نزوى».

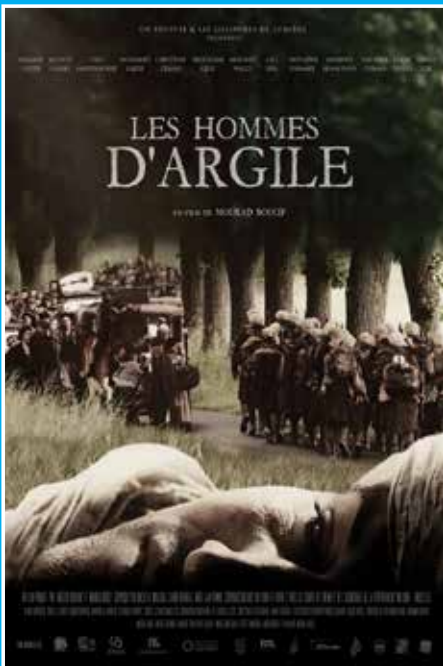
COMPÉTITION

LONGS METRAGES

- 1- **Riverbanks** de Panos Karkanevatos, Grèce, 2015 - 100'
- 2- **Trois fenêtres et une pendaison** de Isa Qosja , Kosovo, 2014, 80'
- 3- **Techo y comida** de Juan Miguel del Castillo, Espagne, 2015, 90'
- 4- **Zvizdan** de DliborMatanic, Croatie , 2015, 123'
- 5- **Les frontières du ciel** de Farès Naanaa, Tunisie, 2015, 83'
- 6- **Les ogres** de Léa Fehner, France, 2015, 140'
- 7- **Nouara** de Hala Khalil, Egypte , 2015, 122'
- 8- **Dolanma** de TunçDavut , Turquie, 2015, 92'
- 9- **L'attesa** de Piero Messina, Italie/France, 2015, 100'
- 10- **3000 nuits** de Mai Mesri, Liban , 2015, 103'
- 11- **Les hommes d'argile** de Mourad Boucif, Maroc-Belgique, 2015, 109'
- 12- **Dés...Espoirs** de Mohamed Smaïl, Maroc, 2016, 90'



- 1 - نهر بانك لبنانوس كاركانيفاطوس، اليونان، 2015، 100 د
- 2 - ثلاث نوافذ وعملية شنق لعيسى كوسجا، كوسوفو، 2014، 80 د
- 3 - سقف وطعام لخوان ميغيل ديل كاستيو، إسبانيا، 2015، 90د
- 4 - شمس الرصاص لدلييور ماطانيك، كرواتيا، 2015، 123 د
- 5 - شبابيك الجنة لفارس نعناع، تونس، 2015، 83د
- 6 - الغيلان لليا فيهمر، فرنسا، 2015، 100د
- 7 - نورة لهالة خليل، مصر، 2015، 122د
- 8 - دولتما لطونس دافوت، تركيا، 2015، 92 د
- 9 - الإنتظار لبييرو ميسينا، إيطاليا- فرنسا، 2015، 100د
- 10 - 3000 ليلة لامي مصري، لبنان، 2015، 103 د
- 11 - رجال من طين لمراد بوسيف، المغرب - بلجيكا، 2015، 109د
- 12 - إحباط لمحمد اسماعيل، المغرب، 2016، 90د



نهر بانكس

بانوس كاركانيفاتوس
اليونان 2015
د 100

Riverbanks

Panos Karkanevatos
Grèce 2015
100'



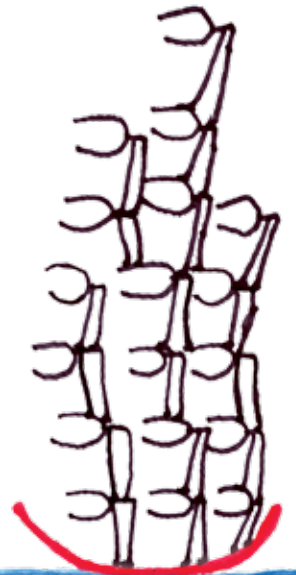
Le fleuve Evros. La frontière. Un champ de mines meurtrier qu'un bataillon de volontaires s'échine à nettoyer. Un démineur, Yannis. C'est un aventurier, un danseur face aux bouches de l'Hadès. La nuit, des passeurs maffieux font franchir la rivière à des migrants clandestins. Et parfois, le champ de mines sort de son ténébreux silence. Une jeune femme, Chryssa, aide des enfants à traverser la rivière. Chryssa va buter contre Yannis. Défier la mort est leur destin commun. L'âme tourmentée de Chryssa trouve un havre. Yannis, lui, trouve une famille.

نهر إيفروس. الحدود حقل ألغام تبذل مجموعة من المتطوعين كل جهدها لنزع فتيلها. يانيس مغامر أصيل. في الليل، يعبر مهاجرون سريون النهر بتوجيه من أحد الوسطاء المافيوزيين. أحيانا، يتخلى حقل الألغام عن صمته الكئيب. تساعد المرأة الشابة كريسا أبناءها على عبور النهر. ستصطدم بوجود يانيس. ما يجمع بينهما تحديهما للموت وروح كريسا المعذبة ستجد مرفأ. وسيجد لها يانيس أسرة.

El río Evros. La frontera. Un campo de minas mortal que un batallón de voluntarios intenta limpiar. Un desactivador de minas, Yannis, un aventurero, un bailador. La noche, pasadores mafiosos hacen cruzar el río a emigrantes clandestinos. A veces, el campo de minas hace hablar su tenebroso silencio. Una joven, Chryssa, ayuda a niños a cruzar el río y da con Yannis. Desafía la muerte y su destino común. El alma atormentada de Chryssa encuentra puerto, Yannis halla una familia.

بانوس كاركانيفاتوس Panos Karkanevatos

درس بانوس السينما خلال الفترة ما بين سنتي 1980 و 1984. وعمل مصورا سينمائيًا ومكلفًا بالمونتاج قبل أن يخوض تجربة الإخراج السينمائي. أخرج أيضا أفلاما للتلفزيون، إلى جانب أفلام وثائقية للتلفزيون اليوناني.



RÉALISATION : Panos Karkanevatos
SCÉNARIO : Panos Karkanevatos, Isidoros Zourgos
ACTEURS: Diamantis Adamantidis, Efi Drosou, Taxiarchis Hanos, Giota Hatziioannou
DIRECTEUR DE LA PHOTO: Dimitris Katsaitis
MONTAGE: Kenan Akkawi
DÉCORS: Ioula Stavridou
MUSIQUE: Nils Kacirek
PRODUCTION: Vergi Film Productions, Taksilletisim, Vidicom Media Productions
DISTRIBUTEURS: Odeon S.A., Real Fiction Filmverleih
CONTACT: Vergi Film Productions - 25A, Perikleous Avenue - 15561 Cholargos - Grèce
Tél : 30 210 6561330/+30 697 6005036
e-mail : panos2k@otenet.gr
web : www.vergilab.gr



Panos a étudié le cinéma de 1980 à 1984 et a travaillé comme caméraman et monteur avant de commencer à faire des films lui-même. Il fait aussi des films de télévision et des documentaires pour la télévision grecque.

ثلاث نوافذ و عملية شنق

عيسى كوسجا
كوسوفو 2014
80'

Trois fenêtres et une pendaison

Isa Qosja
Kosovo 2014
80'

RÉALISATEUR: Isa Qosja
SCÉNARIO : Zymber Kelmendi
ACTEURS : Irena Cahani, Luan Jaha, Donat Qosja, Xhevat Qorraj, Leonora Mehmetaj
DIRECTEUR DE LA PHOTO : Gökhan Tiryaki
DÉCORS : Zeni Ballazhi
PRODUCTEUR : Shkumbin Istrefi, Mentor Shala
COPRODUCTEUR : Nicole Gerhards
PRODUCTION : Niko Film
CONTACT : EZ Films - 14, rue Mandar - 75002 Paris
Tél : 09 53 69 80 94
E-MAIL : ray@ez-films.com
WEB : www.ez-films.com



Un village traditionnel du Kosovo, un an après la fin de la guerre (2000). Alors que tous les habitants s'efforcent de reconstruire leur vie, l'enseignante Lushe, poussée par sa conscience, accorde une interview à une journaliste internationale dans laquelle elle affirme avoir été violée par les forces armées serbes avec trois autres femmes du village. La parution de l'article éveille alors chez les hommes des soupçons à l'égard de leurs épouses.

قرية تقليدية بكوسوفو سنة واحدة بعد نهاية الحرب (2000). في الوقت الذي كان السكان يبذلون كل الجهد ليستعيدوا إيقاع حياتهم الطبيعية، أجرت المدرسة لوش المتمردة حوارا مع صحفية أجنبية تؤكد فيه أنها تعرضت، هي وثلاث نساء أخريات، للاغتصاب من طرف جنود صربيين. ولما نشرت المادة الصحفية، انتابت رجال القرية الشكوك تجاه زوجاتهم.

Un traditionnel pueblo de Kosovo un año después de la guerra (2000). Mientras la gente se esfuerza por reconstruir su vida, el profesor Lushe, llevado por la conciencia ofrece una entrevista a una periodista internacional donde afirma que fue violado por las fuerzas serbias junto a tres mujeres del pueblo. La publicación del artículo despierta en los hombres sospechas respecto a sus mujeres.

عيسى كوسجا Isa Qosja

Isa Qosja est né en Vutjah, le Monténégro, en 1947. Il est diplômé de l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique et intérim à Prishtina et détient un diplôme en théâtre et réalisation à l'Académie du film de Belgrade. Qosja a commencé sa carrière comme réalisateur de théâtre, de courts métrages et de documentaires dans les années 1980. Sa fiction **Kukumi** 2005 a reçu un prix spécial du jury au 11ème Festival du film de Sarajevo, ainsi que le meilleur film et prix du meilleur réalisateur au Festival du film de 2006 Albanais à Tirana.



عيسى كوسجا من مواليد فوطجا بمونطينيكرو سنة 1947. حاصل على دبلوم من المدرسة العليا للفن الدرامي وعلى دبلوم الإخراج السينمائي من أكاديمية بلغراد. بدأ مشواره الفني كمخرج مسرحي ومخرج أفلام قصيرة وثائقية في الثمانينات. حصل على جوائز بمهرجان سراييفو ومهرجان تيرانا.



شمس الرصاص

دالبور مطانتش
كرواتيا 2015
123'

Zvizdan (Soleil de plomb)

Dalibor Matanic
Croatie 2015
123'



RÉALISATEUR: Dalibor MATANIC
SCÉNARIO / DIALOGUES : Dalibor MATANIC
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE : Marko BRDAR
MONTAGE : Tomislav PAVLIC
MUSIQUE : Alen SINKAUZ
SON : Julij ZORNIK
DÉCORS : Mladen OZBOLT
INTERPRÉTATION : Tihana LAZOVIC - Goran MARKOVIC - Nives IVANKOVIC - Dado COSIC - Stipe RADOJA - Trpimir JURKIC - Mira BANJAC
DISTRIBUTION : BAC FILMS
CONTACT: T: +33 (0)1 80 49 10 00
www.bacfilms.com
KINORAMA
Stoosova 25 10 000 Zagreb 10000
Zagreb CROATIA
T: +385 1 2316 787 - F: +385 12316 788
info@kinorama.hr
www.kinorama.hr

Trois décennies différentes, deux villages voisins accablés par l'histoire et trois histoires d'amour sont ici réunies en un conte classique sur l'amour interdit

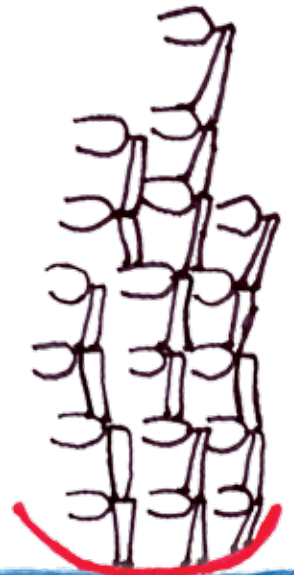
ثلاثة عقود مختلفة وقريتان متجاورتان رهينتا تاريخهما، وثلاث قصص حب اجتمعت في هذه الحكاية الكلاسيكية المتمحورة حول الحب الممنوع.

Tres décadas diferentes, dos pueblos vecinos agobiados por la historia y tres historias de amor están reunidos aquí en un cuento clásico sobre el amor prohibido.



دالبور مطانتش Dalibor Matanic

ولد في 21 يناير 1975 بزغرب بكرواتيا. انطلقت تجربته كمخرج بفيلم طويل بعنوان «كاشير يريد أن يذهب إلى شاطئ البحر». ولمع اسمه في عالم الإخراج، سنتين بعد ذلك بفضل فيلمه «فتيات جميلات اختطفهن الموت» الذي نال جائزة بأحد المهرجانات الشهيرة بروسيا. أخرج بعدها مجموعة من الأفلام لم تتل نفس النجاح، إلى أن أخرج سنة 2015 تحفته السينمائية «شمس رصاصية» الذي عرض في فرع نظرة ما بمهرجان كان ونال جائزة التحكيم.





سقف وطعام

خوان ميغيل ديل كستيو
اسبانيا 2015
90'

TECHO Y COMIDA

Juan Miguel del Castillo
Espagne, 2015
90'

RÉALISATEUR: Miguel del Castillo
SCÉNARIO : Juan Miguel del Castillo
INTERPRÉTATION : Natalia de Molina, Mariana Cordero, Gaspar Campuzano
DIRECTEUR DE LA PHOTO : Manuel Montero, Rodrigo Rezende
MONTAGE: Juan Miguel del Castillo
DÉCORS : Paco Cárdenas, Amanda Román
COSTUMES: Alba Serra, Helena Izquierdo
MUSIQUE : Daniel Quiñones, Miguel Carabante
PRODUCTION : Diversa Audiovisual
DISTRIBUTEURS : A Contracorriente Films
CONTACT: info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Jerez de la Frontera, 2012. Rosée est mère célibataire et sans emploi; elle vit avec son fils de 8 ans et ne reçoit ni aide ni subvention. Le loyer de la maison n'a pas été payé depuis des mois. Le propriétaire la menace sans cesse d'expulsion. Pour faire face à toutes ses dépenses, elle effectue des petits boulots mal payés.

خيريس دي لافرونطيرا سنة 2012. روسيو أم عازبة تعيش دون عمل ولا تتلقى أي دعم أو مساعدة هي وابنها ذو الثماني سنوات حتى أنها عجزت عن تأدية كراء منزلها منذ أشهر في حين يهددها المالك بالطرده. ولكي تواجه هذا الوضع الصعب اشتغلت روسيو بمهن عدة صغيرة وعابرة وذات مردودية مادية جد متواضعة.

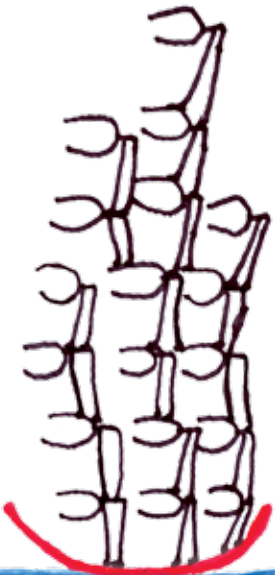
Jerez de la Frontera, 2012. Rocío, una madre soltera y sin trabajo, no recibe ningún tipo de ayuda ni subsidio. Vive con su hijo de ocho años en un piso cuyo alquiler no paga desde hace meses, de modo que el dueño la amenaza continuamente con echarla a la calle. Para hacer frente a los gastos de manutención y alquiler, realiza trabajos ocasionales mal pagados y vende en el top objetos encontrados.

خوان ميغيل ديل كستيو Juan Miguel del Castillo

Juan Miguel del Castillo fait des études de cinéma au Centre Cinématographique de Catalunya, en Espagne. Il est auteur et directeur d'une douzaine de courts métrages, primés plus de 40 fois dans différents festivals à travers le monde. En 2005, il est scénariste et directeur du court métrage **Rosario**, qui rafle 15 prix. Les activités de ce cinéaste prolifique sont nombreuses : réalisateur et producteur de séries, réalisateurs de vidéoclips, formateur en montage et postproduction dans divers ateliers à travers l'Andalousie...



درس ميغيل ديل كاستيو الإخراج والسينما بمركز الدراسات السينمائية بكاتالونيا. عمل تقنيا في مجال التصوير السينمائي. ألف وأخرج عشرات الأفلام القصيرة التي نالت عدة جوائز. لمع اسمه كمخرج وكاتب سيناريو بفيلم «روساريو». ألف وأخرج أيضا سلسلة «درس داندالو» التي عرضت على قناة كانال سور الإسبانية، و«الطاكسي والجواب موجود في التاريخ». يعمل مؤطرا في المونتاج والإنتاج في مدرسة التكوين السينمائي التابعة لحكومة الأندلس بمنطقة الحكم الذاتي.



شبابيك الجنة

فارس نعاان
تونس 2015
83'

Les frontières du ciel

Fares Naanaa
Tunisie 2015
83'

RÉALISATEUR: Fares Naanaa

SCÉNARIO : FaresNaanaa, Nadia Khammari

DIRECTEUR de la photographie : Sofian El Fani

MONTAGE : AzaChaabouni, Pascale Chavance

SON : Moncef Taleb

INTERPRÉTATION : Anissa Daoud, Lotfi Abdelli

CONTACT : cinetelefilms@cinetelefilms.net



Sami et Sara, la trentaine, mènent une vie paisible et semblent heureux, avant qu'un drame ne s'abatte sur eux.... Ce film raconte l'histoire d'un couple ordinaire dont la vie bascule. Entre désespoir, culpabilité et désir de vie, comment se reconstruire face à l'inacceptable ?

كان سامي وسارة يعيشان سعيدين ومطمئنين قبل أن يتعرضا لمأساة أربكت كل مخططاتهما. ويبقى السؤال: ما بين اليأس والإحساس بالذنب والرغبة في الحياة، كيف يمكن مواجهة وضع غير محتمل؟

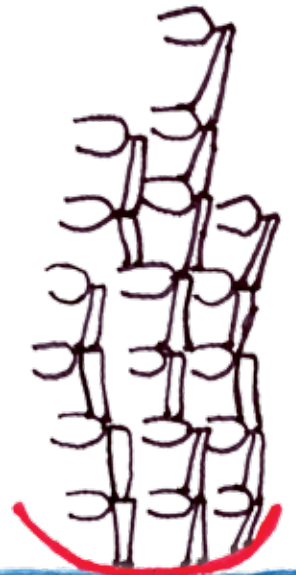
Sami y Sara de unos 30 años, llevan una vida apacible y parecen felices, de pronto un drama se abate sobre ellos.... Esta película cuenta la historia de una pareja normal cuya vida se vuelca. Entre desesperación, culpabilidad y deseo de vida, cómo reconstruir su vida frente a lo inaceptable.



فارس نعاان Fares Naanaa

Fares Naanaa est né à Tunis en 1975. Assistant réalisateur de formation, il travaille principalement pour le cinéma et la télévision. **Casting pour un mariage**, son premier film en tant que réalisateur, a été présenté à **Afrique taille XL** en 2005. **Qui a tué le prince charmant?** est sa deuxième réalisation.

من مواليد تونس عام 1975. وقد تابع دراسته في فن الإخراج السينمائي من المعهد المغربي للسينما في تونس، ومنه تخرج سنة 1996. اشتغل فارس نعاان، في البدايات، ممثلاً في أفلام روائية قصيرة، ومديراً للإنتاج، ومنتجاً تلفزيونياً، مثلما عمل مساعداً لعدد من المخرجين. وقد أخرج في هذه المرحلة ثلاثة أفلام قصيرة: «من قتل الأمير الوسيم؟» و«من أول نظرة»، و«كاستينغ للزواج»، الذي شارك في عدد من المهرجانات السينمائية العربية والدولية، قبل أن يتوج بالجائزة الأولى في مهرجان طنجة للفيلم المتوسطي القصير. و اليوم، يظل علينا فارس نعاان من «شبابيك الجنة»، أول تجربة له في عالم الأفلام الروائية الطويلة.





الغيلان

لييا فيهنر

فرنسا 2015

100'

Les ogres

Léa Fehner

France, 2015

100'

Ils vont de ville en ville, un chapiteau sur le dos, leur spectacle en bandoulière. Dans nos vies ils apportent le rêve et le désordre. Ce sont des ogres, des géants, ils en ont mangé des hommes, des femmes, des enfants, du théâtre et des kilomètres. Fiers et déjantés, ils vivent en tribu, mélangeant famille, travail, amour et amitié sans jamais se préserver. Mais le retour d'une ancienne amante et l'arrivée imminente d'un bébé vont raviver des blessures que l'on croyait oubliées. Qu'à cela ne tienne, les ogres préféreront toujours mordre que de reconnaître qu'ils sont blessés. Alors que la fête commence !

ينتقلون من مدينة إلى أخرى، ويحملون خيمتهم الكبيرة على ظهورهم. يحملون إلى حيواتنا اللحم والفوضى. إنهم كائنات خرافية، عمالقة التهموا نساء ورجالا وأطفالا ومسرحا وكيومترات. مزهوون و مجانين، يعيشون على شكل قبيلة ويمزجون ما بين العمل والأسرة والحب والصداقة. لكن العودة المباعة لعشيقة قديمة وهي حامل نكأت جراحا كان يبدو أنها قد التأمّت.

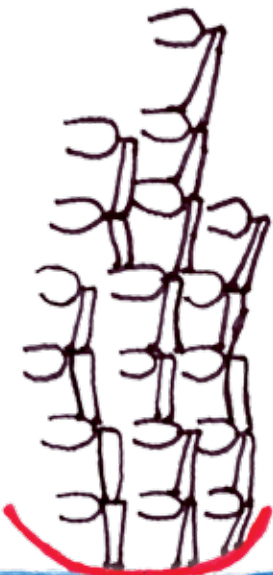
Van de ciudad en ciudad, una carpa a las espaldas; su espectáculo en bandolera. Aportan sueño y desorden. Son ogros, gigantes, devoran hombres, mujeres, niños, del teatro. Orgullosos, viven en tribu, mezclando a familia, trabajo, amor y amistad sin preservarse jamás. Pero la vuelta de una antigua amante y la llegada inminente de un bebé van a reavivar heridas que se consideraban olvidadas. Que no quede por eso, los ogros preferirán siempre morder que reconocer que están heridos. Por lo que «¡que la fiesta comience!».

لييا فيهنر Léa Fehner



Après des études de cinéma à Nantes, en Ciné-Sup, Léa Fehner intègre en 2002 le département Scénario de la Fémis, dont elle sort diplômée avec les félicitations du jury quatre ans plus tard. Son projet de fin d'étude est le scénario de **Qu'un seul tienne et les autres suivront**, qu'elle tournera en 2008. Le film a été sélectionné en 2009 à la Mostra de Venise dans la section Venice Days et a reçu le Prix Michel-d'Ornano au Festival du film américain de Deauville1. Le film a reçu en décembre 2009 le Prix Louis-Delluc du premier film, et a été nommé au César du meilleur premier film en 2010.

درست ليا فيهنر السينما في نانت، والتحقّت بشعبة السيناريو لفيمس، وتخرجت بميزة مشرف جدا. أعدت سيناريو فيلم «ليصمد أحدهم، وسيتبعه الآخرون» في إطار مشروع نهاية الدراسة، وقامت بإخراجه سنة 2008. نال هذا الفيلم عدة جوائز بمهرجانات مرموقة منها مهرجان البندقية ودوفيل وغيرها.



نواره

هالة خليل
مصر 2015
122'

Nouara

Hala Khalil
Egypte 2015
122'



RÉALISATEUR: Hala Khalil

SCÉNARIO : Hala Khalil

INTERPRÉTATION : Menna Shalabi, Mahmoud Hemed, Sherine Reda, Ameer Salah Eldin, Ragaa Hussein

PRODUCTION : RedStar Production, Safei Eldin Mahmoud

CONTACT: info@redstarfilms.net

Nawara, une femme de 20 ans, travaille comme femme de ménage dans la maison d'Oussama Bey et sa famille, qui sont étroitement liés au régime Moubarak. Alors que la révolution se déroule, ils décident de quitter momentanément le pays. Ils donnent de l'argent à Nawara et lui demandent de s'occuper de la maison pendant leur absence. Nawara appelle son fiancé Mustafa et lui dit de trouver une maison, maintenant qu'elle peut se le permettre.

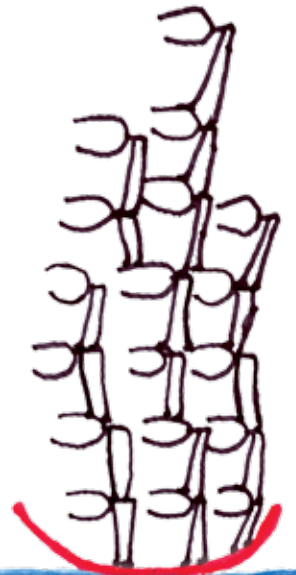
بين حارات حيها الفقير وعلامات البذخ التي تستقبلها في الحي الراقي حيث تشتغل، تقوم نواره كل يوم برحلة ذهاب وعودة، حاملة معها، وهي تنتقل بين هذا العالم، وذلك هموم طبقتها وأحلامها البسيطة، لكنها لم تكن تعلم أن ربيع 2011 سوف يأتيها بما لم تكن تتوقعه.

Nawara, una mujer de 20 años, trabaja como asistente en la casa de Oussama Bey y su familia, estrechamente vinculados al régimen Moubarak. Mientras que la revolución se desarrolla, deciden abandonar momentáneamente el país. Dan el dinero a Nawara y le piden ocuparse de la casa mientras están lejos. Nawara llama a su novio Mustafa y le pide encontrar una casa, ahora que puede permitírselo.



هالة خليل Hala Khalil

هي مخرجة ومنتجة ومؤلفة مصرية، بدأت مسيرتها بإخراج برامج تلفزيونية لفائدة قناة النيل للدراما، قبل أن تقوم بإخراج المسلسل الكوميدي «شباب أون لاين». أنتجت هالة خليل مسلسل «6 ميدان التحرير». وفي مجال الموسيقى، سبق للمخرجة أن تعاملت مع الفنانين علي الحجار ومحمد منير في أعمال فيديو كليب. في عام 2004 أخرجت أول أفلامها السينمائية «أحلى الأوقات»، وسرعان ما توجت المخرجة سنة 2006، عن فيلمها الثاني «قص ولصق»، حين حصلت على جائزة أحسن إخراج في مهرجان القاهرة السينمائي.





Kemal et Cemal sont deux frères bûcherons à l'avenir incertain. Ils vivent dans une maison héritée de leur père, à proximité d'un village. Kemal s'est toujours conduit comme un véritable père envers son frère. Un jour, Nalân revient avec Kemal et s'installe dans la maison comme s'il s'agissait de la sienne. Sa présence adoucit l'attitude de Cemal, encore perturbé par la mort de sa mère.

كمال وسيمال حطابان لا يعرفان ما يخبئه لهما المستقبل، وهما يعيشان بمنزل قريب من إحدى القرى ورثاه عن أبيهما. كان كمال يتصرف مع أخيه بمنطق الأبوة. ذات يوم، سترافق نلان كمال وستستقر بالمنزل بكل تلقائية. وحضورها سيلطف سلوك سيمال الذي كان مازال تحت وقع وفاة أمه.

Kemal y Cemal son dos hermanos leñadores de futuro incierto. Viven en una casa heredada de su padre, cerca de un pueblo. Kemal siempre se comportó con su hermano como un padre verdadero. Un día, Nalân vuelve con Kemal y se instala en la casa como si se tratara de la suya propia. Su presencia suaviza la actitud de Cemal, aún perturbado por la muerte de su madre.

تونش دافوط Tunç Davut

Né en 1967 à Ankara. Il a étudié les sciences physiques à Ankara puis le cinéma et la télévision à Eskisehir et à Istanbul. Sa première réalisation est le court métrage **La Fourchette** d'après une histoire de Bilge Karasu. Il a également travaillé pour la télévision en réalisant des téléfilms, des séries et des publicités. **Etrangement** est son premier long métrage.

الورطة

تونش دافوط
تركيا 2015
92'

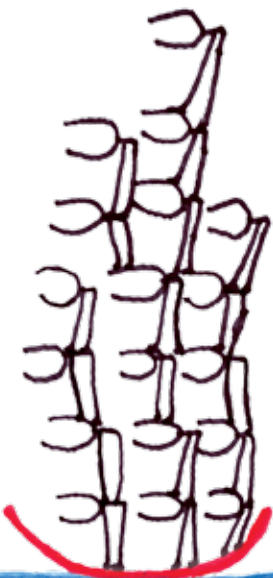
Dolanma

Tunç Davut
Turquie-2015
92'

RÉALISATEUR : Tunç Davut
SCÉNARIO : Tunç Davut
IMAGE : Ilker Berke
DÉCOR : Erhan Alabas
MONTAGE : Tunç Davut, Mesut Ulutas, Ömer Günüvar
MUSIQUE : Murat Asil
INTERPRÉTATION : Muhammet Uzuner, Defne Halman, Baran Sükrü Babacan, Murat Kiliç
PRODUCTION : Sinem Altindag, Tunç Davut
CONTACT : Tekhne Film Yapim - Turquie
Tél : 90 216 310 95 00
e-mail : info@tekhnefilm.com
web : www.dolanma.com



ولد تونش دافوط سنة 1975 بأنقرا. درس العلوم الفيزيائية بأنقرا، ثم السينما والتلفزة بإسكيسهير وإستانبول. ابتدأت تجربته في الإخراج بفيلم قصير بعنوان «الشوكة»، الذي هو اقتباس لقصة للكاتب بيلجي كاراسو. أخرج أيضا أفلاما تلفزيونية ومسلسلات ووصلات إخبارية. ويعد «الخنق» آخر أفلامه الطويلة.



الانتظار

بيرو ميسينا

إيطاليا - فرنسا، 2015

100'

L'Attesa (l'attente)

Piero Messina

Italie/France- 2015

100'

RÉALISATEUR: Piero Messina

SCÉNARIO: Andrea Paul Massara, Piero Messina

INTERPRÉTATION: JulietteBinoche, Lou de Laage, Giorgio Colangeli, DomenicoDiele, Antonio Elf, Corinna Lo Castro, John Anzaldo

PHOTOGRAPHIE: Francesco Di Giacomo

PRODUCTION: Indigo Film en collaboration avec Medusa Film

DISTRIBUTION: Medusa Film (info@medusa.it)



Dans les grands salons d'une ancienne villa marquée par le temps, Anna, touchée par un deuil soudain, passe ses journées dans la solitude. (...) À l'improviste arrive Jeanne, la petite amie de Giuseppe, le fils d'Anna, qu'il a invitée à venir passer quelques jours en Sicile. Anna ignorait l'existence de Jeanne et Giuseppe est absent. Il va revenir bientôt, très bientôt... c'est ce que dit Anna à Jeanne. Les jours passent, les deux femmes apprennent lentement à se connaître et attendent ensemble le jour de Pâques, où Giuseppe rentrera pour la procession.

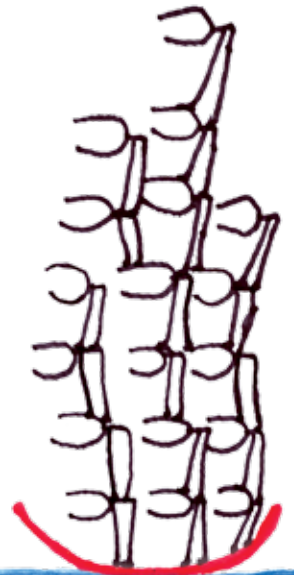
في الصالونات الواسعة لفيلا قديمة موسومة بآثار الزمن، تقضي أنا أيامها تقاوم الوحدة وألم موت أحد أقربائها. وبغته، تأتي جان، صديقة ابن أنا، لتلبي دعوة بقضاء بضعة أيام بيسيليا. لم تكن أنا تعلم بوجود جان وكان جيوسيبي غائبا. سوف يعود، سيعود قريبا... كانت أنا تقول لجان. وتمر الأيام وستأخذ المرأتان وقتهما للتعرف على بعضهما البعض، في انتظار عودة جيوسيبي.

En los grandes salones de una antigua villa marcada por el tiempo, Anna, alcanzada por un inesperado duelo, pasa los días en solitario. De improviso llega Jeanne, la amiga de Giuseppe, invitada por el hijo de Anna. Anna ignoraba la existencia de esta mujer y el joven se hallaba ausente. Pero va a regresar en poco tiempo, según le explica Anna a la amiga de su hijo. Los días pasan y las mujeres empiezan a conocerse; esperan la llegada de Giuseppe que estará ausente para la Semana Santa.

بيرو ميسينا

Piero Messina

ولد بيرو ميسينا سنة 1981 بكالتاجيرون. عمل أولا مساعد مخرج قبل أن يصبح مخرجا. تخرج من جامعة روما، حيث درس الإخراج بالمركز التجريبي للسينما. أخرج عدة أفلام قصيرة تخيلية وأفلاما وثائقية. وضمن أفلامه القصيرة «الأرض» الذي عرض في الدورة 65 لمهرجان كان، و«أول ميراث لنيوتون» الذي حصل على تنويه خاص بالمهرجان الدولي للفيلم بروما، ورشح لجوائز أخرى. وفيلم «الباب» الذي اختير للعرض بمهرجان روتردام. ومن بين أفلامه الوثائقية، بيريرا الذي نال جائزة «ليبيرو بيزاري» بمهرجان روما. و في سنة 2015، أخرج أول أفلامه الطويلة «الانتظار».



Né à Caltagirone en 1981. Il étudie la réalisation au «Centre expérimental de cinématographie» à Rome. Il réalise plusieurs courts métrages et documentaires dont **Terra** (CM) présenté au 65ème Festival de Cannes dans la section Ciné fondation, **La Prima Legge di Newton** qui reçoit la Mention Spéciale au Festival International du Film de Rome, une nomination aux Nastri d'Argento et aux Globi d'Oro. **La Porta** fut sélectionné au Festival de Rotterdam. Son documentaire **Pirera** remporte le Prix Libero Bizzari au Festival International du Film de Rome. **L'Attesa** est son premier long métrage



3000 ليلة

مي المصري
لبنان 2015
103'

3000 nuits

Mai Masri
Liban 2015
103'

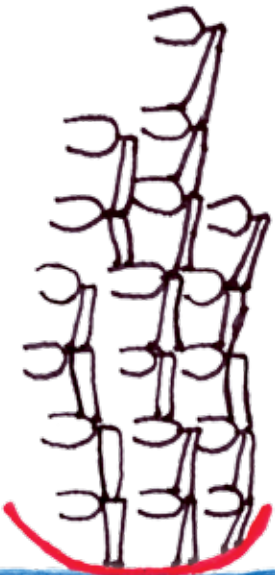
Iman, une jeune institutrice palestinienne récemment mariée, est arrêtée et incarcérée dans une prison israélienne de haute sécurité où elle donne naissance à un garçon.

يحكي الفيلم قصة معلمة شابة يتم اعتقالها باتهامات خاطئة فتضع مولودها بسجن اسرائيلي، وعبر كفاحها بالسجن والعلاقات التي نسجتها مع سجينات أخريات تحارب من أجل حماية ابنها ومن أجل النجاة والحفاظ على الأمل.

Iman, una joven institutriz palestina recientemente casada es detenida y encarcelada en una prisión israelí de alta seguridad donde da a luz a un chico.

RÉALISATION: Maï Masri
PRODUCTION : Films d'ici (Les), Nour Productions, Orjouane Productions
PAYS DE PRODUCTION : France, Liban
DISTRIBUTION : Intramovies
CONTACT: maimmasri@gmail.com

مي مصري Mai Masri



Réalisatrice et productrice palestinienne, née en 1959 à Amman, Jordanie. Elle suit des études de cinéma à l'Université de San Francisco aux Etats-Unis. Documentariste et productrice, elle a co-réalisé avec son mari, le cinéaste libanais Jean Chamoun, plusieurs films sur les effets de la guerre au Liban, ainsi que sur la résistance palestinienne, tels **Sous les décombres** en 1983, **Fleur d'Ajonc et Femmes du Sud Liban** en 1986, **Beyrouth, Génération de la Guerre** en 1988, **Les Enfants du feu** en 1990, **Rêves suspendus** en 1992. En 1995, elle réalise le portrait de Hanan Ashrawi, **Une femme de son temps**, en 1998 **Les Enfants de Chatila** et en 2007 **Trente-trois jours**.

هي امرأة من زمن التحدي، كما هو عنوان أول أفلامها السينمائية. مي المصري فلسطينية من أم أمريكية، قضت معظم حياتها في لبنان. وفي الولايات المتحدة الأمريكية درست السينما، حيث تخرجت من جامعة سان فرانسيسكو عام 1981. بعدها، تعرفت مي المصري إلى زوجها المخرج اللبناني جان شمعون، وكانت علاقة سينمائية، أيضاً، حيث قدما عددا من الأعمال السينمائية المشتركة. من أعمالها السينمائية «أحلام المنفى» و«جيل الحرب» و«الزهور البرية: امرأة من جنوب لبنان» و«أطفال شاتيلا» و«يوميات بيروت» و«33 يوم»، واليوم تقترح علينا في هذه الدورة فيلمها الروائي الجديد «3000 ليلة».

إحباط

محمد إسماعيل
المغرب - 2016

90'

Dés ...Espoirs

Mohamed Ismail

Maroc 2016

90'



RÉALISATEUR: Mohamed Ismail, Reine Kandioly Danan

DIRECTEUR DE PRODUCTION: Azeddine Taoussi, FadilaTaha

CHEF OPÉRATEUR: Said Slimani, Ivan Oms
Blancionto ...

INGÉNIEUR SON: Najib Chlih

MONTAGE: Ilias Lakhmasse

MUSIQUE: Louis Mancaux

MIXAGE: Aziz Zitouni

PRODUCTION: prodvdr@iam.net.ma

INTERPRÉTATION: Karim Saidi, Farah Oumha, Ahlam Zaimi, Abdellatif Chaouqui, Fatima Harrandi...

CONTACT: ismail2cinema@yahoo.fr

Amine est jeune, beau, brillant, il a tout pour lui sauf l'espoir en l'avenir et la foi dans les femmes. Pourra-t-il aller au-delà des traumatismes de son enfance pour mieux accepter son présent ? Epanoui dans son travail et soutenu par son meilleur ami et collègue Réda, il essaie de profiter de la vie tant bien que mal ... Il fait la rencontre d'une danseuse professionnelle qui transforme radicalement sa vie.

أمين شاب وسيم ومتألق، منحته الحياة كل شيء، ما عدا الأمل في المستقبل والثقة في النساء. هل سيتمكن من التخلص من الصدمات النفسية التي عاشها في طفولته، كي يقبل على الحياة في الحاضر؟ سيجعل أمين من العمل وسيلة لتحقيق ذاته، وسيحاول التمتع بحياته بكل مسراتها وأحزانها، بهذا القدر أو ذلك من النجاح. وسيجد بجانبه صديقه رضا الذي لا يبخل عليه بالدعم والتشجيع. ويأتي اللقاء براقصة محترفة ليقلب حياته رأساً على عقب.

Amine es joven, guapo, brillante; tiene todo para él salvo la esperanza por el futuro y la fe en las mujeres. ¿Podrá ir más allá de los traumatismos de su infancia para aceptar mejor el presente?

Bien en su trabajo y apoyado por su mejor amigo y colega, Reda, intenta aprovecharse de la vida lo mejor que puede. Se encuentra con una bailarina profesional que transforma su vida de manera radical.

محمد إسماعيل

Mohamed Ismail



Né en 1957 à Tétouan. En 1970, il entame des études de droit à la faculté de Rabat. En 1974, il intègre la TVM où il produit et réalise de nombreux films, des soirées théâtrales et des variétés.

Parmi ses films : **Aouchtam** (1996) – **Et après** (2000) – **Ici et là** (2004) – **Adieu mères** (2007) – **Awlad Lablad** (2009) – **Les temps stériles** (2011)

ولد محمد إسماعيل بتطوان سنة 1957، والتحق بكلية الحقوق بالرباط لدراسة القانون. وفي سنة 1974، التحق بالتلفزة المغربية، حيث أنتج وأخرج العديد من الأفلام، والمسرحيات، والمنوعات. من بين أفلامه: «أوشتام» (1996)، «ويعد» (2000)، «هنا ولهيه» (2004)، «وداعا أمهات» (2007)، «أولاد لبلاد» (2009) و«الزمان العاقر» (2011).





رجال من طين

مراد بوسيف
المغرب - بلجيكا، 2015

109
**Les hommes
d'argile**

Mourad Boucif
Maroc-Belgique, 2015
109'

Le Jeune Sulayman vit au Maroc dans « la roche d'argile », en parfaite harmonie avec la faune, la flore. Orphelin, il a été élevé par un vieil ermite que l'on surnomme l'homme « aux veines turbulentes ». Sulayman fait la rencontre de Kadija, la fille du Caïd, le chef d'une immense région. Ce dernier, assoiffé de pouvoir, accepte mal le mariage de sa fille avec un berger.

يعيش الشاب سليمان بالمغرب في «صخرة الطين» في انسجام وتناغم مع الحيوانات والنباتات. مات أبواه، ورياه شيخ ناسك يطلق عليه لقب «الرجل ذو العروق المتمردة». يلتقي سليمان بخديجة، ابنة القايد، زعيم منطقة مترامية الأطراف. هذا الأخير، المتعطش للسلطة، يرفض أن تحب ابنته راعيا.

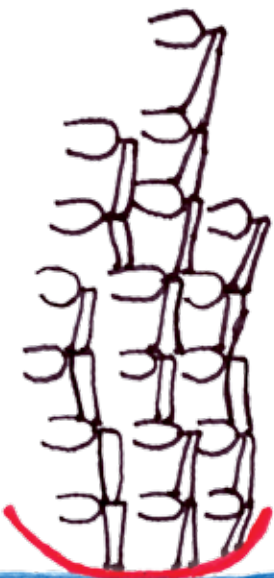
El joven Suleiman vive en Marruecos en la «Roca de arcilla» en perfecta armonía con la fauna y la flora. Huérfano, fue educado por un viejo ermitaño apodado el hombre de las «venas turbulentas». Suleiman se encuentra con Jadiya, la hija del Caid, el jefe de una gran región. Éste, con hambre de poder, acepta de mala manera el matrimonio de su hija con un pastor.

مراد بوسيف Mourad Boucif

Après des études de psychologie sociale, Mourad Boucif travaille dans le tissu associatif bruxellois. Il s'intéresse très vite au cinéma et réalise plusieurs films : **Kamel** (MM-1996), **Au-delà de Gibraltar** (LM-2003) et **La Couleur du Sacrifice** (LM-Documentaire - 2006). Les thèmes abordés dans ses films gravitent autour de la condition humaine...



درس مراد بوسيف علم النفس الاجتماعي، وانخرط في العمل الجمعي بمدينة بروكسيل. وسرعان ما استهوته السينما، فحاض تجربة الإخراج السينمائي، بأفلام: «كامل» (شريط متوسط، 1996)، و«ما وراء جبل طارق»، (شريط طويل، 2003)، ولون التضحية (شريط طويل وثائقي). كل أفلامه تعالج قضايا الإنسان الوجودية.





Nous vous projetons au cœur du festival



SOCIÉTÉ NATIONALE
DE RADIODIFFUSION ET DE TÉLÉVISION

JURY لجنة تحكيم COURT-MÉTRAGE الفيلم القصير

الرئيس Président

أمير العمري، ناقد وصحفي، مصر **Amir Emary**, critique et journaliste, Egypte

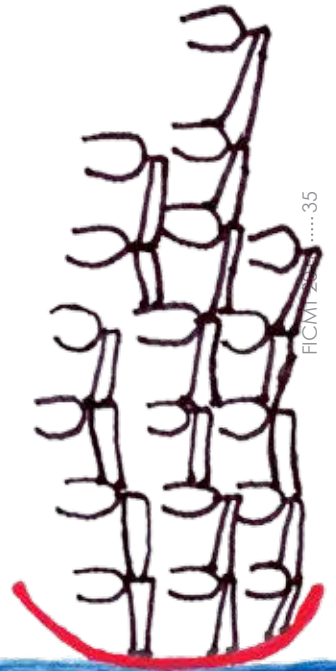
الأعضاء Membres

ميساء عبد الهادي، ممثلة، فلسطين **Misae AbdelHadi**, actrice, Palestine

ميرسيديس هويوس، ممثلة، اسبانيا **Mercedes Hoyos**, actrice, Espagne

فريدة رحوادي، ممثلة، فرنسا/الجزائر **Farida Rahouadj**, actrice, France

عدنان الجزولي، كاتب وباحث في علم الاجتماع، المغرب **Adnane Jazouli**, écrivain et sociologue, Maroc



JURY

COURT MÉTRAGE

PRÉSIDENT

لجنة تحكيم

الفيلم القصير

الرئيس



AMIR EMARY أمير العمري

ناقد وصحفي Critique et journaliste
Égypte مصر

Amir Emary est critique égyptien de cinéma; il vit à Londres où il a fait des études de journalisme et de télévision de 1986 à 1988. Il publie régulièrement des articles, des recherches, des éditoriaux dans différentes publications arabes et internationales. Il anime aussi des conférences sur le cinéma dans de nombreuses universités et centres culturels au Caire, à Téhéran, à Rome...Il a travaillé dans la section arabe de la chaîne BBC. Il a écrit plus de 14 livres sur le cinéma, dont **Vie au cinéma** où il parle, entre autres, de ses participations aux précédentes éditions du FICMT. Amir Emary a maintes fois été membres de jurys dans des festivals arabes et internationaux ; il a été président de l'Association des critiques égyptiens (2001-2003), directeur du Festival d'Ismaïlia des courts métrages (2001-2012), et depuis 2011, il est rédacteur en chef du site **Œil sur le cinéma** (qu'il a lui-même crée)

أمير العمري ناقد سينمائي مصري، يقيم في لندن، هنالك حيث سبق له أن درس الصحافة والتلفزيون، ما بين 1986 و1988.

وقد نشر العمري مئات المقالات والدراسات والأعمدة والأبحاث والمراجعات النقدية في عدد من الصحف والمجلات والدوريات العربية والأجنبية، في أوروبا والعالم العربي. وقدم محاضرات في السينما والنقد السينمائي في عدد من الجامعات والمعاهد الفنية والمراكز الثقافية في القاهرة وطهران وروما ولندن... بقدر ما عمل في عدد من محطات التلفزيون العربية، وفي القسم العربي لمحطة «البي بي سي».

أصدر أمير العمري نحو 14 كتابا في السينما، ومنها كتاب «حياة في السينما» الذي يحكي فيه تجربة مشاركاته السابقة في مهرجان تطوان. مثلما ترجم العمري كتاب «سينما أوليفر ستون» لنورمان كيجان.

سبق للعمري أن كان عضوا في لجان التحكيم الدولية في عدد من المهرجانات السينمائية في العالم العربي وأوروبا، وهو رئيس جمعية نقاد السينما المصريين، ما بين 2001 و2003، ومدير مهرجان الإسماعيلية للأفلام القصيرة والتسجيلية، من 2001 إلى 2012. كما أسس الناقد موقع «عين على السينما»، ورأس تحريره منذ عام 2011.



ميساء عبد الهادي

MAISAE ABD ELHADI

Actrice
Palestine

ممثلة
فلسطين

Maisa Abd Elhadi, née à Nassira, est une actrice palestinienne ; elle fait ses études à l'Institut des arts et de l'interprétation à Yafa. Elle se distingue dans le rôle qu'elle joue dans le film **Habibi Rasak Kharban** (2011) de Susan Youssef et pour lequel elle remporte le prix de la meilleure actrice au festival de Dubaï. Elle incarne d'autres rôles dans plusieurs films et courts métrages : **Sharkiya** (2012), **3000 Layla** (2015)... Elle joue aussi des rôles au théâtre et à la télévision.

ميساء عبد الهادي ممثلة فلسطينية من مواليد مدينة الناصرة، درست التمثيل في معهد الفنون والتمثيل في يافا، قامت ببطولة عدد من الأفلام الفلسطينية الهامة مثل **(حبيبي راسك خربان)** لسوزان يوسف والتي نالت عنه جائزة افضل ممثلة في مهرجان دبي السينمائي، و**فيلم (ديجراديه)** لطرزان وعرب ناصر، و**(3000 ليلة)** لمي مصري، و**(ستيريو فلسطين)** لرشيد مشهراوي، ومؤخراً بطولة فيلمين **(علاقات خاصة)** لمها ابو العسل، و**(المختارون)** لعلي مصطفى والعديد من الأفلام الروائية الاخرى، بالاضافة الى العديد من الأفلام القصيرة، وقامت باداء أدوار مختلفة في المسرح والتلفزيون.



MERCEDES
HOYOS

Actrice
Espagne

ميرسديس
أيوس

ممثلة
اسبانية

Sous la direction de Bigas Luna, Miguel Hermoso, Fernando Colomo, Antonio Cuadri, J.M. del Castillo, Mercedes Hoyos a pris part à des productions telles que **Yo soy la Juani** (Je suis la Juani), **Lola** (Flores) et **Techo et comida** (Toit et nourriture); ce dernier est primé au Festival de Malaga 2015 et nommé au Goya 2016. Cette année, on la retrouve aussi dans **Todo saldrá bien** (Tout ira bien) de Jesus Ponte, avec qui elle a joué des rôles dans 4 films.

A la télévision, elle a incarné de nombreux personnages dans Cuentame **(Raconte-moi)**, La Pecera de Eva (Le bocal à poissons d'Eva), Plaza Alta **(Place haute)**, El comisario **(Le commissaire)**, Hospital central **(Hôpital central)**...

Elle a travaillé dans plusieurs courts métrages, dans des séries sur le web **(maintes fois primées)**, et dans des pièces de théâtre dirigées par Carlos Plaza ou Emilio Hernanadez.

Elle continue, depuis 25 ans, à s'affirmer comme actrice et à prêter sa voix pour le doublage d'actrices de renommée internationale; elle est directrice et actrice dans les productions cinématographiques Dragon Bal

في السينما، اشتغلت تحت إمرة المخرجين المقتدرين بيغاس لونا وميغيل إيرموسو وفيرناندو كولومو وأنطونيو كوادري وخوان ماريا ديل كاستيو في إنتاجات مثل: **«أنا هي لا خواني»** و **«لولا»** أو فيلم **«سقف وطعام»** التي حظيت بعدة جوائز بمهرجان مالقا 2015 ومرشحة لجوائز كويا. وآخر أفلامها هو فيلم **«كل شيء سيكون على أحسن ما يرام»** من إخراج خيسوس بونصي الذي اشتغلت معه في أربعة أعمال أخرى. في التلفزة اشتهرت بدورها في سلسلة **«أحكي لي»** وفي الأعمال التلفزية التالية **«سبورة إيفا»**، **«الساحة العليا»**، **«المفتش»**، **«المستشفى المركزي»** وغيرها من الأعمال. اشتغلت كذلك في المسرح وفي أفلام قصيرة ومسلسلات على الويب. ومنذ 25 سنة وهي تعير صوتها لممثلات عالميات في عمليات دبلجة وتقوم بإدارة إنتاجات سينمائية مثل دراكون بال.



فريدة رهوادج

FARIDA RAHOUDJ

ممثلة

فرنسا - الجزائر

Actrice

France - Algérie

Formée à l'école du Théâtre National de Chaillot à Paris par Antoine Vitez. Après avoir été son élève, elle fut sous sa direction, la Princesse Négroni de **Lucrece Borgia** de Victor Hugo. Farida Rahouadj a travaillé au théâtre avec Antoine Vitez, Patrice Chéreau, Bernard Sobel, Lucian Pintillie, Jean Pierre Vincent, Jean-Louis Martinelli. Elle obtient l'un des rôles principaux dans **Qu'un seul tienne et les autres suivront** de Léa Fehner. Actrice de théâtre, elle a jouée dans **J'aurais voulu être égyptien** et a incarné le rôle de Martha dans **Le Malentendu** de Camus au festival de Figeac. Actrice dans le dernier film d'Alix Delaporte, elle vient de tourner sous la direction de Johan Renck dans **Last Panthers** ainsi que sous la direction de Lucie Borleteau dans **Cannabis**.

ممثلة فرنسية ذات أصول جزائرية. تكونت بمدرسة المسرح الوطني بشابو(باريس) على يد أنطوان فيتز الذي اشتغلت معه فيما بعد في مسرحية لفيكتور هوجو، كما اشتغلت مع باتريس شرو وبرنارد سوبيل وجانم بيير فانسون و ليا فيهنر وآخرين. وكانت لها أدوار رئيسة في عدة مسرحيات معتمدة على نصوص كلاسيكية. اشتغلت فريدة رهوادج كذلك في أعمال تلفزيونية وفي أعمال سينمائية مثل «الفهود» و «كانابيس».



عدنان الجزولي

ADNANE JAZOULI

باحث في علم الاجتماع

Critique et sociologue

المغرب

Maroc

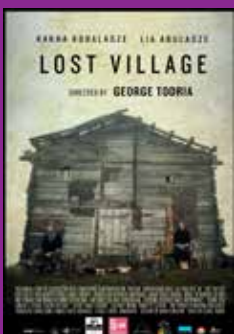
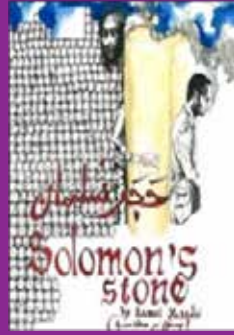
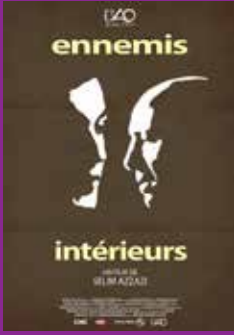
A étudié à Paris puis enseigné à Rabat à la faculté des sciences de l'éducation. Il s'est vu confier plusieurs responsabilités dans des ministères et administrations publiques. Dans le domaine associatif, il a travaillé auprès de Gessous pour faire renaître l'Association marocaine de sociologie. On lui doit, avec Fatima Mernissi, la fondation du groupe de recherche poly disciplinaire autour de la famille, de la femme et de l'enfant. Il a collaboré au quotidien **8 Mars**, à la revue **La Nouvelle culture** et à la revue **Recherche**. Il a participé à la fondation de l'Association marocaine des Droits humains où il a occupé plusieurs responsabilités. Il est le fondateur de la première association politique appelée **Alternative démocratique et changement**. Il s'est consacré par la suite aux actions auprès des personnes à mobilité réduite et a fondé, en 2001, **Forum marocain**. Handicaps et... Il a publié **Législations arabes contemporaines dans les domaines des handicaps**.

درس بباريس واشتغل أستاذًا بكلية علوم التربية بالرباط ومكلفًا بمهام في أكثر من وزارة ومؤسسة عمومية. عمل إلى جانب الأستاذ جوسوس على إحياء الجمعية المغربية لعلم الاجتماع، وساهم في تأسيس مجموعة البحث المتعددة الاختصاصات حول الأسرة والمرأة والطفل بجمعية الأستاذة فاطمة المرينسي. التحق بهيئة تحرير جريدة **8 مارس** عند تأسيسها وتعاون مع مجلة الثقافة الجديدة ومجلة أبحاث. وساهم في تأسيس **المنظمة المغربية لحقوق الإنسان** وتدرج في مختلف مواقع المسؤولية الوطنية بها .. كما ساهم في خلق أول جمعية سياسية مغربية تحمل اسم **بدائل للديمقراطية والتغيير**. ثم انتقل إلى العمل في مجال حقوق الأشخاص في وضعية إعاقة وأسس سنة 2001 « **منتدى المغرب لإعاقات وحقوق** .. » له كتاب منشور بعنوان « **التشريعات العربية المعاصرة في مجال الإعاقة** ».

مسابقة

الأفلام القصيرة

- 1 - آية والبحر لمريم التوزاني، المغرب، 2015، 19د
- 2 - بضع ثوان لنورا الحورث، فرنسا، 2015، 16د
- 3 - أعداء داخليون لسليم عزازي، فرنسا، 2015، 28د
- 4 - الموجة لبلقاسمي عمر، الجزائر، 2015، 37د
- 5 - بكارة لفيولين ببلي، فرنسا، 2015، 23د
- 6 - أمل لعائدة سنة، المغرب، 2015، 15د
- 7 - كساوجين وأسوار برشلونة، إلينا كوزولينا، إسبانيا 2015
- 8 - نزهة، جور بافلوفيك، كرواتيا 2015، 13د
- 9 - القرية المفقودة لجورج طوديا، إسبانيا- جورجيا، 2015، 16د
- 10 - البذرة، لإيفيجينيا كولسوني، اليونان، 2015، 14د
- 11 - ليلة حب، حلمي نوح، مصر، 2015، 19د
- 12 - تحليق اللقلق لإيريس كالطينباك، فرنسا، 2015، 29د
- 13 - عبور، لسيني بابا، اليونان، 2015، 14د
- 14 - حار، جاف، صيفا، شريف البنداري، 2015 مصر 32د
- 15 - حجر سليمان لرمزي مقدسي، فلسطين، 2015، 25د



COMPÉTITION COURTS METRAGES

- 1- Aya va à la plage, Maryam Touzani , Maroc, 2015, 19 ‘
- 2- Quelques secondes, Noura El Hourch, France, 2015, 16 ‘
- 3- Ennemis intérieurs, Sélim Azzazi , France, 2015, 28 ‘
- 4- Lmuja (La vague) , Belkacemi Omar, Algerie, 2015, 37 ‘
- 5- Hyménée, Violaine Bellet, France, 2015, 23 ‘
- 6- Amal, Aida senna , Maroc , 2015, 15 ‘
- 7- XIAOJING y los muros de Barcelona, Ellina Kozulina, Espagne, 2015, 13 ‘
- 8- Piknik, Jure Pavlovic, Croatie, 2015, 13’
- 9- Lost village, George Todria ,Espagne - Georegia, 2015, 16 ‘
- 10- The seed, Ifigeneia Kolsoni , Grèce, 2015, 14 ‘
- 11- Une nuit d’amour, Helmy Nuh, Egypte, 2015, 19 ‘
- 12- Le vol des cigognes , Iris Kaltenbäck, France, 2015, 29 ‘
- 13- Whack, Syni Pappa, Grèce, 2015, 14 ‘
- 14- Chaud, sec, en été, Cherif Albadari, Egypte, 2015, 32’
- 15- Salomon’s stone, Ramzi Maqdisi, Palestine, 2015, 25’

آية والبحر

مريم التouzاني
المغرب 2015
19'

Aya va à la plage

Maryam Touzani
Maroc 2015
19'



Aya, une fillette de 10 ans, travaille comme bonne dans un petit appartement dans la médina de Casablanca. Enfermée à double tour, elle s'occupe des tâches ménagères. Espiègle, intelligente et drôle, Aya parvient à trouver du bonheur malgré sa réclusion. À l'approche de la fête de l'Aïd, Aya rêve de rentrer chez elle.

آية فتاة صغيرة السن تبلغ من العمر عشر سنوات. تشتغل خادمة في شقة صغيرة بالمدينة القديمة للدار البيضاء. تغلق عليها مشغلتها الباب بالمفتاح، لتظل الوقت كله ترتب الشقة وتنظفها. تتجج في الاستمتاع بهذه اللحظات التي تقضيها مثل سجين، بفضل خيالها وابتكارها ألف حيلة وحيلة لتجزية الوقت بمتع لا تنتهي. وعند اقتراب عيد الأضحى، وانتها الرغبة في العودة إلى منزلها وذويها.

Una niña de 10 años trabaja de criada en un pequeño apartamento en la Medina de Casablanca. Encerrada herméticamente, se ocupa de las tareas del hogar. La niña, inteligente y rara llega a encontrar felicidad a pesar de su reclusión. Cuando el Aid está cerca, sueña con volver a su casa.

RÉALISATEUR: Maryam Touzani
SCÉNARIO : MaryamTouzani
IMAGE : Amine Messadi
SON : Saïd Radi
PRODUCTION : Ali N'Production
MONTAGE : Safaa Baraka, Hanane Safouh
INTERPÊTES : Nouhaila Ben Moumou, Fatima Harrandi(Raouya), Badiia Aziz.
CONACT: touzanimaryam@hotmail.com

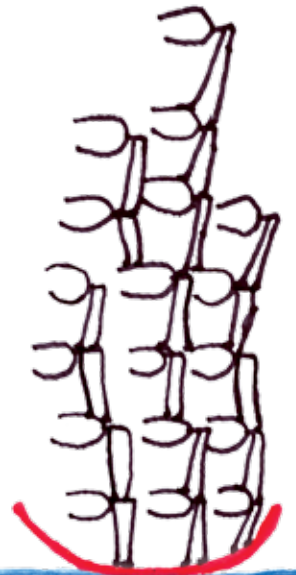


مريم التouzاني

Maryam Touzani

Née à Tanger, Maryam Touzani passe son enfance dans sa ville natale avant de poursuivre des études universitaires à Londres. Elle revient s'installer au Maroc après ses études et y travaille comme journaliste, se spécialisant dans le cinéma. Rapidement, elle ressent la nécessité de s'exprimer à travers ses propres films. **Quand ils dorment**, son premier court-métrage, sera projeté et primé dans de prestigieux festivals à travers le monde.

ولدت مريم التouzاني بطنجة، حيث قضت طفولتها، قبل أن تختار لندن لمتابعة دراستها الجامعية. عادت للاستقرار بالمغرب، بعد إنهاء دراستها، وعملت في مجال الصحافة، وتحديدًا في ميدان السينما. وسريعًا ما استشعرت الرغبة في ارتياد عالم السينما، وإخراج أفلامها الخاصة. ويعد «عندما ينامون» فيلمها القصير الأول. وقد نال عدة جوائز بمهرجانات دولية مرموقة.





Le quotidien de 5 jeunes filles qui vivent dans un centre d'hébergement et de réinsertion sociale de Paris. Toutes hantées par un passé difficile (viols, abandon, violences), elles tentent d'avancer et préfèrent tourner leurs regards du bon côté de la vie. Toutes, sauf Sam.

الحياة اليومية لخمس فتيات يعشن في مركز للإيواء وإعادة الاندماج الاجتماعي. كلهن يحملن عبء ماض مؤلم يكرر صفو حاضرن. غير أنهم جميعا يسعون إلى المضي قدما بروح متفائلة وبتقة في المستقبل... ما عدا سام.

Nora El Hourch ha estudiado las técnicas del comercio, la gestión y la producción audio-visual así como arte y los medios de comunicación. Ha trabajado de ayudante de dirección para France 5. Ha escrito y dirigido Las abejas perdidas, Sensación desmesurada y Algunos segundos.

بضع ثوان

نورا الحرش
فرنسا 2015
16'

Quelques secondes

Noura El Hourch
France 2015
16'

RÉALISATION: Nora El Hourch
SCÉNARISTE: Nora El Hourch
CHEF OPÉRATEUR: FabienFaure
ASSISTANT RÉALISATEUR: Alma Galy Nadal
MONTEUR IMAGE: Thibaut Blanchet
INGÉNIEUR SON: Remi Chanaud
MONTAGE SON: NicolasProvost
MIXAGE: VincentCosson
PRODUCTION: Marie Jardillier, Emma Javaux
SOCIÉTÉ DE DISTRIBUTION : Wild Room
CONTACT: Etievant, Barthelemy
ADRESSE : 10 Rue San Paul, 75004 Paris
TEL: +33 643611909
EMAIL: distribution@thewildroom.org
nora.elhourch@gmail.com

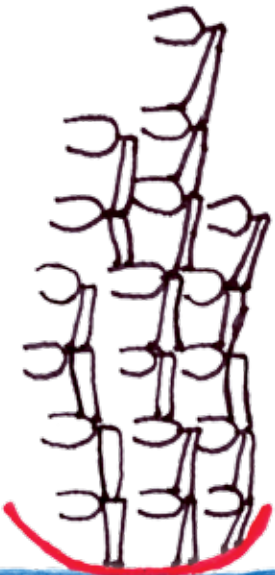
نورا الحرش

Noura El Hourch



Nora El Hourch est franco- marocaine. Elle a grandi entre deux mondes, deux cultures, qui ont sans conteste aiguisé son regard vers « les autres » et le monde qui l'entoure. Elle écrit depuis son plus jeune âge sans penser qu'un jour quelqu'un la lirait. Après quelques années d'hésitation dans son parcours scolaire et professionnel, elle a finalement décidé de franchir le pas. **Quelques Secondes** est son premier court métrage.

درست نورا الحرش تقنيات التجارة والتسويق والإنتاج السمعي البصري والفن ووسائل الإعلام. عملت مساعدة إخراج لفائدة قناة فرانس 5، وألفت وأخرجت أفلام «النحل الضائع» و«حساسية مفرطة» و«بضع ثوان»، كما اشتغلت مساعدة إنتاج ومنتجة.



أعداء داخليون

سليم عزازي
فرنسا 2015
28'

Ennemis intérieurs

Sélim Azzazi
France
28'



Dans les années 90, le terrorisme algérien s'invite en France. Deux hommes. Deux mémoires. Deux identités. Un affrontement.

في التسعينات، يفسح الإرهاب الجزائري لنفسه مكانا بفرنسا. رجلا وذاكرتان وهويتان. ومواجهة.

En los 90, el terrorismo argelino se permite un espacio en Francia: dos hombres, dos recuerdos y dos tendencias; un enfrentamiento.

RÉALISATEUR: Sélim Azzazi
SCÉNARISTE: Sélim Azzazi
DIRECTEUR PHOTOGRAPHIE: Frédéric Serve
INGÉNIEUR DU SON: Vincent Cosson, Pascal Jacquet
MUSIQUE: Sélim Azzazi
MONTAGE: Anita Roth
INTERPRÈTE: Najib Oudghiri, Stéphane Perrichon, Hassam Ghancy
DÉCORS: Françoise Arnaud
MIXAGE Son: Vincent Cosson
CONTACT: contact@qualiafilms.fr



سليم عزازي

Sélim Azzazi

ولد سليم عزازي في 2 شتتير 1975 بمدينة ليون. تخرج من المدرسة العليا لويس لومبير في تخصص الصوت. عمل منذ سنة 2001، في المونتاج والصوت، إلى جانب جان بيير جوني ورادو ميهالينو وإيليا سليمان وجان جاك أنو وميشيل هازانفيكوس وغيرهم. جعله شغفه بالتمثيل والإخراج ينضم إلى ستوديو جاك غارفين بباريس، سنة 2005. وفي سنة 2006، التحق بشركة كوالي فيلم، وشارك في إنتاج أفلام وثائقية وتخيلية قصيرة وطويلة.



Né le 2 septembre 1975 à Lyon. Diplômé de l'ENS Louis Lumière en son, il devient en 2001 chef monteur son et collabore avec, entre autres, Jean-Pierre Jeunet, Radu Mihaileanu, Oliver Stone, Elia Suleiman, Jean-Jacques Annaud, Michel Hazanavicius, Philippe Parreno & Douglas Gordon. Passionné par le travail de l'acteur et de la mise en scène, il devient membre du Studio Jack Garfein à Paris en 2005. En 2006, il rejoint la société Qualia Films avec laquelle il participe aux productions de documentaires et de fictions de courts et longs métrages.



الموجة

بلقاسم عمر
الجزائر 2015
37'

Lmuja (La vague)

Belkacemi Omar
Algerie
37'

Redouane, journaliste et écrivain algérien, vivant en Europe, décide de rentrer dans son pays d'origine afin d'écrire sur plusieurs suicides engendrés par le licenciement massif des travailleurs durant la décennie quatre - vingt - dix. A Bejaia, il réside dans un studio exigu chez sa sœur Latifa, son mari Mokrane (chômeur) et leur fils Meziane. Il y vit le quotidien dépressif de son beau-frère qui finit par se suicider. Bouleversé, impuissant, Redouane abandonne son projet de livre sur un sujet qui lui devient très douloureux.

رضوان صحافي وكاتب جزائري يعيش بأوروبا. يقرر العودة إلى بلده الأصلي للكتابة عن عدة حالات انتحار بسبب الطرد الجماعي للعمال خلال التسعينات. يقيم بشقة أخته من غرفة واحدة في بجاية، برفقة ابنتها مزيان وزوجها العاطل عن العمل مكران. وهناك سيتتبع حالة زوج أخته وهو ينهار ويستسلم للكآبة واليأس، وينتهي به الأمر إلى الانتحار. سيخلف هذا الحدث أثرا بالغافي نفسه، وسيشعر بالعجز، ليتخلى في النهاية عن مشروع كتابه وعن هذا الموضوع الذي بات مصدر ألم وإحباط.

Reduán, periodista y escritor argelino reside en Europa. Decide retornar a su país para tratar numerosos casos de expulsión colectiva de trabajadores por los años 90. Vive con su hermana en un hogar de una sola habitación en Beyaia; están también el hijo Mezian y el marido - Makran- de la hermana; el hombre está en el paro. Su cuñado se hunde y se deja llevar por el pesimismo y termina suicidándose. Este dato va a marcarlo y se sentirá vencido para abandonar finalmente el proyecto de escribir su libro: es fuente de dolor y derrumbamiento.

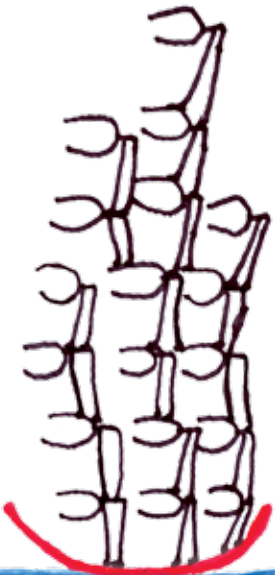
بلقاسم عمر

Belkacemi Omar



2014: 1er assistant réalisateur: **Chronique de mon village** (Réalisateur : Karim Traïdia). - 2013 : 1er assistant réalisateur (Equipe B): **Lala Fadhma Nsoumer** (Réalisateur : Belkacem Hadjadj). - 2012 : 1er assistant réalisateur: **Révolution ZENDJ** (Réalisateur: Tareq Teguija). - 2011 : 1er assistant réalisateur : **Hystérésis** (Réalisateur : Tahar Kessi). - Réalisation: -2010 : **Dihia** (court-métrage) -2013: **Lmuja** (moyen-métrage)-Prix: - **Dihia**: Olivier d'or (festival du cinéma Amazigh) - **Lmuja**: Tanit de bronze (Journées Cinématographiques de Carthage).

ولد بلقاسم عمر سنة 1970 بأديكار، عمل مساعد مخرج في «وقائع قرية»، وفي «ثورة زندي» و«للا فاطمة نسومر» وفي «هسترسيس». وأخرج «داهية» و«الموجة»، ونال الزيتونة الذهبية عن فيلمه «داهية» والثانيت البرونزي عن فيلمه «الموجة».



بكارة

فيولين بيلي
فرنسا - المغرب ، 2015
23 '

Hyménée

Violaine Bellet
France - Maroc 2015
23 '



Un homme et une femme, qui subissent la pression sociale d'un mariage arrangé, s'affrontent physiquement dans leur chambre nuptiale. Ce film franco-marocain invite les spectateurs, sous l'angle inattendu de l'intime, à partager ce moment. **Hyménée** montre deux êtres improviser, malgré la pression, un terrain de dialogue.

امرأة ورجل، تحت الضغط الاجتماعي لزواج مرتب، يتواجهان في غرفة النوم. هذا الفيلم المغربي الفرنسي يدعو المشاهد، من زاوية غير متوقعة مرتبطة بالعالم الحميمي للشخصيات، للغوص في هذه اللحظة.

Es miembro del Colectivo de guionistas de Francia. Después de estudiar en la FEMI, esta mujer decide hacer psicología para profundizar en el carácter de los personajes. Comienza como consultora psicológica de personajes en Un pueblo francés, dirigida por Frédéric Krivine. Colabora también en Así sean ellos; en Los retornadores, y varios trabajos más. En paralelo ha dirigido tres cortos difundidos por France 3 y ha desarrollado un largo y una serie policíaca.

فيولين بيلي

Violaine Bellet



Après des études de scénario à la FEMIS, Violaine Bellet se tourne vers la psychologie, sexothérapie, Pnl, pour approfondir la caractéristaion des personnages. Elle travaille comme consultante sur de nombreuses séries tv UN VILLAGE FRANCAIS, AINSI SOIENT-ILS, LES REVENANTS.

Elle utilise aussi son expertise pour ses propre scénarios, le long-métrage TERRAIN VAGUE (bourse SACD Beaumarchais, Prix CNC meilleur scénario) et le court-métrage LE PETIT MARTIN. En 2011 elle cosigne le scénario du long-métrage d'Abdelhaï Laraki JNAH LHAWA (LOVE IN THE MEDINA), hit du box-office marocain (Prix Cinemed 2012, Tetouan 2011, Dubaï 2011). HYMENEES est le 3ème court-métrage de la réalisatrice, qui développe actuellement une série personnelle pour la télévision et une comédie familiale pour le cinéma.

درست في البداية السيناريو في «فيميس» (الفوج الثامن)، ثم علم النفس كوسيلة تمكنها من الإحاطة بنفسية شخصياتها وسبر أغوارها. عملت مستشارة مختصة في نفسية الشخصيات، في فيلم «قرية فرنسية»، من إخراج فردريك كريفن، وفيلم «لبيتها تمر على ذلك النحو!»، و«العائدون» لفاريس غويبر لحساب و«10 في المائة» من إخراج فاني هيريرو، وغيرها من الأفلام. وأخرجت ثلاثة أفلام قصيرة بثت على قناة فرانس 3. وأخرجت أيضا فيلما طويلا ومسلسلا تلفزيونيا بوليسيا.



Sonia, issue d'un milieu populaire de Rabat (Maroc) est une étudiante studieuse. Elle est en 4ème année de médecine. Elle se prépare à se marier avec Hicham, médecin. C'est son confident depuis toujours, son ami d'enfance. Petit à petit, on réalise que Sonia et Hicham ne sont pas un couple comme les autres. Par cette union, tous deux se protègent de lourds secrets. De graves conséquences pourraient arriver s'ils étaient révélés aux yeux de la société et de leur famille...

سونيا طالبة مجتهدة، تنحدر من أسرة شعبية من الرباط. تدرس في السنة الرابعة في كلية الطب. هي مقبلة على الزواج من هشام، صديق طفولتها ومستودع أسرارها. نكتشف شيئاً فشيئاً أن سونيا وهشام ليسا حبيبين عاديين مثل غيرهما من المحبين. كلاهما يخفي أسراراً رهيبية. ولا أحد يتصور ماذا سيقع عندما تنكشف هذه الأسرار، وتصل إلى مسامع الأسرة والمجتمع.

Sonia es estudiante aplicada. Es descendiente de una familia popular de Rabat. Está en cuarto de medicina. Se va a casar con Hicham, amigo de su infancia. Se va aclarando que la pareja no es normal como las demás. Cada uno esconde terribles secretos. Nadie se imagina lo que va a ocurrir cuando se sepa estos secretos; cuando lleguen a oídos de la familia y la sociedad.

عايدة سينة Aïda Senna

Aïda Senna est née en 1982, à Saint-Denis, France. Elle a grandi dans différents pays, tels que la France, l'Algérie, le Maroc et les Etats-Unis. Elle débute la photographie très jeune. Après avoir obtenu ses diplômes en communication visuelle à Paris, en photographie à Toulouse, et en montage vidéo à Washington DC, elle intègre plusieurs agences de publicité à Paris et à Casablanca, en tant que directrice. En 2013, elle quitte le monde de la publicité pour celui du cinéma. **Amal** est son premier court-métrage (2015).

أمل

عايدة سينة
المغرب 2015
15 '

Amal

Aïda Senna
Maroc
15 '

RÉALISATION: Aïda Senna
SCÉNARISTE: Aïda Senna
DIRECTEUR PHOTOGRAPHIE: Lilia Sellami
DIRECTEUR ARTISTIQUE DU SON: Mehdi El Filali
MUSIQUE: Orange Blossom
MONTAGE: Julien Fouré
INTERPRÊTE: Camila Aouatefe, Mourad Zaoui, Raouya, Souad Alaoui, Nider Hamid, Najat El Ouar, Hamza Boulaiz
MONTAGE SON: Mehdi El Filali
MIXAGE SON: Yassine Ameur
CONTACT: hedi.elayoubi@gmail.com



ولدت عايدة سينة سنة 1982 بسان دنييس بفرنسا، من أصول مختلطة فرنسية ومغربية. تنقلت بين بلدان متعددة، في فرنسا والمغرب والجزائر والولايات المتحدة الأمريكية. يحضر فن التصوير الفوتوغرافي ممتزجا بالكتابة في حياتها. انطلقت في سن مبكرة في عالم التصوير الفوتوغرافي، وعملت مع وكالة الأنباء الفرنسية سنوات عديدة. درست التواصل البصري والتصوير الفوتوغرافي ومونتاج الفيديو. عملت في عدة وكالات إخبارية. وفي سنة 2013، دخلت عالم السينما. و«أمل» هو أول أفلامها القصيرة.



كساوجين وأسوار برشلونة

إلينا كوزولينا
إسبانيا 2015
13 '

XIAOJING y los muros de Barcelona

Ellina Kozulina
Espagne, 2015
13 '

RÉALISATRICE: Ellina Kozulina

SCENARIO: Ellina Kozulina.

PRODUCTRICE: María José García.

DIRECTEUR DE PRODUCTION: Ilune Diaz .

DIRECTEUR DE PHOTO: Gonzalo García Morales.

MONTAGE: Sunna Caminals.

MIXAGE: Sunna Caminals.

DIRECTION ARTISTIQUE: Rebeca Gil.

INTERPRETATION: Bugu Lin, Runze Sun, María Carbajo, Cristina Munné Andrés, Jose Luis Gimenez Barreda, Karen Codina, Salvador Codina

CONTACT: promocion@bandeapart.org



XIAOJING arrive à Barcelone pour ramener son père en Chine, Elle se rend compte que celui-ci mène une vie très différente de celle qu'elle imaginait.

تسافر كساوجينغ إلى برشلونة كي تعود مع أبيها إلى الصين وستصادف واقعا مغايرا ومختلفا عما كانت تتصوره حول الحياة التي يعيشها أبوها ببرشلونة.

XIAOJING llega en busca de su padre para volver con él a China. Se encuentra con otra realidad, muy diferente a la que imaginaba sobre la vida que tiene su padre en Barcelona



إلينا كوزولينا

Ellina Kozulina





Sarajevo, heure de pointe. Emir, 15 ans, accompagné d'un travailleur social, va passer un week-end avec son père, Safet, pour faire un pique-nique à Igman, une prison ouverte. Mais à cause de la circulation, ils arrivent en retard.

سراجيفو، في فترة الذروة وحركة السير في أوجها. أمير الشاب ذو الخمس عشرة سنة سيقضي، مصحوبا بمساعد اجتماعي، عطلة نهاية الأسبوع مع أبيه سافيت، كي يخرجوا في نزهة في إغمان، السجن المفتوح. ولكنها سيصلان متأخرين بسبب ازدحام حركة السير.

Sarajevo, hora punta. Emir de 15 años, acompañado por un trabajador social va a pasar un fin de semana con su padre, Safet, para ir de piknic a Igman, una prisión abierta. El tráfico hace que lleguen tarde.

نزهة

جور بافلوفيش
كرواتيا 2015
13'

Piknik

Jure Pavlovic
Croatie -2015
13'

RÉALISATEUR: Jure Pavlovic
SCÉNARISTE : Jure Pavlovic, Džejna Avdić
DIRECTEUR PHOTOGRAPHIE : Almmir Fakic
DIRECTEUR ARTISTIQUE DU SON : Vladimir Bozic
MUSIQUE PRÉ-EXISTANTE : Marina Tucaković, Đorđe Novković
MONTAGE : Dragan Von Petrović
INTERPRÊTE : Emir Mušić, Muhamed Karić, Senad Alihodžić, Vladimir Bozic, "koka" Halilović, Ibrahim Bukv, Aleksandar Seksan
DÉCORS : Emina Sulejmani
CONTACT: natasa@sekvenca.hr

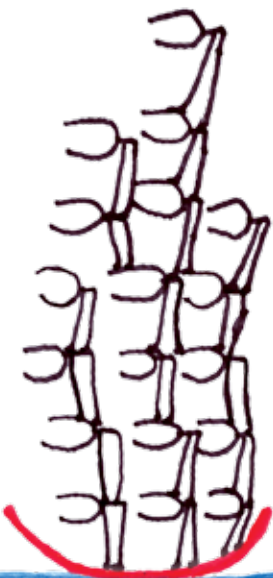
جور بافلوفيش

Jure Pavlovic

Réalisateur, Producteur, Scénariste
Société(s) attachée(s) : The Academy of Dramatic Art Zagreb, Sekvenca, Sekvenca



جور بافلوفيش مخرج وكاتب سيناريو بشركات فرعية:
أكاديمية الفن بزغرب، سكفنكا.



القرية المفقودة

جورج تودريا
جورجيا - اسبانيا 2015
16'

Lost village

George Todria
Georgia - Espagne 2015
16'



Dans un village abandonné, où vivent seulement un homme et une femme d'âge moyen, des lumières commencent à apparaître dans quelques-unes des maisons vides. Chaque personnage réagit à cet événement de façon différente. Leurs vies ne seront plus jamais les mêmes.

في قرية مهجورة، لا يعيش فيها سوى رجل وامرأة متوسطي العمر، تبدأ الأضواء في الاشتعال ببعض المنازل. يختلف رد فعل كل واحد منهما إزاء هذا الحدث. وحياتهما بعد ذلك ستتقلب جذريا.

En un pueblo abandonado, donde solo viven un hombre y una mujer de mediana edad, comienzan a aparecer luces dentro de algunas de las casas vacías. Cada personaje reacciona a este suceso de un modo diferente. Sus vidas no volverán a ser las mismas.

RÉALISATEUR: George Todria
SCÉNARIO: Maka Kukulava
PRODUCTION: KINOSKOPIK Gorka Gómez Andreu
DIRECTION DE PRODUCTION: Mariam Dvalishvili, Diego Rodríguez
IMAGE: Gorka Gómez Andreu
DIRECTION ARTISTIQUE: Tako Nodia
MONTAGE: Temo Ezugbaia
MUSIQUE: Irakli Shonia
SON: Bacho Gvetadze
MONTAGE SON: Iosu Gonzalez Etxab
EFFETS SPÉCIAUX: Rubén Salazar
INTERPRÉATION: Kakha Kobaladze, Lia Abuladze
CONTACT: kimuak@filmotecavasca.com



جورج تودريا

George Todria

ولد جورج تودريا بتبليسي سنة 1981. استقر منذ 1991 بنيويورك، حيث تابع دراسته. وتخرج من مدرسة السينما بسيني سيتا بروما في تخصص الفنون السينمائية. وعمل مساعد مخرج في كل من أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية.





البذرة

إيفيجينيا كولسوني
اليونان 2015
14'

The seed

Ifigeneia Kolsoni
Grèce
14'

Dans un futur très proche où les entreprises exploitent et épuisent toutes les ressources naturelles, Nala, rebelle solitaire, tente de briser les règles de ce jeu. Réussira-t-elle dans sa mission ?

في مستقبل قريب جدا، بينما تستنزف الشركات الموارد الطبيعية والثروات، دون حسيب أو رقيب، تعلن نالا تمردا، وتسعى إلى تجاوز الحواجز وخرق القواعد، وحدها دون أي سند أو معين. فهل ستجح في ذلك رغم هيمنة الشركات العملاقة؟

En un futuro próximo, mientras las empresas consumen las reservas naturales y las riquezas sin control ni controladores, Nala expone su rebelión. Pretende traspasar, a solas, los obstáculos y vencer las normas; ¿conseguirá salir airosa a pesar de la presencia de las grandes empresas?

RÉALISATION: Ifigeneia Kotsoni
SCÉNARISTE: Ifigeneia Kotsoni
DIRECTEUR PHOTOGRAPHIE: Stelios Pissas
DIRECTEUR ARTISTIQUE DU SON: Stelios Koupetoris
MUSIQUE: Constantinos Evangelidis
MONTAGE: Giorgos Georgopoulos
INTERPRÊTE: Yioulika Skafida. Effets spéciaux, Antonis Kotzias
CONTACT: info@soulproductions.gr

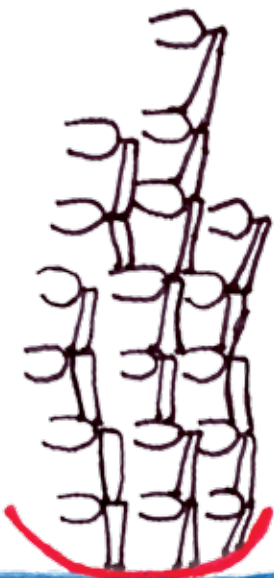
إيفيجينيا كولسوني

Ifigeneia Kolsoni



Elle fait des études de scénario à l'Université d'Oxford, et de réalisation à l'Université de Londres. Elle a écrit de nombreux scénarios,

درست السيناريو في جامعة أكسفورد، والإخراج في مدينة لندن. كتبت سيناريو فيلم «الخضرة» (2012)، وسيناريو أفلام أخرى قصيرة وطويلة، ومنها «حزب كاميليو»، «ولفكو».



ليلة حب

حلمي نوح
مصر، 2015
19'

Nuit d'amour

Helmy Noh
Egypte 2015
19'



Un homme, ayant l'impression d'avoir été vaincu à l'issue d'un combat, se débat dans une grande confusion. Une fois dans les bras de sa bien-aimée, il se demande s'il est encore apte à vivre ou si son existence est désormais détruite à jamais.

رجل يحسب أنه انهزم في معركة، تتقاذفه أمواج الحيرة ولا يدري ما العمل. ولكن، عندما تطوقه حبيبته بذراعيها، يتساءل إن كان يستحق أن يواصل الحياة، أم أن وجوده لم يعد له أي معنى.

Hombre con el sentimiento de haber sido derrotado, se debate en una gran confusión. Una vez en los brazos de su amada, se pregunta si aún es apto para vivir o bien si su existencia está destruida para siempre.

RÉALISATEUR: Helmy Noh
SCÉNARIO : Helmy Noh.
IMAGE : Zaki Aref.
EDITEUR:Ahmed Ezzat
SON:Amr Essam
PRODUCTEUR:Mohamed Mahmoud
MUSIQUE:Mohamed Abdelwahab
MONTAGE : Ahmed Ezzat.
INTERPRÉTATION : Fathy Amin, Donia Maher.
PRODUCTION : Talaga productions, Helmy Noh,
1 Mohamed Mazloum Str.11111 Le Caire, Égypte
CONTACT: helmynoh66@gmail.com



حلمي نوح Helmy Noh

Helmy Noh est né en Egypte. Il est diplômé de l'Institut Supérieur du Cinéma, Académie des Arts, au Caire. Il a travaillé comme assistant réalisateur dans plusieurs films égyptiens et internationaux. Il a réalisé, écrit et produit un certain nombre de courts métrages qui ont été projetés dans le monde entier et a obtenu plusieurs prix.

ولد حلمي نوح بمصر. تخرج من المعهد العالي للسينما، أكاديمية الفنون بالقاهرة. عمل مساعد مخرج في عدة أفلام مصرية ودولية. ألف وأخرج وأنتج العديد من الأفلام القصيرة التي عرضت بمهرجانات دولية شهيرة وتوجت بجوائز كبرى. من أفلامه: «ليلة حب» (2015)، «لعبة الخطاب» (وثائقي، 2015)، «ليلة للحواس» (2014)، «مركب ورق» (2012)، «عايدة والتفاحة» (2012)، و«المنبوذ» (2010).





تحليق اللقالق

إريس كالتنباك
فرنسا 2015
29'

Le vol des cigognes

Iris Kaltenbäck,
France, 2015
29'

Un soir, dans une maternité, Ana enlève un nouveau-né. Quelques jours plus tard, son compagnon, Julien, rentre de l'armée. Ana l'accueille avec leur bébé...

ذات مساء، في روض أطفال صغار، تختطف أنا رضيعاً. وبعد بضعة أيام، يعود صديقها جوليان من الجيش، وتستقبله أنا وهي تحمل طفلها.

El vuelo de la cigüeñas una tarde en una maternidad, Ana roba un recién nacido. Días después su compañero Julien, regresa del ejército. Ana lo recibe con el bebé de ambos...

RÉALISATRICE: Iris Kaltenbäck
PRODUCTION: Lou Chicoteau
IMAGE: Amine Berrada - Cadre: Amine Berrada
PRISE DE SON: Tristan Pontécaille
DÉCOR: Barnabé D'Hauteville
SCRIPTÉ: Julia Colin
MONTAGE IMAGE: Pierre Deschamps
MONTAGE SON: Hadrien Bayard, Lucas Héberté, Tristan Pontécaille, Antoine Pradalet
MIXAGE: Victor Praud
ASSISTANAT RÉALISATION: Adrien Machado
CONTACT: g.amgar@femis.fr

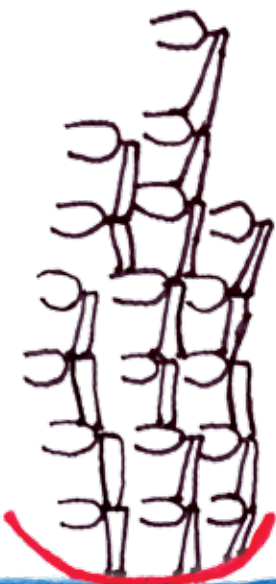
إريس كالتنباك

Iris Kaltenbäck

Iris Kaltenbäck, née en 1988, étudie le droit et la philosophie à l'université Paris II et à l'Université d'Oxford, puis intègre la Fémis (département scénario). En 2013, elle travaille aux côtés de Declan Donnellan pour la mise en scène de la pièce **Ubu Roi**. **Le vol des cigognes** est son premier film.



ولدت إريس كالتنباك سنة 1988. درست الحقوق والفلسفة بجامعة باريس الثانية، وجامعة أكسفورد، قبل أن تنضم إلى فيميس بشعبة السيناريو. عملت مساعدة للمخرج دكلان دونيلان في إخراج مسرحية «أوبو الملك». و«تحليق اللقالق» هو أول أفلامها.



عبور

سيني بابا
اليونان، 2015

14'

WHACK

Syni Pappa

Grèce 2015

14'



Dans un avenir très proche, Athènes, ville au passé glorieux, deviendra déserte, à une époque où la corruption est répandue dans toute l'Europe. Afin d'arrêter la tendance endémique de la population à se suicider, les autorités décrètent que le suicide est une infraction : toute personne qui tente de se suicider sera arrêtée et exilée dans un endroit éloigné. Le spectateur découvrira, en suivant le héros qui cherche à réaliser son dernier désir, de nombreuses surprises tragiques.

في مستقبل قريب، ستصبح أثينا، ذات الماضي المجيد، مدينة مقفرة، في وقت انتشر فيه الفساد والرشوة في أرجاء أوروبا. ومن أجل إيقاف الميل الجارف لدى السكان إلى الانتحار، الذي ينتشر مثل وباء، أعلنت السلطات أن الانتحار جريمة يعاقب عليها. وكل من حاول الانتحار، يتم اعتقاله ونفيه في مكان بعيد. وسيكتشف المشاهد، وهو يتابع البطل الساعي إلى تحقيق رغبته الأخيرة، العديد من المفاجآت المأساوية.

En un futuro próximo, Atenas se va a convertir -ciudad de un glorioso pasado- en una ciudad vacía, en momentos en los que la prostitución y el soborno reinan en toda Europa. Para cortar de raíz el suicidio que se extiende como una epidemia, las autoridades advierten de que el suicidio es un crimen por el que se castiga. Todo aquel que lo intente se detiene y se exilia en un lugar lejano. El espectador va a ir descubriendo mientras ve al protagonista pedir su último deseo, una serie de sorpresas bastante desgraciadas.

RÉALISATRICE: Syni Pappa

AVEC: Maria Skoula, Dimitra Vlaggopoulou, Youlika Skafida, Kostas Nikouli, Manolis Tsabalas, Aris Balis, Stathis Apostolou, Yorgos Pyrpasopoulos, Pavlos Iordanopoulos, Alexandros Peros, Iris Baglanea, Mary Karazisi, Myrto Tsabala, Pin-Pin Xue, Chin-Chin Xue.

GENRE: Science Fiction / Drama

CONTACT: synipappa@yahoo.gr

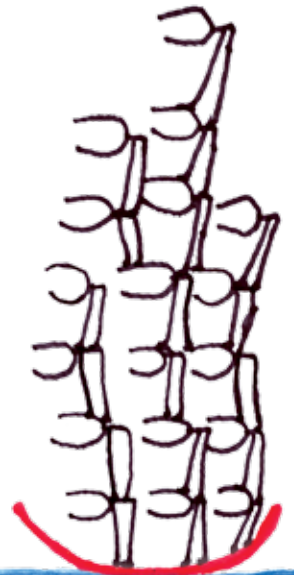


سيني بابا

Syni Pappa

Née à Cologne. Elle a étudié l'anthropologie sociale à l'Université de Panthéon. Elle a pratiqué la musique en tant que chanteuse et instrumentiste au sein de la troupe musicale féminine Apala. Elle a fondé le studio de cinéma Margot Movie House. Elle a travaillé comme assistante de réalisation, elle a aussi fait partie d'équipes de casting et de doublage de films. Elle a été membre de jury au Festival du court métrage de Clermont-Ferrand. Ses films ont été présentés dans de nombreux festivals internationaux.

ولدت بمدينة كولونيا. درست الأنثروبولوجيا الاجتماعية بجامعة بانتيون. مارست الموسيقى كمغنية وعازفة لمجموعة موسيقية نسائية «لابالا». أسست استوديو للتصوير السينمائي «مارغوت فيلم هاوس». عملت كمساعدة إخراج، وفي اختيار فريق التمثيل الكاسيتينغ، وفي دبلجة بعض الأفلام الطويلة والقصيرة. اختيرت عضوة للجنة تحكيم أوروكونيسكيون، في مهرجان الفيلم القصير لكليرمون فيران. أخرجت خمسة أفلام قصيرة منها دروس في السوسولوجيا. وقد عرضت أفلامها في أكبر المهرجانات العالمية





حار، جاف، صيفا

شريف البنداري

مصر 2015

د 32

Chaud, sec, en été

Sherif El Bendary

Egypte 2015

32'

Deux inconnus se rencontrent au Caire par hasard: Mohamed Farid, atteint de cancer se rend chez un médecin allemand et Nahid Sbaï, dont les noces ont lieu le jour même. Cette rencontre bouleverse profondément leur vie.

تدور أحداث القصة حول شخصين غريبين عن بعضهما البعض يتقابلان بالصدفة في وسط البلد بمدينة القاهرة، (محمد فريد) الذي يعاني من مرض السرطان وهو في طريقه لمقابلة طبيب ألماني موجود بالقاهرة، و(ناهد السباعي) التي تقابله في يوم زفافها. تتسبب مقابتهما تلك في تغيير حياة كل منهما رأساً على عقب.

Dos desconocidos se encuentran en El Cairo por casualidad : Mohamed Farid –enfermo de càncer que va a un médico aleman- y Nahid Sbaï, cuya boda se celebra el mismo día. Este encuentro cambia totalmente sus vidas.

RÉALISATEUR: Sherif El Bendary

SCÉNARISTE : Nura El Sheikh

DIRECTEUR PHOTOGRAPHIE : Victor Credi

DIRECTEUR ARTISTIQUE DU SON : Thomas Wallmann, Sameh Gamal

MONTAGE : Emad Maher

AVEC: Donia Maher, Mohamed Farid,

Mohamed Abd El-Azeem, Nahed Elsebaie

CONTACT: rit@mecfilm.de

شريف البنداري

Sherif El Bendary



Le réalisateur égyptien Sherif El Bendary est né au Caire en 1978. Il est lauréat de la Faculté des Arts Appliqués en 2001. Il a commencé sa carrière comme ingénieur de conception dans une usine de textile, puis a rejoint l'Institut Supérieur du Cinéma pour l'étude de la réalisation cinématographique en 2002 ; il en sort diplômé en 2007, ensuite, il est nommé professeur au département de la réalisation en 2008. Il a dirigé un certain nombre de courts métrages et documentaires

ولد المخرج السينمائي المصري شريف البنداري في القاهرة عام 1978، وتخرج من كلية الفنون التطبيقية عام 2001 ثم بدأ حياته كمهندس تصميم نسيج في أحد مصانع النسيج، ثم التحق بالمعهد العالي للسينما لدراسة الإخراج السينمائي في عام 2002 ، تخرج من المعهد العالي للسينما في عام 2007 ثم عُين معيداً بقسم الإخراج في عام 2008 ، قام بإخراج عدد من الأفلام القصيرة والتسجيلية



حجر سليمان

رمزي مقدسي
فلسطين 2015
25'

SALOMON'S STONE

Ramzi Maqdisi
Palestine 2015
25'

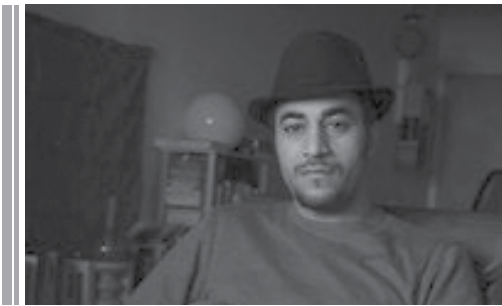
RÉALISATEUR: Ramzi Maqdisi
PRODUCTEUR EXÉCUTIF: Iyas Jubeh
ASSISTANT À LA PRODUCTION: Laia Jornet
Aixarch, Ramzi Abu Asab
DIRECTEUR PHOTO : Juan Messeguer Navarro
CAMERA : Aurelién Lambert
SON : Olivier Claude , Focus Puller , Fabio Giolitti
ASSISTANT RÉALISATEUR : Cristina Andreu Cuevas
INTERPRÉTATION: Ramzi Maqdisi, Kamek Basha,
Reem Talahmi, Dauod Totah, Amer Kalil
PRODUCTION : Qudsartfilms
CONTACT: ramzimaqdisi@yahoo.com
aurelien@qudsartfilms.com



Un beau matin, Hussein reçoit un avis de la Poste centrale de Jérusalem pour venir retirer un paquet d'un mystérieux correspondant. Il apprend par l'employé qu'il lui faut au préalable déboursier 20'000 dollars. Où trouver cette somme lorsqu'on est, comme Hussein, Palestinien sans ressources? Et qu'on vit seul avec sa mère? Une seule solution: vendre la maison familiale. Muni de la somme, Hussein peut enfin mettre la main sur le paquet. Son contenu va bouleverser sa vie.

حسين شاب فلسطيني يتوصل بطرد بريدي، لكن عليه أن يدفع مبلغ 20 ألف دولار حتى يتمكن من استلام الطرد. فضوله لمعرفة ما في هذا الطرد جعله يبيع كل ما يملك، رغم اعتراض والدته. وسيكون هذا الحدث منعطفًا حاسمًا سيغير مجرى حياته.

Una bella mañana, Hussein recibe un aviso de la Central de Correos de Jerusalén para acudir a retirar un paquete de un correspondal misterioso. Sabe por el empleado que debe previamente desembolsar 20 dólares. ¿Dónde encontrar esta suma cuando se es, como Hussein, palestino sin recursos? Y que se vive a solas con su madre. Una sola solución: vender la casa familiar. Proveído de la suma, Hussein puede coger, por fin el paquete. Su contenido va a revolver su vida.

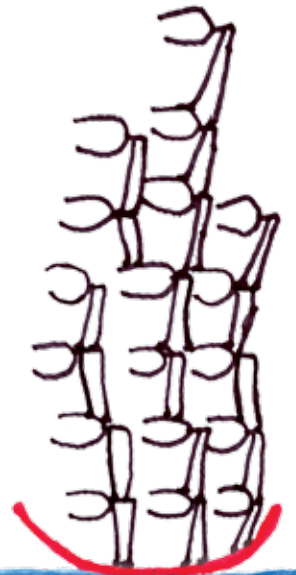


رمزي مقدسي

Ramzi Maqdisi

Né à Jérusalem et diplômé du Performing Arts, Ramzi Maqdisi entame, dès les années 2000, une carrière de comédien et de metteur en scène pour différents théâtres, dont le Théâtre National Palestinien. Ramzi Maqdisi tient une place importante dans la diffusion, à l'étranger, de productions cinématographiques palestiniennes interdites en Israël.

ولد رمزي المقدسي بمدينة القدس، وحصل على شهادة في الأداء والمهارات الفنية. عمل منذ العقد الأول من القرن الواحد والعشرين في مجال التمثيل والإخراج المسرحي، وخاصة في المعهد المسرحي الوطني الفلسطيني. يضطلع رمزي المقدسي بدور بالغ الأهمية في نشر الأعمال السينمائية الفلسطينية والتعريف بها في مختلف بقاع العالم، متحدياً المنع الإسرائيلي لبت تلك الأعمال.





JURY لجنة تحكيم DOCUMENTAIRE الفيلم الوثائقي

الرئيسة Présidente

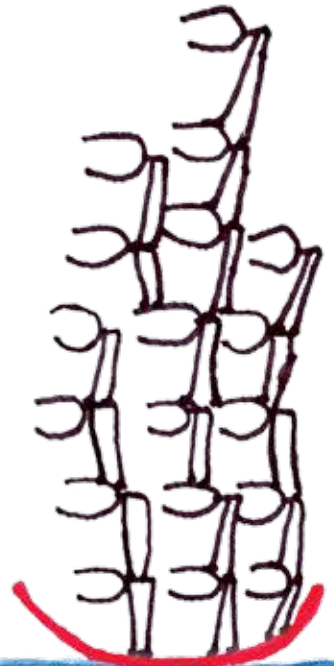
كارين دو فيليير، سنمائية، بلجيكا **Karine de Villers**, cinéaste, Belgique

الأعضاء Membres

إرسي سوتيروبولوس، كاتبة، اليونان **Ersi Sotiropoulos**, écrivaine, Grèce

مالك أخميس، ممثل، المغرب **Malek Akhmis**, acteur, Maroc

سرجيو كويو دوران، باحث في السينما، اسبانيا **Sergio Cobo Durán**, chercheur-cinéma, Espagne



JURY

DOCUMENTAIRE
PRÉSIDENTE

لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي الرئيسية



كارين دو فيليير
KARINE DE VILLERS

Réalisatrice
Belgique

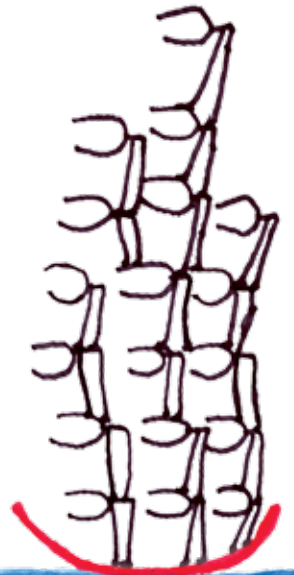
مخرجة
بلجيكا

Née le 25 février 1965 en Equateur, Karine est de mère danoise et de père belge. Elle effectue plusieurs séjours dans différents pays du globe. A l'Université Libre de Bruxelles, elle fait des études de civilisation, d'archéologie et d'anthropologie. Sa vie prend un tournant quand elle rencontre Thomas de Thier : elle se lance, contre toute attente, dans la carrière cinématographique. Elle réalise alors plusieurs films: **Le Petit Château, Comme je la vois...**, anime des ateliers, donne des formations et occupe divers postes de responsabilité.

ولدت المخرجة كارين دو فيليير في الإكوادور، من أم دنماركية وأب بلجيكي ذي أصول روسية. وقد قضت فترة طويلة من حياتها في العاصمة الدنماركية كوبنهاغن.

درست كارين دو فيليير تاريخ الفن في الحضارات غير الأوروبية والأركيولوجيا والأنثروبولوجيا في الجامعة الحرة في العاصمة البلجيكية بروكسيل.

سنة 1990، وفي فترة لقاءها بطوماس دي طيبي، ولجت دو فيليير عالم السينما، وأخرجت فيلمها الأول «أنا جارك»، وهو يلتقط تفاصيل الحياة اليومية لسكان شارع صغير كانت تعيش فيه، وحظي هذا الفيلم بحفاوة كبيرة. وقد قادها نجاح هذا الفيلم إلى العناية باليومي، وتسجيل تفاصيله، فأخرجت العديد من الأفلام الوثائقية، منها فيلم «القصر الصغير» وفيلم «كما أراها» و«لوك دو هوش: فكر متوحش».





إرسي سوتوروبولوس

ERSI SOTIROPOULOS

Ecrivaine
Grèce

كاتبة
اليونان

Née à Patras, Grèce. Poète, nouvelliste, elle participe à des expositions de poésie visuelle et concrète. Ses oeuvres sont traduites dans plusieurs langues. Elle est l'auteur de sept romans dont **Eva** (Stock, 2015) qui a obtenu le Prix du meilleur roman de l'Académie d'Athènes, **Dompter la bête** (Quidam, 2011) et **Zigzags dans les orangers** (Maurice Nadeau, 2003) qui a reçu le Prix national de littérature et le Prix de la critique. Vient d'être publié en Grèce son dernier roman **Ce qui reste de la nuit** dont la traduction paraîtra en France en septembre 2016.

ولدت بياتراس باليونان. شاعرة وكاتبة قصة قصيرة. شاركت في عدة معارض للشعر البصري والحسي. ترجمت أعمالها إلى العديد من اللغات. ألفت سبع روايات، ومنها «إيفا» التي نالت جائزة أحسن رواية، وهي الجائزة التي تمنحها أكاديمية أثينا، و«ترويض الحيوان» (كيدام، 2011)، و«دورات بين أشجار البرتقال» (موريس نادو، 2003)، التي توجت بالجائزة الوطنية للأدب وجائزة النقد. أصدرت مؤخرًا باليونان رواية جديدة، بعنوان «ما تبقى من الليل»، وستصدر ترجمتها الفرنسية في شتبر 2016.



مالك أخميس

MALEK AKHMIS

Acteur
Maroc

ممثل
المغرب

Né à Casablanca. Il fait partie de la nouvelle génération d'acteurs marocains qui montent. Après une maîtrise en littérature française et une formation à l'école de théâtre de soleil en France. Malek Akhmis se lance dans une carrière de comédien entre la France et le Maroc. Il travaille notamment avec des compagnies françaises de théâtre et des metteurs en scène comme Philippe Delaigue, Cyrille Test.....ou encore Taieb Seddiki... En plus de son engagement et de son combat pour les questions relatives aux jeunes, on le voit au cinéma dans des films nationaux et internationaux, comme **La Source des femmes** de Radu Mihaileanu, **Sexe and The city**et dans des films marocains avec des réalisateurs comme Hassan Benjelloun, Hicham Lasri, Nourredine Lakhmari.....

ولد مالك أخميس بالدار البيضاء. وهو ينتمي إلى جيل الممثلين المغربيين الذين يشقون طريق النجومية بثبات. حصل على شهادة الميتريز في تخصص الأدب الفرنسي، وتابع بعدها دراسته في مدرسة للتكوين المسرحي بفرنسا. يعمل ممثلًا في كل من فرنسا والمغرب، وعلى وجه الخصوص مع شركات فرنسية، مع مخرجين من قبيل فيليب ديلاغ، وسيريل تست، وأيضًا الطيب الصديقي وحسن بنجلون وهشام العسري ونور الدين الخماري. يتميز بمواقفه الفكرية، خاصة تجاه قضايا الشباب. مثل في فيلم «عين النساء» و«الجنس والمدينة».

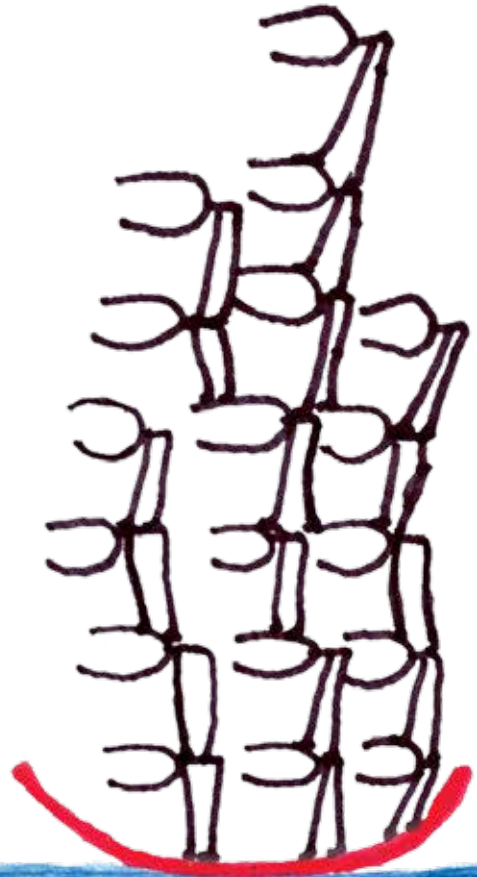


سيرخيو كوبو دوران

Chercheur - Cinéma إسبانيا
Espagne إسبانيا

Sergio Cobo Durán a un doctorat en Communication de l'Université de Séville et il est membre du groupe de recherche **Admira** et rédacteur en chef adjoint de la revue internationale **Admira**. Il a présenté des conférences et écrit des articles et des chapitres de livres sur le récit audiovisuel, les scénarios, les films non fictifs et les séries télévisées. En plus de ses recherches, il assure des cours au département de la communication audiovisuelle et de la publicité à l'Université de Séville, notamment sur des thèmes en relation avec l'écriture et la narration audiovisuelle. Il a coordonné le livre intitulé **Breaking Bad: 530 grammes**. Il a dirigé le jury Campus US, axé sur les nouvelles vagues pour le Festival du Film Européen de Séville, et a également coordonné le séminaire «*Autres Récits de Résistance : une approche du nouveau film espagnol*», à l'occasion de la 12ème édition du Festival du Film Européen de Séville

حصل سيرخيو كوبو دوران على الدكتوراه في التواصل من جامعة إشبيلية. وهو عضو مجموعة البحث «أدميرا» وسكرتير تحرير المجلة الدولية «أدميرا». شارك في عدة ندوات، ونشر مقالات وساهم في مؤلفات جماعية حول السرد السمعي البصري والسيناريو والسينما غير التخيلية وفي مسلسلات تلفزيونية. يدرس في شعبة التواصل السمعي البصري والإشهار وفي المركز الجامعي «أوزا» التابعين لجامعة إشبيلية. أشرف على إعداد مؤلف جماعي بعنوان «تعذيب الذات: 530 غراما (من ورق)»، وهو موجه لفئة «المدمنين على المسلسلات غير القادرين على التخلص من إدمانهم»، لفائدة دار النشر «إيراتي ناتوراي». وترأس لجنة تحكيم «كاميوس»، الخاصة بالموجة الجديدة بمهرجان إشبيلية للسينما الأوروبية، في دوراته الأخيرة. ونسق أعمال ندوة «سرديات مغايرة للمقاومة. مقارنة للسينما الإسبانية»، المنظمة في إطار الدورة 12 لمهرجان إشبيلية للسينما الأوروبية.



COMPÉTITION DOCUMENTAIRE

- 1- **Jasmin** d'Almohannad Kalthom, Syrie, 2015 - 26'
- 2- **Tout le monde aime le bord de la mer** de Keina Espineira, Espagne, 2015 - 15'
- 3- **L'enfant et la nuit** de David Yon, France – 2015 – 60'
- 4- **Tuk-tuk** de Romany Saad, Egypte, 2015 – 75'
- 5- **Nous n'avons jamais été enfants** de Mahmood Soliman, Egypte – 2016 - 80'
- 6- **De Lola à Leila** de Milena Bochet, Belgique – 53'
- 7- **Tánger Gool** de Juan Gautier, Espagne, 2015 – 77'
- 8- **Le poids de l'ombre** de Hakim Bel Abbas Maroc – 82'
- 9- **Contre-pouvoirs** de Malek Bensmail, Algérie - 2015 - 97'
- 10- **Aouine** d'Adam Pianko et Said Daniele, France/ Italie – 2016 – 97'
- 11- **Home** de Rafat Alzakout, Syrie / Liban, 2015 70'
- 12- **Bon baiser de Moruroa** de Larbi Benchiha, Algérie/France, 2016 – 50'
- 13- **Zaafrane** de Khalid Khorbal, Tunisie - 2015 – 51'
- 14- **A travers mon objectif** de Nefin Dinc, Turquie, 2015, 54'



ياسمين

المهند كلثوم

سوريا - 2015

26'

Jasmin

Almohannad kalthom

Syrie- 2015

26'



Le film raconte la vie d'un enfant syrien, profondément marqué par le début du conflit armée qui ravage son pays. Cette guerre marque ses rêves, ses pensées et lui fait perdre les meilleurs instants de son enfance. A travers le regard de cet enfant, on suit les péripéties de cette lutte qui divise sa terre, sa maison et son école. Le film montre aussi le cas d'une femme touchée par les combats, mais qui continue à refléter une image enjouée qui rappelle l'odeur du jasmin.

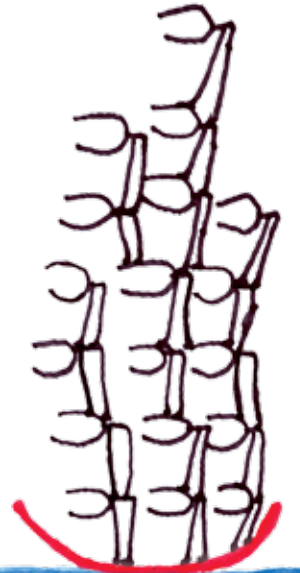
ياسمين فيلم سينمائي يتتبع حياة الطفل السوري بعد نشوب الحرب على بلاده، وكيف تركت هذه الحرب آثارها على أحلامه وأفكاره وعملت على سلبه أجمل ضحكات طفولته. هي إذن نظرة هذا الطفل لمجريات الحرب الشرسة على أرضه و بيته و مدرسته، ويلون الفيلم معه نظرة حاملة بمرآة أصابتها شظية، لكنها ظلت تعكس صورة نقية لغدٍ محمول على عطر الياسمين، فللياسمين حكاية مع الشام، ومع ضحكات أطفالها، مع دمعاتهم السخية ومع نفوسهم الأبية، الياسمين طفل الشام الذي لا يشيخ، يرسم لها غدها الأجل من فوح عطره ممزوج بضحكة طفل ودمعة آخر، يشقان كل الدروب إلى آتٍ لا بدّ أجمل .

Película que cuenta la vida de un niño sirio al comenzar la guerra en su país. Esta guerra deja huellas en sus sueños, en sus pensamientos y hace que pierda las mejores risas de su infancia. Se narra la visión de este niño junto al desarrollo de la contienda en su tierra, en su casa y en su escuela. Aparece en la cinta la ensoñación de una mujer alcanzada por los combates pero que permanece mostrando una buena imagen que recuerda el jazmín.



المهند كلثوم

Almohannad kalthom





الزعفران

خالد غربال
تونس - فرنسا
2015
90'

Zaafrane

Khaled Ghorbal
Tunisie/France 2015
90'

Un film tourné en 2001 et perdu aussitôt après le tournage. C'est la rencontre d'une famille nombreuse avec ses membres de plusieurs générations vivant dans le même «houch», à Zaafrane, petit village tunisien. Le désert, comme pour beaucoup qui vivent à ses portes, exerce une forte attraction. Cette famille s'y rend au printemps, à chaque fois qu'elle en a les moyens, et c'est rare. Ils appellent cela une «kharja». C'est l'opportunité de filmer la préparation et la sortie dans le désert de cette famille. Une partie du film est retrouvée une dizaine d'années après, en images VHS de travail. La décision de faire aboutir le film a nécessité un retour fin 2012, pour revoir la famille et son évolution, ainsi que Zaafrane après tout ce temps et après une révolution. On se retrouve face à une réalité bien différente

ضاح الفيلم مباشرة بعد الانتهاء من تصويره سنة 2001. هي قصة لقاء عائلة عديدة الأفراد فيما بينهم، من أجيال متعددة، يعيشون في نفس الحوش بقرية تونسية صغيرة تحمل اسم الزعفران. تمارس الصحراء، على غرار أولئك الذين يعيشون فيها، سحرا خاصا. تحل هذه العائلة بقرية الزعفران في فصل الربيع، كلما توفرت لها إمكانية ذلك، ونادرا ما تتوفر لها الإمكانيات. يسمون هذه الرحلة خرجة. هي الفرصة المواتية لتصوير الاستعداد للسفر والانطلاق في قلب الصحراء. وبعد مرور عشرة سنين تقريبا، يتم العثور على جزء من الفيلم مصورا بتقنية VHS. وقد تطلب إنهاء الفيلم العودة إلى سنة 2012، للالتقاء بالعائلة والتعرف على ما عاشته من أحداث، ولرؤية أيضا قرية الزعفران، بعد انصرام كل هذه المدة، وبعد وقوع ثورة. وجدت نفسي أمام واقع مختلف كل الاختلاف.

Película de 2001 que se extravía después de la grabación. Es el encuentro de una familia numerosa con miembros de varias generaciones viviendo en el mismo nido en Zaafran, pueblecito tunecino. El desierto, como para muchos de los habitantes que residen a sus puertas, ejerce una enorme atracción. En primavera, esta familia lo visita siempre que tiene posibilidades. Esta visita es para ellos la "salida". Es la oportunidad de filmar la película: la salida y el regreso de esta familia. Una parte de la película se halló después de diez años con imágenes VHS. La decisión de hacer llegar la cinta ha necesitado un regreso a finales de 2012, para ver a esa familia y su evolución, la del pueblo después de este tiempo y de la revolución popular. Los cineastas se hallaron ante una realidad bastante diferente.



خالد غربال

Khaled Ghorbal

الكل يحب شاطئ البحر

Keina Espineira
إسبانيا، 2015
17'

Tout le monde aime
le bord de la mer

Keina Espineira
Espagne 2015
17'

RÉALISATRICE: Keina Espiñeira
PRODUCTRICE: Lourdes Pérez
SCÉNARISTES: Keina Espiñeira, Samuel M. Delgado
IMAGE: José Ángel Alayón
MONTEUR: Samuel M. Delgado
SON: Raúl E. González
DÉCORS : Lourdes Pérez
MUSIQUE: Raúl E. González
CONTACT: keina.espiñeira@gmail.com



Un groupe d'hommes attendent à la marge d'une forêt côtière pour le voyage vers l'Europe, dans les limbes entre le temps et l'espace.

مجموعة من الرجال ينتظرون عند مخرج غابة تطل على البحر، للسفر إلى أوروبا، بين برزخ فاصل بين الزمان والمكان.

Un grupo de hombres espera en los márgenes de un bosque costero para viajar a Europa. Se encuentran en un limbo entre el tiempo y el espacio.



Keina Espiñeira

Keina Espineira





Une nuit se prolonge sur les hautes steppes de l'Atlas. Après les guerres, sur une terre où résonne encore l'écho d'une menace, Lamine, un jeune homme accompagné d'un enfant, arpente le désert. Au grè des lieux traversés où le passé affleure, il nous conte son histoire, le long des ruines qui refléussent.

يمتد الليل منبسطة على سهوب الأطلس العليا. وبعد توقف الحروب، وفي أرض تتردد فيها أصداء خطر محقق، يضرب الشاب لامين بصحبة طفل في جنبات الصحراء. ويسترسل في سرد قصة حياته، عابرا الأمكنة التي ينبثق الماضي من كل زواياها، وتتراعى فيها الأطلال منبعثة من الأركان.

Una noche se prolonga sobre las altas estepas del Atlas. Después de las guerras, sobre una tierra donde todavía resuena el eco de una amenaza, Lamina, un joven hombre acompañado por un niño, baja al desierto. Según el agrado de los lugares atravesados donde el pasado aflora, nos cuenta su historia, a lo largo de las ruinas que reflorece.

الليل والفتى

دافيد يون
فرنسا 2015
60'

L'enfant et la nuit

David Yon
France 2015
60'

RÉALISATEUR : David Yon

ACTEURS : Lamine Bachar, AnessBaitich

AIDES À LA RÉALISATION : Salah, Boubaker, Ilyes et Idriss Lahrech

SCÉNARIO : Lamine Bachar, ZoheirMefti, David Yon

IMAGE : David Yon

SON : Bertrand Larrieu

MONTAGE : Jeremy Gravayat

CONSEILLER ARTISTIQUE : Eric Pellet

MUSIQUE ORIGINALE : Jean D. L. et Sandrine Verstraete

TRADUCTIONS : DjamilBeloucif, Farouk

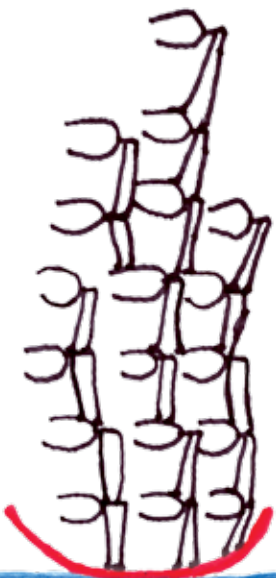
Benabdellah, Karim Aitouna, Messaoud Abdeldali

ÉTALONNAGE : RedaBerbar

PRODUCTION : Carine Chichkowsky, Guillaume Morel, Marie Palluel Survivance, Karim Aitouna et Thomas Micoulet Haut les main productions



دافيد يون
David Yon



من لولا إلى ليلى

ملينا بوشي
بلجيكا 2015
53'

De Lola à Leila

Milena Bochet
Belgique 2015
53'



RÉALISATION, SCÉNARIO & SON: Milena Bochet
IMAGE : Milena Bochet / DominikGuth
CRÉATION SONORE : Christian Coppin
MONTAGE IMAGE : Salvatore Fronio
MONTAGE SON ET MIXAGE : Loïc Villiot
PRODUIT par l'Atelier Graphoui
COPRODUCTION avec Wallonie Image
Production –WIP & L'atelier de production –
GSARA
CONTACT: milenart@hotmail.com

De Lola à Laila est un manifeste, l'expression d'un engagement, d'une pensée en évolution. Il prend pour appui l'histoire d'une génération de femmes et plus particulièrement du vécu de la mère de la cinéaste dans les années de guerre civile et d'après-guerre. Le film évoquera par bribes une certaine époque de l'Espagne franquiste à travers ses souvenirs. Ces souvenirs seront en constante relation avec les propres interrogations de la réalisatrice et son propre engagement que ce soit au niveau politique ou filmique. Histoires de femmes ... de transmissions et de coupures... avec le son de la mer qui revenant par vagues, fait ressurgir le passé et plonge dans l'avenir.

الفيلم بيان وتعبير عن التزام، وعن فكر يتطور. ينطلق من حكاية عن النساء وخاصة الحياة اليومية لامرأة هي أم المخرجة خلال الحرب الأهلية الإسبانية وبعدها. ومن خلال الذكريات، نتعرف على إسبانيا في عهد فرانكو، وهي ذكريات تختلط بالأسئلة الذاتية للمخرجة والتزامها السياسي والفني. وفي الخلفية، هدير الموج المتواصل، ومعه ينبعث الماضي... وتفتتح نوافذ المستقبل...

De Lola a Laila es un manifiesto, la expresión de un compromiso, de un pensamiento en evolución. Toma por apoyo la historia de una generación de mujeres y más en particular de la vivida por la madre de la cineasta en los años de guerra civil y de la posguerra. La película evocará a trocitos una cierta época de la España franquista a través de sus memorias. Estos recuerdos estarán en relación constante con las propias interrogaciones de la directora y su propio compromiso sea a nivel político o cinematográfico. Historias de mujeres, de transmisiones y de cortes con el sonido del mar que, regresando por ráfagas, hace surgir el pasado y se zambulle en el futuro.



ملينا بوشي

Milena Bochet



توك توك

سعد روماني
مصر 2015
75'

Tuk-tuk

Saad Romany
Egypte - 2015
75'

Des milliers de pousse-pousse motorisés à trois roues – appelés « tuk-tuk » - se frayent chaque jour un chemin parmi les rues agitées du Caire. Ils sont conduits par de jeunes hommes travailleurs, dont la plupart sont à peine adolescents. Au travers d'instantanés saisis dans les rues ensoleillées, Tuk-Tuk suit le quotidien d'Abdallah, Sharon et Bika qui, bien que trop jeunes pour se raser ou avoir le permis, sont contraints de conduire pour nourrir leurs familles. Cernés de toutes parts par la police, les voleurs et les autres taxis, ces jeunes garçons profitent des rares occasions qui leur sont données pour s'amuser ou échapper à une pauvreté qui les tient captifs. Placé sous les signes de la comédie et du danger, ce film illustre la persévérance de trois enfants devenus adultes bien avant l'heure ainsi que leur combat pour conserver un semblant d'innocence.

ثلاثة أطفال يجوبون الشوارع ويذرعون الطرقات فوق عربة «توك توك»، ويخوضون مغامرات مصرية يومية، مع رجال الشرطة وسيارات الشرطة واللصوص. يشتغل شارون وبيكا وعبد الله على متن هذه العربات المثيرة والخطيرة، من أجل جلب القوت اليومي لعائلاتهم الفقيرة.

Millares de rickshaws motorizados con vehículos de tres ruedas - reclutas tuk-tuk « - se abren cada día un camino entre las calles agitadas del Cairo. Son conducidos por jóvenes hombres trabajadores, y la inmensa mayoría son apenas adolescentes. A través de instantes atrapados en las calles soleadas, Tuk-Tuk sigue el diario de Abdallah, Sharon y Bika que, aunque demasiado jóvenes para afeitarse o tener el permiso, están obligados de conducir para alimentar a sus familias. Cercados por todas partes por la policía, los ladrones y otros taxis, estos jóvenes chicos sacan provecho de ocasiones raras que se les consagran para divertirse o escapar de una pobreza que los tiene cautivos. Colocando bajo los signos de la comedia y el peligro, esta película ilustra la perseverancia de tres niños hechos adultos antes de tiempo y que luchan para conservar una imagen de inocencia.



سعد روماني
Saad Romany

منزل

رأفت ألزكوت
سوريا- لبنان، 2015
70'

Home

Rafat Alzakout
Syrie/Liban, 2015
70'



RÉALISATEUR: RafatAlzakout
SCÉNARIO: HousseinAlmoreey
IMAGE: Farah Kassem, JumaHamdo, JoudeGorani
MONTAGE: ZeinaAbout-Hosn
PRODUCTION: ChristinLuettich
CONTACT: christinluettich@gmail.com

Dans la tempête de la guerre civile, et alors que les corps deviennent chairs détruites, un petit groupe d'hommes prend la beauté et le travail de l'art comme guide, comme espace de résistance et de liberté; leur but: danser partout où cela est possible, partager, même avec de supposés ennemis, l'écoute du souffle mélancolique d'une flûte...

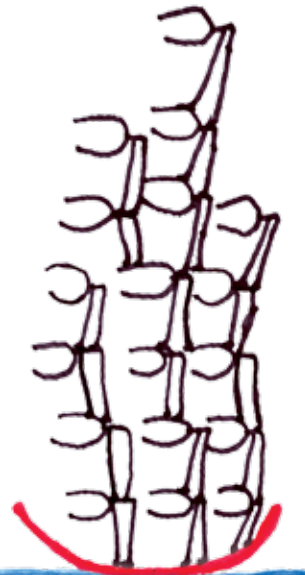
في خضم عواصف الحرب الأهلية، وبينما تتحول الأجساد إلى أشلاء مهشمة، اتخذت مجموعة من الرجال الجمال والعمل الفني باعتبارهما دليلًا وفضاء للمقاومة والحرية: والهدف هو الرقص أينما كان ذلك متاحًا، واقتسام لوعة تقاسيم ناي، ولو كان ذلك مع أعداء مفترضين.

En la tempestad de la guerra civil, y mientras los cuerpos se convierten en carne destruida, un pequeño grupo de hombres toma la belleza y el trabajo del arte como guía; espacio de resistencia y de libertad. Su objetivo, bailar por todas partes que sea posible, compartir con supuestos enemigos, escuchar el melancólico sonido de una flauta.



رأفت ألزكوت

Rafat Alzakout

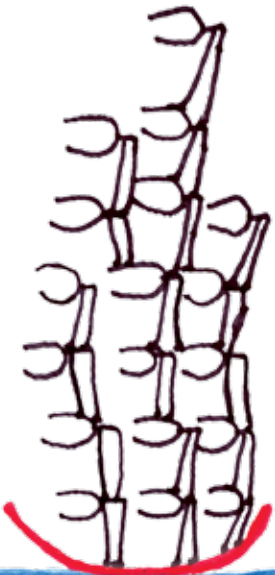




Tanger goal raconte l'histoire de quelques personnages qui décident d'aider l'équipe féminine "Les gazelles du détroit" à avoir une visibilité. Pour cela, on organise un match avec l'équipe féminine de l'Athletico de Madrid.

يحكي فيلم «هدف طنجة» قصة مجموعة من الشخصيات التي قررت أن تساند الفريق النسوي «غزالات المضيق» لكي يتم الإعتراف به. ومن أجل ذلك، تم تنظيم مباراة مع الفريق النسوي لأتلتيك مدريد.

Tánger goal cuenta la historia de algunos personajes que decidieron ayudar al equipo femenino « Las gacelas del Estrecho » a tener una visibilidad. Para eso, organizan un partido contra el equipo femenino del Atlético de Madrid.



هدف طنجة

خوان كوتيي
إسبانيا 2015
77'

Tánger Gool

Juan Gautier
Espagne - 2015
77'

RÉALISATEUR: Juan Gautier
PRODUCTION: Andrea Gautier, Juan Gautier -
IMAGE: Rober Montero
SON: Roberto Fernández
MUSIQUE: Cirilo Fernández
CONTACT: juangautier@hotmail.com



خوان كوتيي
Juan Gautier

عبر عدستي

نيفين دينش
تركيا - 2015
54'

A Travers Mon Objectif

Nefin Dinç
Turquie- 2015
54'

RÉALISATEUR: Nefin Dinç

PRODUCTION : Atlantik Film (Istanbul, Turquie)

CHEF OPÉRATEUR : Koray Kesik

MONTAGE : Nefin Dinç - Natalin Solakoğlu - Naim Kanat

CONTACT : elsaginoux@atlantikfilm.com
Atlantik Film (Istanbul)



Le film raconte ce qu'être jeune et citoyen en Turquie et avoir envie d'être entendu. 72 étudiant(e)s sont encadrés une année pour réaliser leur premier court-métrage au sujet de la démocratie et des droits de l'homme. Ils doivent faire face à de nombreux obstacles. Les spectateurs sont témoins de la sensibilité de ces jeunes gens aux problèmes cruciaux de la Turquie actuelle ainsi que des résistances du vieil ordre établi.

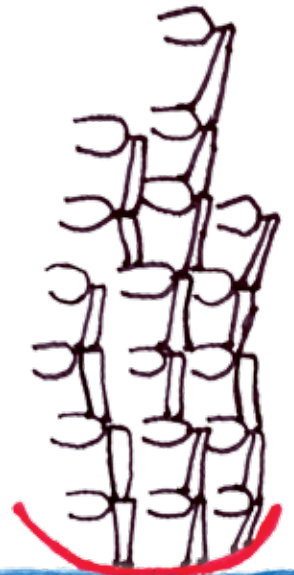
يصور الفيلم ما معنى أن تكون شابا ومواطننا أو مواطنة في تركيا، وأن ترغب في أن يُسمع صوتك. اثنتان وسبعون طالبا يستفيدون من تأطير لمدة سنة، من أجل إخراج أول أفلامهم القصيرة حول حقوق الإنسان والديمقراطية. وطوال الفيلم، يطلع المشاهد على الكيفية التي يتفاعل بها هؤلاء الشباب مع قضايا تركيا، وجيوب المقاومة التي يتحصن بها النظام القائم كي يبقى الأمور على ما هي عليه.

La película cuenta lo que es ser joven en Turquía y tener ganas de ser oído. 72 estudiantes están bajo control para realizar su primer corto respecto a la democracia y los derechos del hombre. Los estudiantes se encuentran con numerosas dificultades. Los espectadores son los testigos de la sensibilidad de estos jóvenes con cruciales problemas de la Turquía actual como las resistencias del viejo orden establecido.



نيفين دينش

Nefin Dinç

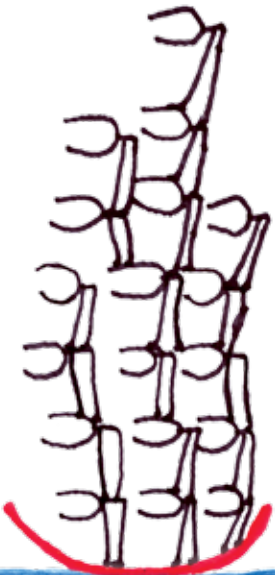




Après vingt années d'existence et de combats pour la presse indépendante algérienne, Malek Bensmail pose sa caméra au sein de la rédaction du célèbre quotidien **El Watan**, nécessaire contre-pouvoir à une démocratie vacillante, à l'heure où Bouteflika s'apprête à briguer un quatrième mandat. Une rencontre avec celles et ceux qui font le journal, leurs doutes, leurs contradictions, leur souci permanent de faire, chaque jour, un journal libre et indépendant. Une réflexion sur le travail et la pensée journalistique.

بعد عشرين سنة من الوجود ومن الصراعات من أجل صحافة جزائرية مستقلة، يضع مالك بنسمايل كاميراه في ضيافة الجريدة اليومية الشهيرة «الوطن» التي هي بمثابة سلطة مضادة ضرورية في ظل نظام ديمقراطي مرتبك وفي لحظة يسعى فيها الرئيس بوتفليقة للفوز بولاية جديدة. هو لقاء مع من اللواتي والذين يصنعون هذه الجريدة، شكوكهم، خلافاتهم، حرصهم الدائم واليومي على تقديم منتج إعلامي حر ومستقل. يتعلق الأمر بتأمل في العمل الصحفي وفكره.

Después de veinte años de existencia y de combates para la prensa independiente argelina, Malek Bensmail deposita su cámara en la redacción del diario **El Watan**, es el contrapoder necesario para una democracia inestable, cuando Bouteflika está a punto de solicitar el cuarto mandato. Un encuentro con las y los que hacen el periódico, sus dudas, sus contradicciones, su preocupación permanente de hacer, cada día, un periódico libre e independiente. Una reflexión sobre el trabajo y el pensamiento periodístico.



ضد القوى

مالك بنسمايل
الجزائر 2015
97'

Contre-pouvoirs

Malek Bensmail
Algérie -2015
97'

RÉALISATEUR: Malek Bensmail

CHEF MONTEUR: Matthieu Breaud

IMAGE: Malek Bensmail

LUMIÈRE: OuadiGuenich

ASSISTANT: Hassen Ferhani

SON: Hamid Osmani

MONTAGE SON ET MIXAGE: Delphine Thelliez

MUSIQUE: Phil Marboeuf and Camel Zekri

PRODUCTION: Hikayet films (Algérie)

PRODUCTEUR: HachemiZertal, Malek Bensmail

CO-PRODUCTEUR: Gérald Collas, Yann Brolu

CONTACT: contrepouvoirs@gmail.com
malek.bensmail@free.fr



مالك بنسمايل

Malek Bensmail

آوين

آدم بيانكو ودانيال سعيد
إيطاليا - فرنسا 2016
73'

Aouine

Adam Pianko et Daniel Said
Italie - France 2016
73'



La vie ordinaire d'une cité populaire des quartiers nord de Marseille, avec ses trafics, ses amours contrariées, son organisation, sa gestion, une jeunesse qui a envie de vivre avant tout, et puis la mort qui frappe quand elle veut.

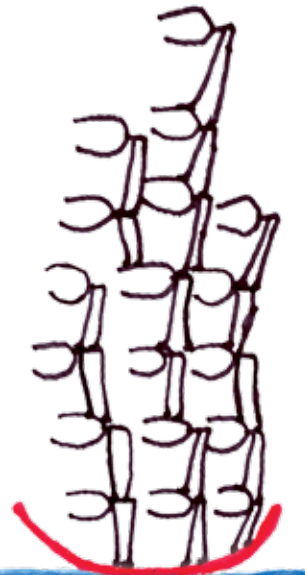
الحياة اليومية لحي شعبي بشمال مارسيليا، بأنشطته المشبوهة، وحالات عشقه المحبطة، وتنظيمه وتدبيره وشبابه الذي يهيمه قبل كل شيء أن يعيش، ثم الموت الذي يتدخل حينما يريد.

La vida normal de una localidad popular de los barrios norte de Marsella, con sus tráfico, sus amores contrariados, su organización, su gestión, una juventud que desea vivir ante todo, y después la muerte que azota cuando quiere.



آدم بيانكو ودانيال سعيد

Adam Pianko et Daniel Said





قبلاتي الحارة من البولنزي

العربي بنشيها
فرنسا 2016
52'

Bon baiser de Moruroa

Larbi BENCHIHA
France, 2016
52'

Entre 1966 et 1996, la France a procédé à 193 essais nucléaires dans les atolls polynésiens. Pendant cette période, de nombreux personnels civils et militaires originaires de la métropole et de Polynésie ont séjourné sur les sites atomiques. Des années plus tard, certains ont développé des cancers et diverses pathologies. Malgré les dénégations des militaires et des politiques, les scientifiques sont formels : c'est bien la proximité avec les explosions nucléaires qui est la cause de leurs maladies. Plus grave encore, la médecine nous apprend que les radiations subies peuvent engendrer des malformations génétiques qui vont se transmettre de génération en génération.

Pourtant, depuis 1960 le Service santé des armées, les ministres de la défense et les présidents successifs de la République, étaient parfaitement informés des risques sanitaires auxquels étaient exposés les populations et les personnels des sites.

قامت السلطات الفرنسية، بين سنتي 1966 و 1996 ب 193 تجربة نووية في جزر البولونزي. وكان العديد من الموظفين من فرنسا ومن تلك الجزر قد أقام على حقول التجارب النووية. بعد سنوات برزت عند بعض اولئك المواطنين أعراض السرطان وعدة أمراض مختلفة. ويؤكد العلماء، رغم نفي السلطات المدنية والعسكرية، أن تلك الأمراض كانت نتيجة الإقامة على أو قرب حقول التجارب النووية. والأدهى والأمر، يكشف الطب الحديث أن الإشعاعات التي كان لها المواطنون عرضة، تسبب تشوهات جينية، يتوارثها المصابون، ويورثونها للأجيال القادمة من نسلهم. وفي حقيقة الأمر وبعد التحقيق، تأكد أن مصالح الصحة العسكرية، ووزراء الدفاع المتعاقبين، وكما رؤساء الجمهورية، كانوا على علم بالأخطار الصحية التي يتعرض لها المواطنون والعاملون على أرض مواقع التجارب النووية.

Entre 1966 y 1996, las autoridades francesas han efectuado 193 ensayos nucleares en las islas de Polinesia. Eran profesionales francés y polinesios. Después de años empezaron a aparecer en esos responsables enfermedades cancerígenas y otras distintas; los especialistas aseguran, a pesar de la negación de las autoridades civiles y militares, que esas enfermedades son el resultado de haber estado en o cerca de esos lugares de ensayos nucleares. Lo más amargo es que esas enfermedades son contagiosas y se transmiten de generación en generación. Después se asegura que tanto militares como civiles y hasta la cúpula de la República, sabían lo que esos ensayos nucleares le producirían a los que estuvieran en esos campos o cerca.

RÉALISATEUR: Larbi BENCHIHA

LIEU DE TOURNAGE : Paris – Bretagne – Vendée
– Loire Atlantique – Polynésie Française

COPRODUCTION : Aligal Production/France
Télévisions. France 3 Bretagne

PRODUCTION : Aligal Production. 21, rue
Moreau de Jonnes 35000 RENNES.

CONTACT: contact@aligal.com
ibn.film@gmail.com



العربي بنشيها

Larbi Benchiha

أبدا لم نكن أطفالا

محمود سليمان
مصر- 2016
99'

Nous n'avons jamais été enfants

Mahmoud Soliman
Egypte, 2016
99'



RÉALISATEUR: Mahmoud Souleimane
COPRODUCTION : Egypte – EAU– Qatar – Liban
PRODUCTION : NivinAfi, Mahmoud Souleimane
Société de production : Janvier pour la
production artistique et culturelle.
CONTACT : info@januaryfilms.org

Depuis 2011, le réalisateur suit les destins des membres d'une famille filmée dans son ancien documentaire **Ils vivent avec nous** (2003). Au fil des ans, toujours muni de sa caméra et de ses équipements, il livre des témoignages sur la vie des membres de la même famille, et c'est alors toute l'histoire de l'Egypte, à travers deux générations, qui est mise en avant. C'est d'abord l'Egypte sous le règne de Houssni Moubarak, avec toutes les mutations politiques et socio-économiques, c'est ensuite la lueur d'espoir née au lendemain de la révolution populaire du 25 Janvier et c'est enfin le chaos actuel dans lequel le pays s'est enlisé.

منذ 2011 والمخرج يتابع مصائر شخصيات فيلمه التسجيلي القديم « يعيشون بيننا » 2003. العلاقة التي توطدت على مدار سنوات ساعدته على حمل كاميرته ومعداته الصغيرة ليبدأ رحلته متابعاً للتفاصيل الحياتية لشخصيات الأسرة، ليقدّم من خلال جيلين شهادة على تدهور الأحوال السياسية والاجتماعية والاقتصادية في أكثر 13 عاما اشتعالا في تاريخ مصر الحديث منذ السنوات العشر الأخيرة في حكم مبارك إلى بارقة الأمل التي لمعت مع ثورة 25 يناير، ثم اغتيال ذلك الأمل ثم التخبّط السائد إلى يومنا هذا.



La relación se mantuvo a lo largo de años; desde 2011 el director sigue la trayectoria del tema de su película "Viven entre nosotros" -2003. Tuvo apoyo en llevar su cámara y pequeños aperos y empezar así su gira siguiendo los detalles vivenciales de personajes de la familia, para presentar a través de dos generaciones la caída de los temas políticos y económicos en más de trece años, haciéndolo más importante en el nuevo Egipto en estos diez últimos años; durante el mandato de Mubarak hasta la luz de esperanza que apareció durante la revolución del 25 de enero; después la muerte de esa esperanza y los problemas que existen hasta el presente.

محمود سليمان

Mahmoud Soliman



Un père et une mère, dans leurs années nonante, vivent sur un fil d'espoir de découvrir la vérité au sujet de l'enlèvement et la disparition de leur fils, il ya 35 ans.

أب وأم في التسعينات من عمرهما، يعيشان على أمل معرفة حقيقة اختفاء ابنهما الأكبر، منذ ما يقرب من 35 عاما مضت.

Un padre y una madre, por los noventa años de edad, viven sobre ascuas por descubrir la verdad detrás del secuestro y desaparición de su hijo, hace ya 35 años de ello.

ثقل الظل

حكيم بالعباس
المغرب، 2015
82'

Le poids de l'ombre

Hakim Belabbes
Maroc, 2015
82'

RÉALISATEUR: Hakim Belabbes

SCÉNARIO: Hakim Belabbes

IMAGE: Hakim Belabbes

MONTAGE: Hakim Belabbes

SON: Hakim Belabbes

MUSIQUE: Shubert

INTERPRÉTATION: Ali Itekou, Fatma Itekou

CONTACT : bhakman@yahoo.fr



حكيم بالعباس
Hakim Belabbes

وكالة المغرب العربي للأنباء

MAP

AGENCE MAROCAINE DE PRESSE

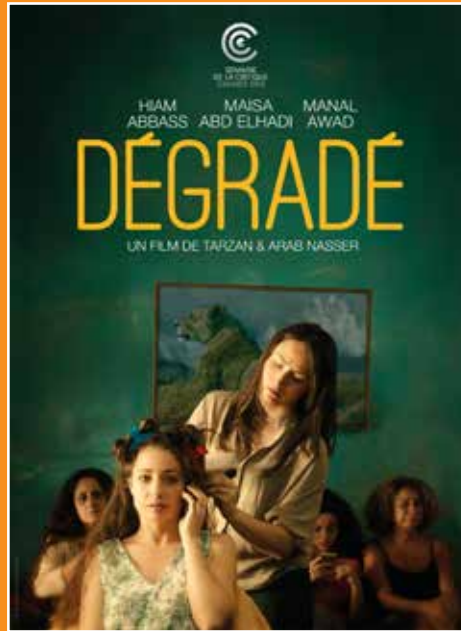


LA VALEUR DE L'INFORMATION SUR VOTRE MOBILE

عروض خاصة SEANCES SPÉCIALES

- 1 - تدرج لعرب وطرزان ناصر، فلسطين، 2015، 84'
- 2 - حي سوپورا لسطفانو سوليمبا، إيطاليا، 2015، 123'
- 3 - كلام لخواكيم اوريستيل، اسبانيا، 2015، 75'
- 4 - جوع كلبك لهشام العسري، المغرب، 2015، 94'
- 5 - عزيز روحو لسونيا شامخي، تونس، 2015، 90'

- 1- Dégradé de Arabe et Tarzan Nasser, Palestine , 2015, 84'
- 2- Suburra de Stefano Sollima, Italie, 2015, 123'
- 3- Hablar de Jouaquin Oristell , Espagne , 2015; 75'
- 4- Starve your dog, Hicham Lasri – Maroc – 2015 ,94'
- 5- Narcisse de Sonia Chamkhi, Tunisie, 2015, 90'



تدرج

طرزان وعرب ناصر
فرنسا- فلسطين 2015
84'

Dégradé

Tarzan & Arab Nasser
France - Palestine , 2015
84'

RÉALISATION : Tarzan & Arab Nasser
PRODUCTION : Rashid Adelhamid - Marie Legrand - Rani Massalha
SCÉNARIO : Tarzan & Arab Nasser
IMAGE : Eric Devin - **MONTAGE** : Sophie Reine
SON : Baha'a Othman - **Christophe Etrillard** - Kevin Feildel - Yann Legay
DÉCORS : Tarzan & Arab Nasser
MUSIQUE : Benjamin Grosperon
INTERPRÈTES : Hiam Abbass - Maisa Abd Elhadi - Manal Awad - Mirna Sakhla - Dina Shuhaiber - Victoria Balitska
CONTACT : Le Pacte - 75013 Paris
Tél : 01 44 69 59 51
E-MAIL : x.hirigoyen@le-pacte.com



Une famille mafieuse a volé le lion du zoo de Gaza et le Hamas décide de lui régler son compte ! Prises au piège par l'affrontement armé, treize femmes se retrouvent coincées dans le petit salon de coiffure de Christine. Ce lieu de détente devenu survolté le temps d'un après-midi va voir se confronter des personnalités étonnantes et hautes en couleur, de tous âges et de toutes catégories sociales...

تسرق أسرة مرتبطة بعصابات المافيا أسدا من حديقة للحيوانات فقررت حركة حماس أن تتصدى لها. وستقع ثلاث عشر امرأة في شرك المواجهات ولن يستطعن مغادرة محل الحلاق الصغير الذي يوجد في ملكية كرسيتين والمعروف بهدوئه والذي سيصبح لساعات فضاء تتواجه فيه شخصيات مذهشة، من مختلف الأعمار والشرائح الاجتماعية.

Pierre y Manon forman una pareja inseparable. Lo reparten todo, sobre todo su pasión por el documental, ejercicio que no les ofrece gran cosa. Cuando Manon intentan unir las dos partes, Pierre se encuentra con una joven cursillista, Elisabeth. Son amantes. Pierre necesita esta pasión física. Elisabeth busca el sentimiento. Manon ve que su relación con Pierre está cambiando. La joven encuentra otro amante y al ser descubierta es abandonada por Pierre, que regresa junto a su compañero.

طرزان وعرب ناصر

Tarzan & Arab Nasser



Mohammed Abou Nasser, parfois crédité Arab Nasser est un scénariste et réalisateur palestinien. Il travaille en collaboration avec son frère Tarzan Nasser. Les frères jumeaux Tarzan et Arab Nasser sont originaires de Gaza en Palestine. Ils sont nés en 1988. Tarzan et Arab étudient les Beaux-Arts à l'université Al-Aqsa et se passionnent pour le cinéma. En 2010, ils reçoivent le prix des meilleurs artistes de l'année décerné par la Fondation A.M. Qattan pour leur travail d'art conceptuel **Gazawood**. En 2013, ils réalisent le court-métrage **Condom Lead**. Le film est sélectionné en Compétition Officielle au Festival de Cannes.

محمد أبو ناصر، الذي يطلق عليه أحيانا اسم عرب ناصر، كاتب سيناريو ومخرج فلسطيني. يعمل بجانب أخيه التوأم طرزان ناصر. ولدا بغزة سنة 1988، ودرسا الفنون الجميلة بجامعة الأقصى، وهناك نشأ شغفهما بالسينما. وفي سنة 2010، نالا جائزة أفضل فنانين للسنة، وهي جائزة تمنحها مؤسسة القطان للإبداع العربي بفلسطين، عن عملهما الفني «غازوود». وفي سنة 2013، أخرجوا الفيلم القصير بعنوان «كوندوم ليد»، في إشارة إلى عملية الرصاص المصوب للجيش الإسرائيلي. وقد رشح الفيلم لجائزة السعفة الذهبية بمهرجان كان.





La Suburra, quartier malfamé de Rome, est le théâtre d'un ambitieux projet immobilier. L'Etat, le Vatican et la Mafia sont impliqués. En sept jours, la mécanique va s'enrayer : *la Suburra* va sombrer, et renaitre.

حي سوبورا ذو الصيت السيء هو مسرح لمشروع عقاري ضخم تتقاطع فيه مصالح كل من الدولة والفاينكان والمافيا. وكانت سبعة أيام كافية ليتوقف المشروع: وسيصبح الحي باهنا ثم سيولد من جديد.

Suburra, barrio malafamado de Roma, es el teatro de un proyecto ambicioso e inmobiliario. El Estado, el Vaticano y la Mafia están implicados. En siete días, la mecánica va a dejar de funcionar: *Suburra* va a zozobrar y a renacer.

حي سوبورا

ستيفانو سوليفا
إيطاليا - 2015
123 '

Suburra

Stefano Sollima
Italie , 2015
123 '

RÉALISATEUR: Stefano Sollima
SCÉNARIO :Stefano Rulli, Sandro Petraglia, Carlo Bonini, Giancarlo De Cataldo
PRODUCTEUR : Riccardo Tozzi, Marco Chimenz, Giovanni Stabilini, Éric Névé
PRODUCTEUR EXÉCUTIF : Matteo De Laurentiis
MAISON DE PRODUCTION : Cattleya, Rai Cinema, - La Chauve Souris, Cofinova 11 Cinemage 9
PHOTOGRAPHIE : Paolo Carnera
MONTAGE : Patrizio Marone : Scénographie : Paki Meduri
CONTACT : Haut et Court - 38, rue des Martyrs - 75009 Paris
TÉL : 01 55 31 27 27
E-MAIL : martin.bidou@hautetcourt.com
WEB : www.hautetcourt.com

ستيفانو سوليفا Stefano Sollima



Le fils du réalisateur et metteur en scène Sergio Sollima. Il commence sa carrière en réalisant des courts métrages. . Il tourne des publicités télévisées puis dirige des épisodes de **Un posto al sole** et de **La squadra**. En 2006, il dirige la minisérie télévisée **Ho sposato un calciatore**. Le succès arrive en 2008 avec la réalisation de la série télévisée **Romanzo criminale** . En 2012, Stefano Sollima fait ses débuts au cinéma avec le film **A.C.A.B.: All Cops Are Bastards**. En 2015, il poursuit ses réalisations sur la mafia romaine avec la sortie de **Suburra**.

ستيفانو سوليفا هو ابن المخرج سيرجيو سوليفا. بدأ مشواره الفني بإخراج أفلام قصيرة ثم اشتغل كمؤطر لقنوات تلفزيونية عالمية مثل «س ب س» أو «سي ن ن» وبعد ذلك صور أفلاما وثائقية بمناطق تعاني من الحروب. اشتغل ستيفانو بعد ذلك في التلفزة وأخرج سلسلات تلفزيونية. وفي سنة 2012، أخرج ستيفانو سوليفا أول أفلامه و«حارة سوبورا» هو فيلمه الثاني.



كلام

خواكين أوريستريل
إسبانيا 2015
75'

Hablar

Joaquín Oristrell
España - 2015
75'



Dans le quartier populaire de Lavapiés à Madrid, pendant une chaude nuit d'août 2014, durant quatre-vingt minutes et sur un bref parcours, en un seul plan séquence, vingt personnages en pleine crise économique, politique, existentielle ou personnelle, discutent, et nous amènent à nous interroger sur la fonction de cet acte : **hablar** (parler).

في الحي الشعبي للافابييس بمدريد، خلال ليلة حارة من ليالي غشت سنة 2014، يدور نقاش بين عشرين شخصا، يمتد لعشرين دقيقة تقريبا، على مسافة قصيرة، وفي لقطة واحدة. أشخاص يعيشون أزمة اقتصادية وسياسية ووجودية وشخصية، يجعلوننا نتساءل حول وظيفة هذا الفعل...
فعل الكلام...

En el barrio popular de Lavapiés, en Madrid y durante una calurosa noche de agosto de 2014, durante 80 minutos y en un breve recorrido, en un solo plano-secuencia, veinte personajes en plena crisis económica, política, existencialista o personal, discuten, y nos llevan a preguntarnos sobre la función de este acto: hablar.

RÉALISATEUR: Joaquín Oristrell

SCÉNARIO: Joaquín Oristrell

MUSIQUE: Alejandro Pelayo

IMAGE: Teo Delgado

INTERPRÉTATION: Goya Toledo, Marta Etura, Miguel Ángel Muñoz, María Botto, Antonio de la Torre, Raúl Arévalo, Juan Diego Botto, Sergio Peris-Mencheta, Álex García, Petra Martínez, Secun de la Rosa, Melanie Olivares, Nur Al Levi, Estefanía de los Santos, Carmen Balagué, Mercedes Sampietro, Astrid Jones, Dafnis Balduz, Juan Margallo

PRODUCTION: Canal+ España / Sabre

PRODUCCIONES / Aquí y Allí Films

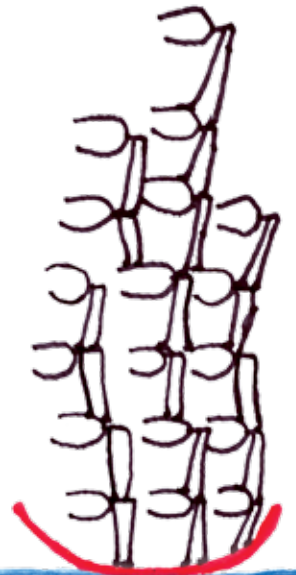
DISTRIBUTION: Splendor Films España



خواكين أوريستريل

Joaquín Oristrell

خواكين أوريستريل مخرج ومنتج وكاتب سيناريو. ولد ببرشلونة. كتب سيناريو أفلام مخرجين كبار من طينة مانويل غوتيريس أراغون وفرناندو كولومو وغيرهما، قبل أن يقرر خوض تجربة الإخراج بفيلم «ما الذي يضحك النساء؟» (1997). وفي سنة 1998، أخرج ثاني أفلامه «الخطيبان»، وعدة حلقات من مسلسلات تلفزيونية إسبانية. وتوالى أفلامه في العقد الأول من القرن الواحد والعشرين ومنها فيلم «الوقح» (2001). والفيلم الكوميدي «غراميات مألحة ومسرات حلوة» مع الممثلة أوليفيا مولينا.



Réalisateur, Scénariste, Producteur. Né à Barcelone, Joaquín Oristrell fut le scénariste de Manuel Gutiérrez Aragón, Fernando Colomo et beaucoup d'autres réalisateurs espagnols, avant de s'attaquer lui-même à la réalisation en 1997 avec **De que se rien las mujeres?**

En 1999, Joaquín Oristrell réalise son second long-métrage **Novios**, et continue de diriger plusieurs épisodes de différentes séries TV espagnoles. Les années 2000 lui offrent plein d'opportunités de mise en scène avec **Sin vergüenza** en 2001, **Unconscious** en 2004 ou encore la comédie **Tous différents, tous égaux** en 2006. En 2011, sort sa nouvelle comédie **Amours salées et plaisirs sucrés** avec l'actrice Olivia Molina.



Un épisode douloureux de l'histoire du Maroc est révélé dans une interview avec un célèbre homme politique, sur son rôle dans l'ancien régime plein de brutalité. L'ambiguïté entoure toujours le présent et le futur du pays.

لقة مؤلمة من تاريخ المغرب يكشف الفيلم اللثام عنها عن طريق لقاء مع رجل سياسي شهير. وينصب الحوار على الدور الذي قام به النظام السابق والعنف والقمع الذي مارسه. وما زال الغموض يلف حاضر البلد ومستقبله حول هذا الملف.

Un doloroso episodio de la historia de Marruecos se revela en una entrevista con un célebre político a propósito de su papel en el antiguo régimen, lleno de brutalidades. La ambigüedad envuelve el presente y el futuro del país.

جوع كلبك

هشام العسري
المغرب، 2015
94'

Starve your dog

Hicham Lasri
Maroc - 2015
94'

RÉALISATEUR: Hicham Lasri
PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ : Mickael Clouet
PRODUCTEURS : Hicham Lasri, Hossein Malki, Mickael Clouet
SCÉNARIO : Hicham Lasri
IMAGES : Said Slimani
MONTEUR : Mickael Clouet
SON : Patrice F.Mendez
MUSIQUE : LOONOPE, Jauk Armal
Principal Cast / Acteurs principaux :
Latefa Ahrrare, Jirari Ben Aissa, Fehd Benchemsi, Jalila Temsi, Adil Abatorab, Salma Eddlimi
SOCIÉTÉ DE PRODUCTION: Pan Production/
Matrice Media
SOCIÉTÉ DE DISTRIBUTION: Paul Thiltges
Distribution

هشام العسري

Hicham Lasri



Après des études juridiques et économiques, Hicham Lasri choisit l'abstraction du langage cinématographique et se lance dans l'écriture. Il passe par l'école de la publicité et du clip, puis réalise des courts métrages. Son premier film **The End** (2011) fut bien reçu par la critique. **C'est eux les chiens** (2013) lui donna une reconnaissance internationale. **The sea is behind** a été présenté à la Berlinale 2015 puis son dernier film **Starve Your Dog** a été dévoilé en avant-première au festival de Toronto TIFF la même année.

هشام العسري درس الحقوق والاقتصاد، قبل أن يخوض في عالم السينما ولغتها وتقنياتها. اختار أولاً الكتابة، ليعود إلى دراسة الإشهار والفيديوكليب، لتبتدئ بعدها مغامرة إخراج أفلام قصيرة تحمل توقيعها. نال فيلمه «النهاية» إعجاب النقاد وتتويهم. وبفضل فيلمه «هم الكلاب» عرف اسمه على الصعيد الدولي. وعرض شريطه «البحر من وراءكم» في مهرجان برلين سنة 2015، أما فيلمه «جوع كلبك»، فقد قدم عرضه الأول في مهرجان تورونتو في نفس السنة.



عزيز روحو

سونيا شامخي
تونس - 2015
90'

Narcisse

Sonia Chamkhi
Tunisie, 2015
90'



Aroussia, une femme de 50 ans, analphabète, originaire du Sud tunisien, fait partie du personnel qui s'occupe de la propreté d'un théâtre où Taoufik, metteur en scène qu'elle connaît bien, répète sa nouvelle pièce dont sa femme, Hind, joue le premier rôle. Mais, pendant les répétitions, Taoufik est arrêté. Aroussia, qui aime Taoufik comme un fils, fera tout pour le secourir.

العروسية، امرأة أمية، في الخمسين من عمرها وأصلها من الجنوب. وهي ضمن مجموعة مكلفة بنظافة المسرح الذي يشتغل فيه أحد معارفها المخرج توفيق الذي اختار زوجته لتلعب دور البطولة في مسرحيته الجديدة. وخلال التداريب، تم القبض على توفيق وستعمل العروسية كل ما في وسعها لإخراجه من هذه الورطة.

Una mujer de 50 años, Aroussia, analfabeta de origen del sur tunecino trabaja como limpiadora en el teatro donde Taoufik, director que conoce, repite su nueva obra en la que su mujer Hind, tiene el papel principal. Durante los ensayos Taoufik es detenido; Aroussia que lo quiere como un hijo hace lo posible para ayudarlo.

RÉALISATION: Sonia Chamkhi
MUSIQUE : Oussama Mhidi
PHOTOGRAPHIE : Mohamed Maghraou
MONTAGE : Karim Hammouda
SON : Moez Cheikh
CONTACT: Amilcar films : tel. (00216)71 883 305
(00216) 71 885 725
fax (00216)71 885 865



سونيا شمخي

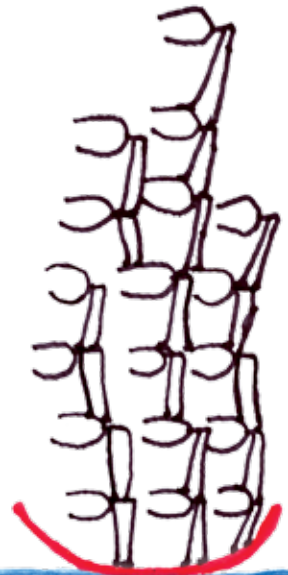
Sonia Chamkhi

Docteur ès-Lettres (Cinéma, Audiovisuel, Télévision -Panthéon Sorbonne-), Sonia Chamkhi enseigne le Design image et la pratique audiovisuelle à l'institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis.

Narcisse est son premier long métrage.

حصلت سونيا شمخي على الدكتوراه في الآداب، تخصص السينما والسمعي البصري من جامعة بانتيون-السوربون. وهي تدرس تصميم الصورة والممارسة السمعية البصرية بالمعهد العالي للفنون الجميلة بتونس.

«عزيز روحو» هو أول أفلامها الطويلة،



تكريمات

HOMMAGES

André Téchiné
Réalisateur français



أندري تيشيني
مخرج فرنسي

Amal AYOUCH
Actrice marocaine



أمال عيوش
ممثلة مغربية

Daoud
Aoulad Syad
Réalisateur marocain



داود
أولاد السيد
مخرج مغربي



تكريم

أندري تيشيني: مخرج متعدد الأوجه

ولد أندري تيشيني سنة 1943. واكتشف عالم السينما في سن مبكرة من حياته، بعيون مشاهد شغوف بارتياح القاعات السينمائية منذ مراهقته. وفي سن العشرين، خاض تجربة النقد السينمائي، بمقالات في مجلة «دفاتر السينما»، لينطلق بعدها مباشرة في مجال الإخراج بفيلم «رحيل باولين» (1969). وتتناول أفلامه مواضيع العلاقات الأسرية والجنون والمثلية والنفي، وتحضر فيها أسماء ممثلين كبار من قبيل كاترين دونيف وجيرار ديبارديو وإيسابيل أدجاني وساندرين بونير وجولييت بينوش وغيرهم. يعد أندري تيشيني مخرجا غزير الإنتاج. وقد عرفت أعماله السينمائية تطورا متواصلا، استهوى كلا من النقاد والجمهور العريض. وسنستعرض هنا بعض الأفلام التي شكلت محطات أساسية في مسيرته الفنية. ففي سنة 1974، أخرج فيلم «ذكريات من فرنسا» الذي يحكي قصة أسرة بورجوازية. وسنتين بعد ذلك، أخرج فيلمه الثالث «باروكو»، من بطولة كل من إيسابيل أدجاني وجيرار ديبارديو، وفيه يغوص في عالمي المؤامرات السياسية التي تحركها المطامع الانتخابية والجريمة. وفي سنة 1979، سيحظى مخرجنا بالمشاركة لأول مرة في المسابقة الرسمية لمهرجان كان، بفيلمه الطويل «الأخوات برونتي»، من بطولة إيسابيل أدجاني وإيسابيل هوبير. يحكي الفيلم قصة الحياة مضطربة لأربعة أطفال من نفس الأسرة. وفي سنة 1981، سيخرج فيلمه «فندق الأمريكيتين»، مدشنا بذلك عملا متواصلا مع الفنانة كاترين دينوف التي ستصبح منذئذ ممثله المفضلة. وهو فيلم يصور بإحساس مرهف، تشي به أفلام المخرج أندري تيشيني، قصة حب جارفة ومضطربة بين امرأة يطاردها ماضيها الأليم وعشيقها التواق إلى الارتحال بعيدا.

وانطلاقا من هذا الفيلم، سيجعل أندري تيشيني من ممثليه العنصر الأساس في الفيلم، ولن يتردد من أجل ذلك في تكييف الحوارات مع شخصياتهم. وسيأتي أخيرا الاعتراف بموهبة مخرجنا، حيث سيحصل على جائزة سيزار لأحسن فيلم عن عمله «قصب برّي». وفيه يستعيد مواضيع سبق أن لامسها في أفلامه الأخرى، من قبيل انعدام التواصل بين الناس، والاستعداد لولوج عالم الكبار، والخطر الذي قد تمثله الجماعات السياسية. ويحتل الفرد مكانة متميزة في هذا الفيلم، حيث حاول المخرج، انطلاقا من الصراع الجزائري والفرنسي في الستينات، أن يبين أن الإنسان الفرد، بعلاقاته المعقدة ومصالحه، هو المحرك الحقيقي للتاريخ. لم يستتم مخرجنا للنجاح الذي حققه، بل واصل تجربة تنويع مقارباته وطرق اشتغاله، دون أن تفارق أفلامه تلك المسحة العاطفية الجياشة التي تطبع عمله. تجلّى ذلك في فيلم «أليس ومارتان» (1980) الذي هو تصوير لمأساة أسرة يهيمن فيها أب مستبد، على خلفية رحلة إلى باريس هي أقرب إلى تجربة اقتلاع ونفي. وسيعترف تيشيني مباشرة بعد ظهور هذا الفيلم، بالقول: «أحاول... في كل فيلم أن أجد نفسي، وأن أخرج فيلما مختلفا تماما عن الفيلم السابق. وفي هذا الفيلم، ظننت أنني تناولت موضوعا مغايرا، وهو اغتيال الأب وولادة طفل، ولكن ها أنا أسمع من يقول لي إنك في نهاية المطاف ما زلت تطرح نفس المواضيع. أتوهم إذن أنني أنوع، ولكن في النهاية أجد نفسي أحفر نفس القناة لأجعلها أكثر عمقا». ومع ذلك، يرفض أن يقال عنه إنه أخرج عملا يتضمن عناصر من سيرته الذاتية. يقول: «لا علاقة لهذا الفيلم بحياتي، فعلاقتي بأبي كانت دائما ممتازة، أو على الأقل، كنت أشعر نحوه بحب كبير». وفي فيلمه السابع عشر، بعنوان «الأزمنة التي تتغير» (2004)، نجح تيشيني في الجمع بين قمتين فنييتين، وهما كاترين دينوف وجيرار ديبارديو. صُوّر الفيلم بطنجة، وهو يعبر عن نوع من الانتقال الجغرافي والزمني والشخصي والسينمائي، وفيه يختار المخرج لحكاية فيلمه سياقاً اجتماعياً وسياسياً واقتصادياً تحكمه العولمة وإخفاقاتها. وفيه أيضا يعبر عن رفضه القاطع لكل أشكال التزمت ورفض الاختلاف. ويقول أندري تيشيني عن فيلم «الرجل الذي يحظى بحب مفرد» (2014)، الذي استلهمت قصته من أحد أحداث الحياة اليومية العادية، الذي عرض خارج المسابقة الرسمية لمهرجان كان: «هو فيلم عن الحرب بأبعاد إنسانية». ومرة أخرى، أي للمرة السابعة، تحضر الفنانة كاترين دينوف ضمن أبطال فيلم للمخرج أندري تيشيني.

ليس من السهل اختصار مسيرة فنية غنية لمخرج متعدد الأوجه، يجدد نفسه باستمرار، في بضعة أسطر. فهذا المخرج، نجح في تصوير عنف الأهواء وقساوة الحياة والزيف والادعاءات الكاذبة، بروية نافذة وبتواطؤ تام مع ممثلاته ومثليه.

نور الدين بلغودان

ترجمة ر. برهون



HOMMAGE

ANDRÉ TECHINÉ : UN CINEASTE PROTEIFORME

Né en 1943, André Téchiné s'initie très tôt au 7ème art en fréquentant goulûment les salles de cinéma pendant son adolescence. Vers l'âge de vingt ans, il fait ses premières preuves comme critique aux **Cahiers du cinéma**, avant de se lancer sans répit dans la grande aventure de la réalisation cinématographique. Dès lors, et à partir de son premier long-métrage **Pauline s'en va** (1969), A. Téchiné touche à plusieurs thématiques comme les liens familiaux, la folie, l'homosexualité, l'exil... en dirigeant de grands acteurs tels que Catherine Deneuve, Gérard Depardieu, Isabelle Adjani, Sandrine Bonnaire, Juliette Binoche et autres figures du domaine.

La filmographie d'André Téchiné est véritablement prolifique ; son œuvre cinématographique connaît en effet une évolution constante qui plaît d'abord aux critiques et finit par enchanter et conquérir le grand public. Et pour suivre le cheminement de cette carrière aux multiples facettes, il est impératif de passer en revue ses étapes marquantes. En 1974, il réalise le film **Souvenirs d'en France** qui retrace le parcours d'une famille bourgeoise. Deux ans plus tard, et avec comme tête d'affiche Isabelle Adjani et Gérard Depardieu, il sort son troisième film **Barocco** sur fond de manigances politico-électorales et de crime. En 1979, A. Téchiné a le privilège de participer pour la première fois au Festival de Cannes, en sélection officielle, avec son long-métrage **Les sœurs Brontë**, avec Isabelle Adjani et Isabelle Huppert ; c'est l'histoire mouvementée de quatre enfants d'une même famille. A partir de 1981, le réalisateur tombe sous le charme du talent inépuisable de Catherine Deneuve qui devient son actrice-fétiche. C'est alors la sortie de son film **Hôtel des Amériques** où émerge la sensibilité à fleur de peau de Téchiné qui met en scène une passion déchirante et tumultueuse entre une femme hantée par son passé et son amant, mu par le désir et le rêve de partir loin. A partir de ce film, Téchiné tente de mettre en valeur le jeu de ses acteurs et n'hésite pas à adapter, quand il le faut, les dialogues à leurs personnalités. La consécration arrive enfin en 1994 avec **Les Roseaux sauvages** (César du meilleur film). Cette œuvre maîtresse, qui couronne un parcours riche et varié, reprend des thématiques déjà effleurées ou exploitées : l'incommunicabilité entre les personnes, l'initiation à la rudesse de l'âge adulte, le risque que peuvent constituer les groupes politiques. Dans ce film, une place prépondérante est donnée à l'individu : en prenant comme point de départ le conflit franco-algérien des années 1960, Téchiné cherche à montrer que ce sont les êtres, considérés dans la complexité de leurs relations et de leurs intérêts, qui constituent le moteur de l'Histoire. Refusant de dormir sur ses lauriers, André Téchiné poursuit son périple cinématographique en variant ses approches et en diversifiant ses procédés, sans se départir de sa sensibilité débordante. **Alice et Martin** sort en 1998 pour mettre en scène un drame : famille inhibante, père autoritaire, déracinement vers la capitale Paris... A la suite de ce long-métrage, Téchiné avoue : « J'essaie... à chaque film de me renouveler, de faire le nouveau film en opposition au film précédent. Sur ce film-là je pensais avoir abordé un thème différent, celui du meurtre du père, de la naissance d'un enfant, et au bout du compte on me dit que c'est encore les mêmes thèmes. J'ai l'illusion de me renouveler et je creuse en définitive toujours le même sillon. » Il se défend, en outre, d'avoir fait une œuvre autobiographique : « C'est en dehors de toute autobiographie. J'ai toujours eu de très bons rapports avec mon père, ou en tous cas, je l'aimais beaucoup. » Pour son dix-septième long-métrage **Les temps qui changent** (2004), Téchiné réussit à réunir un duo de choc : Catherine Deneuve et Gérard Depardieu. Comme son nom l'indique, le film, tourné à Tanger, marque une sorte de transition personnelle, temporelle, géographique et cinématographique. Le réalisateur ancre son récit, cette fois-ci, dans un contexte social, politique et économique dominé par la mondialisation et ses travers. Il prend, d'un autre côté, clairement position contre l'intolérance, sous toutes ses formes. En 2014, **L'Homme qu'on aimait trop**, film dramatique inspiré d'un fait divers, est présenté hors compétition au festival de Cannes ; selon André Téchiné c'est « un film de guerre [...] à hauteur humaine » où Catherine Deneuve joue pour la 7ème fois dans une œuvre du réalisateur.

Il n'est pas aisé en quelques lignes de décrire de façon exhaustive les multiples facettes d'un cinéaste hors pair! André Téchiné a su mettre en scène, en renouvelant ses procédés, la violence des passions, la brutalité des sentiments, la cruauté de la vie ; il a su décrire les faux-semblants et les non-dits avec une force du regard porté aux comédiens.

Nourddine Boulghoudan

HOMENAJE

ANDRE TECHINE : CINEASTA PROTEIFORME

Nace en 1943; André Téchiné se inicia temprano en el cine frecuentando salas de cine durante su adolescencia. Hacia los 20 años, emprende sus primeras pruebas como crítico en Les Cahiers du Cinéma, antes de lanzarse sin descanso en la enorme aventura de la dirección cinematográfica. Desde ese momento y a partir de su largo **Pauline se va** (1969), trata varios temas como los lazos familiares, la locura, la homosexualidad, el exilio, dirigiendo grandes actores como Catherine Deneuve, Gérard Depardieu, Isabelle Adjani, Sandrine Bonnaire, Juliette Binoche y otras figuras del mundo del cine. Su filmografía es prolífica, su obra cinematográfica evoluciona constantemente y gusta a los críticos; llega a conquistar al gran público. Para seguir la trayectoria de esta carrera multifacética es imperativo revisar sus etapas importantes. En 1974 dirige **Souvenirs d'en France** que traza el recorrido de una familia burguesa; dos años después con Isabelle Adjani como cabeza de lista, dirige **Barocco**; tiene como fondo juegos político-electoral y el crimen. En 1979, Téchiné participa por primera vez en el Festival de Cannes en la selección oficial con **Les soeurs Brontë**; es la historia de cuatro niños de una misma familia. Desde 1981, el director añora el talento de Catherine Deneuve que se convierte en su actriz preferida. Dirige **Hotel des Amériques** donde surge la sensibilidad a flor de piel de Téchiné que pone en escena una gran y tumultuosa pasión entre una mujer molesta por su pasado y su amante, deseoso de irse lejos. Después adapta los diálogos a sus personajes. Su auge llega con **Les Roseaux sauvages** (1994; César a la mejor película). Esta obra maestra que corona una exitosa carrera, retoma temas ya explotados: la incomunicación entre la gente, la iniciación a las rudezas de la edad adulta, el riesgo que conllevan los grupos políticos. Un lugar importante se le da al individuo; tomando como punto de partida el conflicto franco-argelino de los años 1960. El director quiere mostrar que son los seres humanos, en las complejas relaciones e intereses, los que constituyen el motor de la historia. Se niega a dormir sobre sus laureles y prosigue su periplo variando sus aproximaciones y diversificando sus procedimientos. **Alice et Martin** (1998), aparece una familia; padre autoritario, desarraigo hacia la capital, París. Seguidamente Téchiné declara: "Intento... renovarme en cada película, de crear la nueva película en oposición a la precedente. Sobre esta película pensaba tratar un tema diferente, el de la muerte del padre, del nacimiento de un niño y a fin de cuentas me dicen que son los mismos temas. Tengo la ilusión de renovarme y en definitiva lo que hago es cavar las mismas zanjas". Por otra parte, se defiende de haber dirigido una obra autobiográfica: "Es fuera de toda autobiografía. Siempre he mantenido buenas relaciones con mi padre; en todo caso lo quería mucho". En cuanto a su décimo séptima película **Les temps qui changent** (2004) el director consigue reunir a Catherine Deneuve y Gérard Depardieu. El tema se desarrolla en Tánger; se marca una transición personal, temporal, geográfica y cinematográfica. Se trata de la mundialización y sus problemas. Además trata de la intolerancia en todas sus formas. En 2014 dirige **L'homme qu'on aimait trop**, película inspirada en hechos reales que presentó fuera de competición en el festival de Cannes; Catherine Deneuve trabaja con él por séptima vez.

En pocas palabras no podemos describir la exhaustiva manera de las diferentes facetas de un cineasta sin par. André Téchiné ha sabido poner en escena, renovando sus procedimientos, la violencia de las pasiones, la brutalidad de los sentimientos, la crueldad de la vida; ha sabido describir los falsos parecidos y los temas no confesados con una gran fuerza dada a los comediantes.

Nourddine Boulghoudan
Traduction M.B.Rekab



تكريم

أمال عيوش فنانة لا تهادن

ولدت أمال عيوش بالدار البيضاء في أسرة جعل أعضاؤها من الثقافة غذاءهم اليومي، سعيًا إلى الإعلاء من شأن القيم الإنسانية الكونية. ومن غريب الصدف أن تقودها دراسة الصيدلة نحو عالمي السينما والمسرح. هناك نشأ الشغف بالصورة والتمثيل، وانطلقت علاقة عشق عارم بالفن السابع، في محطات فنية عنوانها النجاح والتألق واللقاءات المثمرة.

هي صارمة في خياراتها الفنية صرامة لا تحجب قدرا كبيرا من الرومانسية الحاملة ورهافة إحساس، جعلها لا تهادن نفسها، بميل راجح إلى النصوص التي تخاطب الفكر، وتتغنى بما هو إنساني في بعده الكوني، بعيدا عن الابتدال والإسفاف. وكثيرا ما يحلو لها أن تردّد أن الثقافة ليست ترفا بل حاجة وجودية متأصلة ولا تتردد في أن تخاطر في أي حركة تحاول أن توصل الثقافة إلى الجميع.

مثلت أدوارا متنوعة في أفلام نبيل الحلو، وحسن بنجلون وإدريس شويكة، وغيرهم، انفتحت من خلالها على قضايا ومشاكل وانشغالات شخصيات متنوعة، غنية بالدلالات، ومشبعة بالأحلام والرؤى.

وفي سنة 1998، نالت جائزة أحسن دور نسائي ضمن فعاليات المهرجان الوطني الخامس للفيلم بالدار البيضاء، عن مشاركتها في الفيلم الطويل من إخراج حكيم نوري: «مصير امرأة». مثلت في هذا الشريط دور سعيدة التي تعمل إطارا بأحد البنوك. ظنت هذه المرأة أن الحظ ابتسم لها بزواجها من حميد المتخصص في الإعلاميات، ولكنها سرعان ما سنكتشف طمعه في الاستحواذ على التركة التي ستحصل عليها، بل وسيشرع في ضربها دون رحمة. لن تستسلم سعيدة وستعمل بشتى الوسائل بشجاعة وتصميم مذهل على استعادة حريتها والحصول على الطلاق.

وفي سنة 2000، شاركت في الفيلم الشهير «علي زاوا» الذي عرف نجاحا كبيرا. يطرح هذا الفيلم بفتية ملقطة أحد المواضيع الاجتماعية العريزة على قلب فنانتنا، وهي قضية الأطفال في وضعية الشارع. وللتذكير، فإن أمال عيوش لا تنفك تكرر في كل حواراتها أن على السينما ألا تخشى التطرق إلى مثل هذه المواضيع الحساسة، من قبيل قضية النساء العازيات، والفتيات العاملات في المنازل... ليس غريبا إذن أن تلعب في فيلم «علي زاوا»، ومؤخرا في فيلم «أوركسترا منتصف الليل» (2015)، للمخرج جبروم كوهن-أوليفار، دور بائعة جنس تجسيدا لقناعاتها الفنية والفكرية، مكتفية بتقديم الجواب البسيط العميق لكل من ينتقد خيارها هذا: «أحيانا، لا يفصل الناس بين شخص الفنان والشخصية التي يمثلها على الشاشة. الفنان لا يجسد شخصيات فقط كي يقدم أشياء جميلة، ولكن لاكتشاف مختلف أوجه الكائن الإنساني في نوع من التحدي. كان من الصعب أن يقبل الناس دوري في «علي زاوا»، ولكن ذلك جزء من عملي كفنانة. يجب أن نتعلم كيف نتحمل مسؤولية ما نقوم به، وإلا علينا أن نتوقف ونغير وجهتنا نحو أعمال أقل أهمية».

ولن ننسى أيضا دورها إلى جانب الفنان يونس ميكري، سنة 2006، في «لعبة الحب» لادريس اشويكة. هي رحلة لاستبطان العالم الداخلي المضطرب لزوجين شابين خلال ثلاثة مراحل من حياتهما المشتركة. في البداية، ظنا أن السعادة في متناول اليد، وأن أحلام السعادة ستجعل المستقبل نعيما مسترسلا. ومع التقدم في السن، تتباطأ الخطى ويجمثم الزمن بتقله على العيون والقلوب، وصولا، إلى المرحلة الثالثة، وفيها يتمكن الإنسان من استرجاع الأحداث والنظر إلى الوقائع بتجرد أكبر...

وها هي في فيلم «ملائكة الشيطان» لأحمد بولان، المستوحى من أحداث واقعية، تجسد دور محامية. وتنتذكر الضجة التي أحدثها هذا الفيلم الذي يصور حياة أربعة مغنين لفن الروك ألقت الشرطة القبض عليهم بتهمة عبادة الشيطان والمس بالعقيدة الإسلامية. وكانت تلك بداية النزول إلى الجحيم في مغرب محافظ، تكثر فيه الخطوط الحمراء، ويلقي بأبنائه أحيانا في عوالم من العبث واللامعنى. يكفي أن نذكر أن أدلة الإدانة تتمثل في قميص وقرص مدمج وجمجمة من البلاستيك!

وستشارك أمل بعد ذلك في العديد من الأفلام مثل «نساء في المرايا» لسعد الشرايبي و«جناح الهوى» لعبد الحي العراقي و«عيد الميلاد» للطيف لحو و«الصوت الخفي» لكamal كمال وكذا «دموع إبليس» لهشام الجباري الذي نالت عن دورها فيه بجائزة التشخيص في الدورة 12 من مهرجان زاكورة الدولي.

في هذه الرحلة الفنية الزاخرة بالعباء، ما انفكت أمال عيوش ترفع صوتها الفني دفاعا عن قيم الجمال والحرية والتسامح، يحدها حب عارم للمسرح والسينما. لنستمع إليها تقول: «طالما لم أسجن نفسي في دائرة مغلقة، طالما ظل فكري حرا منفتحا، فمعناه أنني ما زلت أنتظر من الحياة الكثير... الكثير، وما زلت أمامي أشياء وعوالم كثيرة تشرع لي ذراعيها كي أكتشفها».

نور الدين بلغودان
ترجمة رشيد برهون



HOMMAGE

Amal Ayouch. Une actrice exigeante

Amal AYOUCHE a le privilège de grandir au sein d'une famille où les activités culturelles de tous genres sont omniprésentes et où les valeurs humaines sont constamment mises en avant. Partie faire des études de pharmacie à Montpellier, elle voit naître sa passion effrénée pour le théâtre et la scène. C'est alors le début d'une carrière jalonnée de succès et de rencontres

Rêveuse, sensible et subtile dans ses choix artistiques, Amal Ayouch n'hésite pas à afficher ses goûts élitistes et sa prédilection pour les textes qui stimulent la réflexion, chantent l'humain dans sa dimension universelle et transcendent la banalité et le trivial. Toutefois, elle ne cesse de réitérer que la culture ne doit jamais être considérée comme un luxe et n'hésite pas à s'engager dans toute action culturelle favorisant la culture pour tous.

Au cinéma, depuis qu'elle a commencé à travailler avec Hassan Benjelloun, Nabil Ayouch, Nabyl Lahlou, Jérôme Cohen Olivar, Driss Chouikae et d'autres, Amal Ayouch incarne des rôles qui lui permettent de sortir d'elle-même pour sonder l'âme humaine, à travers les tracasseries, les soucis, les rêves et les aspirations de ses personnages.

En 1998, elle rafle le Prix de la meilleure interprétation féminine au 5^{ème} festival national du film de Casablanca pour son rôle dans le long métrage de Hakim Noury **Destin de femme**. Dans ce film, Saïda (Amal Ayouch), jeune cadre bancaire, a l'illusion d'avoir fait le bon choix en épousant Hamid, jeune informaticien. Mais leur bonheur s'avère éphémère : Saïda découvre l'avidité de son mari qui cherche à mettre la main sur son héritage et commence même à la battre. Pour retrouver sa liberté, Saïda se lance dans un combat pour obtenir le divorce.

On retrouve Amal Ayouch en 2000, dans le film à succès de Nabil AYOUCHE, **Ali ZAOUA, le Prince de la rue**. Ce beau long métrage aborde un des sujets sociaux chers à l'actrice : le destin misérable des enfants de la rue. Rappelons, par ailleurs, que Amal AYOUCHE a toujours attiré l'attention sur les chantiers auxquels il faut accorder la priorité dans la société marocaine : les enfants de la rue, les mères célibataires, les petites bonnes... Dans **Ali Zaoua**, comme plus récemment dans **L'Orchestre de minuit** (2015) de Jérôme Cohen-Olivar, A. Ayouch a le courage d'interpréter le rôle de prostituée. Aux critiques passionnées des uns et des autres, elle répond sereinement : « Des fois, les gens ne font pas la distinction entre l'artiste, l'être et le rôle qu'il joue. On n'incarne pas des personnages juste pour faire de belles choses, mais pour explorer les différentes facettes de l'être humain. Il était très difficile de faire accepter mon rôle dans «**Ali Zaoua**», mais ça fait partie de ma démarche de comédienne. On apprend à assumer, sinon on arrête ou on fait des choses moins intéressantes. »

Amal AYOUCHE s'illustre en 2006, au côté de Younès MEGRI, dans **Le Jeu de l'amour** de Driss CHOUIKA. C'est l'itinéraire mouvementé des rapports d'un couple à trois étapes décisives de sa vie. A l'aube de la constitution du jeune couple, quand la légèreté et l'insouciance nourrissent les rêves d'amour et de bonheur. A l'âge mûr, quand le poids des expériences de la vie alourdit le cœur et le souffle, et impose des limites à la perception de l'amour. Au troisième âge enfin, quand le couple est forcément amené à faire le point et tirer les leçons de ses expériences avec un regard plus détaché.

Pour Ahmed BOULANE, A. Ayouch incarne le rôle d'avocate dans le long métrage, inspiré d'un fait réel **Les Anges de Satan** (2007). 14 jeunes hard-rockers sont embarqués un beau jour (en 2003) par la police : ils sont accusés de satanisme et d'atteinte à la foi musulmane. Dans un Maroc resté « plutôt conservateur » va débiter une descente aux enfers absurde, injuste, kafkaïenne. Un procès abracadabrant avec des pièces à conviction quasi irréelles : des CD, un T-shirt KISS MY ASS, un crâne en plastique.

On la retrouvera par la suite dans de nombreux long métrages, notamment **Femmes en miroir**, de Saad CHRAÏBI, **Les ailes de l'amour** de Abdelhay LARAKI, **L'Anniversaire** de Latif LAHLOU, **Sotto Voce** de Kamal KAMAL, ou encore le tout récent **Les larmes de Satan** de Hicham JEBBARI qui lui a valu le prix d'interprétation au 12^{ème} Festival International du Film Transsaharien de Zagora.

Grande comédienne, Amal AYOUCHE, farouche défenseuse des droits de la femme, revendique haut et fort sa soif de liberté, assume ses multiples choix et déclare indéfiniment son amour inconditionnel du théâtre et du cinéma. Et cette voie/voix de femme d'avouer : « tant que je ne suis pas cloisonnée dans quelque chose, tant qu'il y a cette souplesse de l'esprit, j'attends encore de la vie. Il y a tellement de choses à explorer... »

Nourddine Boulghoudan

HOMENAJE

Amal AYOUCH. Una actriz exigente



Nace en Casablanca en 1966 y tiene el privilegio y la suerte de crecer en el seno de una familia en la que las actividades culturales de todo género están omnipresentes donde los valores humanos se ponen por delante. Durante sus estudios de Farmacia en Montpellier ve nacer su amor por el teatro; empieza una carrera jalonada de éxitos y críticas.

Soñadora, sensible en sus elecciones artísticas, Amal ayouch no titubea para aclarar sus gustos elitistas y su predilección por los textos que estimulan la reflexión, cantan lo humano en su dimensión universal y trascienden lo banal y trivial. No deja de repetir que la cultura no debería ser considerada como lujo.

En el cine, desde que comenzó a trabajar con Nabil Lahlou y más tarde con Ahmed Boulane y otros, encarna papeles que le permiten salir de ella misma y sondear los problemas, las inquietudes, los sueños y las aspiraciones de sus personajes.

En 1998 gana el premio de mejor interpretación femenina en el Quinto Festival Nacional del Cine de Casablanca por su papel en **Destino de mujer** de Hakim Nouri. En la película Saida (Amal Ayouch) joven banquera, tiene la ilusión de haber elegido bien al casarse con Hamid, joven informático. Su felicidad se ve efímera; Saida descubre la avaricia de su marido que pretende apoderarse de su herencia y que incluso la pega. Para recobrar su libertad, la joven lucha para obtener el divorcio.

En el 2000, aparece en la exitosa película de Nabil Ayouch, **Ali Zaoua, el príncipe de la calle**. Se trata uno de los temas que la actriz quiere; el destino miserable de los niños de la calle. Recordemos que Amal ayouch ha intentado tratar los temas a los que la sociedad marroquí debería dar prioridad: los niños abandonados, las madres solteras, las pequeñas criadas. En Ali Zaoua como en **La orquesta de media noche** (2015) de Jérôme Cohen-Olivar, la actriz muestra la valentía de interpretar el papel de una prostituta. A las críticas favorables o contrarias, les responde: "A veces la gente no distingue entre el artista, el ser y el papel que desempeña. No se encarnan personajes justos para hacer cosas buenas, sino para explorar los diferentes papeles. Fue difícil aceptar mi papel en Ali Zaoua, pero esto forma parte de mi deambular de actriz. Se aprende a asumir, de lo contrario se frena o se hacen cosas menos interesantes".

La actriz se ilustra en 2006 junto a Younes Megri en **El juego del amor** de Dris Chouika. Las relaciones borrascosas de una pareja; con el nacimiento de esta pareja y con tres etapas decisivas de la vida, cuando la ligereza alimenta los sueños de amor y felicidad. La madurez presenta el peso de las experiencias e impone límites a la percepción del amor. La tercera edad, finalmente, es cuando la pareja está forzada a obtener lecciones de sus experiencias con miradas más pausadas.

Para Ahmed Boulane, Amal Ayouch encarna el papel de abogada en su largo, inspirándose de un hecho real: **Los ángeles de Satán** (2007): 14 hard-rockers van a ser detenidos por la policía; se les acusa de satanismo y de atentar contra la fe musulmana. Es un Marruecos conservador donde comienza una bajada absurda a los infiernos; injusta, kafkiana. Un proceso de locura con piezas de convicción casi irreales: CD,s, un T-shirt Kiss My Ass, un cráneo de plástico.

Gran actriz, Amal Ayouch, gran defensora de los derechos de la mujer, reivindica en voz alta su sed de libertad, asume sus múltiples elecciones y declara su amor incondicional por el teatro y el cine: "Mientras no esté encerrada en alguna cosa, mientras exista esta relajación del espíritu, espero aún cosas de la vida. ¡Hay tantas cosas que explorar!

Noureddine Boulghoudane
Traduction M.B.Rekab

الصوت الخفي

كمال كمال
المغرب 94' - 2013

Sotto Voce

Kamal Kamal
Maroc, 2013 - 94'



RÉALISATEUR: Kamal Kamal
COMPOSITEUR : Kamal Kamal
PRODUCTEUR : Kamal Kamal
SCÉNARISTE : Kamal Kamal
ACTEUR/TRICE Amal Ayouch, Mohamed Bastaoui, Ahmed Benaïssa, Khaled Benaïssa, Rafik Boubker, Mohamed Choubi, Jihane Kamal, Mohamed Khouyi, Younès Megri, Rokhaya Niang, Amal Setta

La région de Beni Boussaid, à la frontière maroco-algérienne à dix kilomètres d'Oujda, constituait le point de passage des armes et des vivres qu'offraient le Maroc et les organisations internationales à l'ALN (Armée de Libération Nationale). Moussa, un marocain sympathisant de la révolution, est un passeur qui va devoir passer un groupe de sourds muets qui vient du désert de Bechar.

تمثل منطقة بوسعيد معبر الأسلحة والأغذية التي يمنحها المغرب لجيش التحرير الوطني. موسى، المغربي المتعاطف مع الثورة، عليه أن يساعد مجموعة من فاقد السمع القادمين من صحراء بشار على اجتياز الحدود. المسؤول أخبره أن الطريق التي كان يسلكها للعبور تم بيعها.

Región de Bani Busaid, frontera marroquí argelina a diez kms de Uxda; es el punto de paso de las armas y víveres que ofrecía Marruecos y las organizaciones internacionales al Ejército de Liberación Nacional. Musa, un marroquí simpatizante de la revolución, es pasador que debe hacer llegar a un grupo de sordo-mudos que acababa de desertar de Bechar.

لعبة الحب

إدريس شويكة
المغرب 84' - 2006

Le Jeu de l'amour

Driss Chouika
Maroc, 2006/ 84 min



RÉALISATEUR: Driss Chouika
SCÉNARIO: Mohamed Arious
IMAGE: Fadil Chouika
INGÉNIEUR DE SON: Taoufik Mikraz
MONTAGE: Njoud Jaddad
MUSIQUE & MIXAGE: Hicham Amadras
PRODUCTION: Aladin Films, Zakaria Lahlali
PRODUCTRICE DÉLÉGUÉE: Hind BELKACEM
INTERPRÉTATION : Amal Ayouch, Younes Megri, Hanane Nizar, Kaoutar Ouazzani

C'est l'itinéraire tortueux des rapports d'un couple à trois étapes décisives de sa vie: A l'aube de la constitution du jeune couple, quand la légèreté et l'insouciance nourrissent les rêves d'amour et de bonheur. A l'âge mûr, quand le poids des expériences de la vie alourdit le cœur et le souffle, et impose des limites à la perception de l'amour et du bonheur. Au troisième âge enfin, quand le couple est forcément amené à faire le point et tirer les leçons de ses expériences avec un regard plus détaché.

هي حكاية مسار متقلب لعلاقة بين زوجين على امتداد ثلاث مراحل حاسمة من حياتهما. في البداية، التعارف والشروع في تمتين العلاقة بين الاثنين، حيث اللامبالاة والإقبال على الحياة دون خلفية، بل بأحلام عريضة مفتوحة على المستقبل الوردي. وفي مرحلة النضج، عندما تجثم على الصدر أنقال الواجب، وتفرض حدودا على تصور الحب والآخر الذي نعاشره. وفي المرحلة الثالثة، عندما يجد الزوجان نفسيهما ملزمين بالتوقف واستخلاص الدروس برؤية أكثر تجردا.

Se trata del itinerario tortuoso de las relaciones de una pareja en tres decisivas etapas de su vida. En los albores de la constitución de la joven pareja cuando la ligereza y la tranquilidad alimentan los sueños de amor y de felicidad. En la edad madura, cuando el peso de las experiencias de la vida arrolla el corazón y la respiración e impone límites a la percepción del amor y la felicidad. En la tercera etapa, es cuando la pareja está obligada a hacer cuentas de las lecciones y experiencias con mirada mas tranquila.



DOSSIER 1:

CINÉMA ET MÉDIAS AUDIOVISUELS



DOSSIER 2:

CINÉMA, CITÉ ET ENVIRONNEMENT



تكريم

داود أولاد السيد: سينمائي يضيء أحوال الجنوب

يبرهن الفنان داود أولاد السيد في مجمل أعماله «باي باي سويرتي» (1998) و «عود الريح» (2001) و «طرفاية. باب البحر» (2004) و «في انتظار بازولينى» (2007) و «الجامع» (2010) على أنه مصور فوتوغرافي بارع وأنه لم يتمكن أو لم يرغب في نسيان هذا الحب الأول، وظلت الفضاءات ووجوه الشخصيات تستوقفه وابتكر، حينما غير سجل التعبير، أسلوبا خاصا به تميزه حركات الكاميرا البطيئة والرتيبة وتأطيرات دقيقة وقدرة على جعل كل العناصر المنتمية للحياة اليومية قابلة لأن تصبح موضوعات فنية رغم تواضعها معتمدا في ذلك على جمالية متقشفة ومبتنيا لاختيارات تقنية فيها الكثير من المجازفة والجرأة مع حرص على إثارة أسئلة وجودية تجسدها كائنات تصر على الحلم والأمل، وتصر على الحياة باعتبارها الخيار الأول والأخير، كائنات تنتمي إلى الجنوب بما يعنيه ذلك من تداخل للحرمان بالكبرياء.

وأغلبية فضاءات أفلام داود أولاد السيد هي فضاءات مكفهره ومهجورة، وتتميز بأنها تقبل الهامشيين وذوي الأوضاع الخاصة ويشعر فيها الجميع بحرية استثنائية وإن كانت مؤقتة بما أن الفضاءات المستثمرة كالنزل وساحة العروض، كما في فيلم «باي باي سويرتي» مثلا، هي فضاءات عبور. ثم إن التصوير المتواتر للطرق الخاوية والمعبدة بشكل سيء، كما في فيلم «عود الريح»، يدفعنا إلى أن نربط أعمال داود أولاد السيد بما يعرف بأفلام الطرق Road movies مما يجعل فكرة التيه أو الترحال فكرة ملحة في ارتباط بشخصيات تحاول، بحرقة، أن تمنح معنى لحياتها. هي شخصيات تحلم بالهجرة ومغادرة أوطانها نحو مجتمعات قد لا تعرف عنها الشيء الكثير أو قد تكون منجذبة نحو بعض الأحلام أو الأوهام بما أنها مفقودة للحنان مما يجعل علاقاتها موسومة بالعنف بما في ذلك علاقاتها مع الجنس الآخر. والعنف قد يتخذ شكل صمت ضاغط وهيمنة حوارات هي أقرب ما تكون إلى المونولوجات. كما أن علاقتها مع الآخر الأجنبي يحكمها التباس فاجع فهي تتأسس على استيهامات وأحلام يقظة لا يحكمها منطق واضح ومريم، الشخصية الرئيسية في فيلم «طرفاية» مثلا، أنت من بعيد. وهي مثلها مثل داود أولاد السيد، تعترف بكونها تجد متعة في اختلاق الحكايات وستصرخ ذات حنق «أرغب في الرحيل، فقط في الرحيل»، ولا مبرر لديها سوى حنين غامض نحو تجارب لم تعيشها وأماكن لم تطأها. هي شخصيات تصارع من أجل أن تظل على قيد الحياة وعلى قيد الأمل، كما هو حال الممثلين الثانويين (الكومبارس) في فيلم «في انتظار بازولينى» ولجعل العيش أكثر خصوصية. وعلى ذكر الخصوصية، فإن غالبية أفلام داود لا تحتفي كثيرا بالنساء وبهيمن عليها الرجال بشكل ضاغط يصل حد الضجر.

ويتأمل داود أولاد السيد في طبيعة التقاطع بين الواقع والخيال كما فيلم «في انتظار بازولينى» و «الجامع» وفي وقع الفن على النفوس وتأثيره على الحياة اليومية في مجتمع تقليدي تغزوه بين الحين والآخر بعض منتجات الحداثة، كما يقوم، عبر السخرية والفكاهة، على تسخيف بعض المواقف وتنسيبها خاصة حينما يتعلق الأمر بممثلي السلطة السياسية أو الدينية. كما تؤكد لنا هذه الأفلام أن السينما هي أنجع السبل لتستضيف الثقافات بعضها البعض ولتتلاقح وإلا ما كان بإمكاننا أنة نتخيل بازولينى وهو يرتدي جلبابا مغربيا. هي أفلام تتبنى نمطا من التواصل الهجين وتقترح علينا ما يمكن تسميته بالتلقي الملتبس الذي يجعلنا نقر أن الحدود بين الواقعي والمتخيل هي حدود واهية و وأن النقاء في مجال الفن، كما في مسألة الهويات، هو وهم كبير علينا أن نحتاط منه.

عبد اللطيف البازري



HOMMAGE

Daoud Aoulad Syad: l'étoile scintillante du Sud

Dans ces films **Adieu forain** (1998), **Le Cheval de vent** (2001), **Tarfaya** (2004), **En attendant Pasolini** (2007) et **La mosquée** (2010), Daoud Aoulad Syad reste fidèle à sa première passion : la photographie. Il révèle, à travers ses travaux, un style personnel aux expressions multiples. Avec sa caméra, il suit minutieusement et lentement les éléments de la vie de tous les jours et les transforme, en dépit de leur insignifiance apparente, en thèmes artistiques riches et éloquents. Il opte pour des techniques qui font ressortir des questionnements d'ordre existentiel de personnages ordinaires du sud s'attachant à leurs rêves et gardant l'espoir dans une vie meilleure.

Les espaces mis en scène par ce cinéaste de talent donnent l'impression d'être vides de sens ; or ce sont des espaces de transition fréquentés par des marginaux et des laissés-pour-compte qui pensent à l'immigration ou au voyage vers des lieux nouveaux pour réaliser leurs rêves, trouver l'amour et la tendresse qui leur font défaut et donner un sens à leur vie. Sa démarche rappelle ce qu'on appelle le technicisme de Road Movies. Les liens entre ses personnages sont alors marqués par une certaine violence dans les dialogues qui ressembleraient plus à des monologues. Avec les étrangers, ces mêmes personnages ont des relations mues par des désirs illogiques. Le réalisateur qui affirme trouver dans les contes le thème du désir d'immigrer et de partir met en scène, dans **Tarfaya**, un personnage animé par une envie pressante de découvrir du nouveau et de tomber sur un amour jamais connu auparavant. De manière générale, les personnages d'Aoulad Syad luttent pour survivre et maintenir vivant leur espoir ; c'est le cas des personnages secondaires du film **En attendant Pasolini** qui cherchent à transformer la vie en une activité productrice, menée notamment par des hommes.

Dans ses films, Daoud Aoulad Syad tissent des passerelles entre le réel et l'imaginaire pour montrer le quotidien d'une société tiraillée entre conservatisme et modernisme, comme c'est le cas dans **La Mosquée** : mêlant rires et blagues, le réalisateur crée des situations burlesques sur des thèmes politiques et religieux. A travers ses films, il se livre au mélange des genres et des sujets, ce qui est en quelque sorte le propre de son cinéma : Pasolini n'apparaît-il pas vêtu de djellaba marocaine ? Ce sont, en fait, des films qui invitent à réfléchir, à prendre conscience que les frontières entre la réalité et l'imagination sont poreuses et que la création artistique est un véritable garde-fou contre toute dérive identitaire.

Abdelatif El Bazi
Traduction Nourddine Boulghoudan

HOMENAJE



Daoud Aoulad Syad: cineasta que ilumina los entornos del sur

Este gran artista apuesta en la mayoría de sus trabajos, como en **Bay bay suerte** (1998) o en **Caballo de viento** (2001), en **Tarfaya puerta del mar** (2004), en **Esperando a Pasolini** (2007), o en **La mezquita** (2010) de que es un reputado fotógrafo y que no quiere o no desea olvidarse de este primer amor. Cambian los rostros de los actores y descubre, al variar los apuntes de su expresión, un estilo personal en el que la cámara sigue un ritmo lento y exacto enmarcando concienzudamente los elementos pertenecientes a la vida rutinaria que aceptan convertirse en temas artísticos a pesar de sus carencias, apoyándose en la belleza de sus elecciones técnicas en las que hay elocuencia y un gran poder de guardar el dominio de la influencia de preguntas existencialistas, representadas por seres que sueñan y guardan la esperanza y que apuestan por la vida como primera y última elección; seres del sur con todo lo que se indica de deseos y ausencia de grandeza.

Los espacios de este director aparecen vacíos donde caben los marginados y los necesitados donde todos sienten una excepción, aunque momentánea; ya que estos espacios –como una sala de exposiciones-, nos lleva a pensar que estamos ante espacios de transición. La imagen de la foto nerviosa de los caminos vacuos o llenos de gente malvada, como ocurre en **Caballo de viento**. Esto nos lleva a pensar que los trabajos de Daoud Aoulad Syad cultiva el llamado tecnicismo de Road Movies. Aparece pues el traslado de los protagonistas para dar explicación de sus vidas. Son seres que sueñan con la emigración y el traslado a lugares que desconocen o que representan el eje de sus sueños y pensamientos a causa de no sentir cariño; esto lleva a relaciones violentas, sobre todo con el sexo contrario. La violencia aparece presionando y enmarcando los diálogos, que más bien son monólogos. La relación de estos seres con los extranjeros está llevada por sueños ilógicos; lo vemos en el personaje de **Tarfaya**, que viene de lejos, como es el caso del propio director, que reconoce hallar en los cuentos el deseo de emigrar, únicamente emigrar. Su único empuje es el conocer lo nuevo y un amor que no había conocido anteriormente. Sus personajes que luchan por sobrevivir y mantener viva la esperanza, como es el caso de los protagonistas secundarios en **Esperando a Pasolini** que quieren hacer de la vida una actividad productiva. En cuanto a productividad, el director no apuesta mucho por la mujer dejando el lugar de manera aplastante al hombre.

El director marroquí contempla la naturaleza entre la realidad y lo imaginario como ocurre en **Esperando a Pasolini** y **La mezquita** y en la presencia del arte en los espíritus y su influencia en la vida diaria de una sociedad conservadora que a veces siente la presencia de lo moderno. A través de la broma y la risa el director Aoulad Syad ofrece posiciones especiales cuando el tema se refiere a responsables políticos y religiosos. Sus películas nos aseguran que el cine es una de las mejores maneras de mezclar temas, y si no, uno puede preguntarse cómo aparece Pasolini con una yelaba marroquí. Son películas que muestran una especie de comunicación que nos explica lo que podríamos llamar lo visto in fraganti, que hace de nosotros pensadores de que la línea entre lo real y lo imaginario es un límite fingido y que la búsqueda en el arte, como pasa en las prácticas elegidas, son grandes para nosotros y de las que no podemos guardarnos.

Abdelatif El Bazi
Traducción M.B.Rakab

في انتظار بازوليني

داود أولاد السيد
المغرب 2007
114'

En attendant Pasolini

Daoud Oulad Sayed
Maroc, 2007 - 114"



RÉALISATEUR: Daoud AOULAD-SYAD
SCÉNARIO et Dialogues: Youssef FADEL
IMAGE: Thierry LEBIGRE
SON: Jérôme AYASSE
MONTAGE: Nathalie PERREY et Daoud AOULAD-SYAD
DÉCORS: Boujemâa RASSOURANCE
COSTUMES: Assia ISMAILI
DIRECTEUR DE PRODUCTION: Thami HEJJAJ
PRODUCTRICE DÉLÉGUÉE: Cécile RUBRECHT (Les Films du Sud)
COPRODUCTEURS: Moulay Ahmed BELGHITI (Vidéorama) - 2M (Soread)
AVEC : Mohammed Majd, Mohamed Bastaoui, Mostapha Tahtah

Thami, figurant, originaire de Ouarzazate, est en état d'extase ! Il vient d'apprendre que l'équipe d'un film italien arrive dans la région pour un nouveau tournage. Pour lui, c'est l'occasion enfin de retrouver son ami Pier Paolo Pasolini, avec qui il avait sympathisé en 1966, lors du tournage d'*Cœdipe Roi*. Depuis, Thami attend ce retour impatientement... Il n'a jamais su que son ami s'en est allé depuis de longues années...

التهامي، المنحدر من ورزازات والذي يعمل ككومبارس، يشعر بسعادة لا توصف، فقد وصله خبر وصول فريق تصوير فيلم إيطالي إلى مدينة ورزازات. هي إذن مناسبة ليلتقي فيها بصديقه ببير باولو بازوليني الذي تعرف عليه سنة 1966، وارتبط معه بعلاقة صداقة، خلال تصوير فيلم الملك أوديب. ومنذ ذلك التاريخ، والتهامي ينتظر على أحر من الجمر أن يلتقي به مرة أخرى. لم يكن يعرف أن مخرجه رحل قبل عدة سنوات.

A la espera de Passolini : Thami, un extra, procedente de Urzazat, está en estado de éxtasis; acaba de saber que el equipo de una película italiana llega a la región para rodar. Para él es la ocasión de reencontrar a su amigo Pier Paolo Passolini, con el que simpatizó en 1966, cuando se rodaba Edipo Rey. A partir de entonces, Thami espera este retorno de manera impaciente. Nunca supo que su amigo ya se había ido hacía años.

باي باي سويرتي

داود أولاد السيد
المغرب 1998
90'

Adieu forain

Daoud Oulad Sayed
Maroc, 1998 - 90'



RÉALISATEUR: Daoud Oulad Seyed
SCÉNARIO : Ahmed Bouanani/Youssef Fadel
IMAGES : Thierry Lebigre
SON : Gerôme Ayasse
MONTAGE : Ahmed Bouanani/Nathalie Perrey
AVEC : Hassan Esskali, Mohamed Bastaoui, Abdellah Didane, Nezha Rahile
PROD. : Les Films du Sud.

Dans le sud du Maroc, Kacem, forain et propriétaire d'un stand de loterie ambulante, engage Rabi, jeune danseur travesti pour sillonner les villages durement touchés par la sécheresse. Trois histoires se mêlent au fil des routes et des haltes : celle de Rabi qui rêve d'un ailleurs plus clément; celle de Kacem, malade, qui fuit un passé sombre qu'il n'arrive pas à oublier; enfin celle de son fils, Larbi, ex-boxeur, ex-taulard, violent et mythomane.

في جنوب المغرب، قاسم صاحب سيرك وكشك متنقل لبيع اليانصيب، شغل معه ربيع، وهو راقص شاب يرتدي لباس امرأة. يجوبان قرى تعاني من الجفاف. ثلاث حكايات تتداخل بين الطرق والمحطات: طريق ربيع الحالم بفضاء ناء بعيد، وقاسم المريض الهارب من ماض قاتم لا يفلح في نسيانه، وأخيرا ابنه العربي، الملاكم السابق، وصاحب السوابق المعروف بعنفه.

n el sur de Marruecos, Kacem, feriante y propietario de un stand de lotería ambulante, compromete a Rabi, joven bailarín para visitar pueblos duramente alcanzados por la sequía. Tres historias se mezclan a lo largo de las carreteras y las paradas: la de Rabi que sueña con un lugar más clemente; la de Kacem, enfermo, que huye de un mal pasado y del que no se puede olvidar y la historia de su hijo Larbi, exboxeador, expresidiario, violento y mitómano.

البرنامج الثقافي

PROGRAMME CULTUREL

COLLOQUE ندوة

TABLE RONDE مائدة مستديرة

RENCONTRES لقاءات



Présentation

UN FESTIVAL ENGAGÉ

La 22ème édition du Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan se déroule au moment où la Mare nostrum connaît des mutations profondes qui auront, sans doute, des conséquences sociales, politiques et culturelles déterminantes sur l'avenir de sa population. Guerres, terrorisme, xénophobie, crises économiques sont devenus le lot quotidien de ses habitants dont la majorité se sent désorientée, menacée et fragilisée.

Le drame palestinien, la révolte des populations arabes, le massacre des civils, l'instabilité politique, économique et sociale, le flux migratoire et la montée fulgurante de l'extrême droite, sont autant de signes qui laissent présager des drames humains encore plus ravageants, et dont les premières victimes sont toujours les civils innocents.

Dans ce contexte de morosité ambiante, le FICMT est invité à faire preuve d'engagement en tant que manifestation cinématographique de grande envergure capable de toucher un public large et varié. Ainsi, en plus d'une programmation artistique riche et prometteuse composée de films inédits, tous genres confondus (longs métrages, courts métrages et documentaires), cette édition envisage d'organiser un programme culturel étoffé axé sur des problématiques qui préoccupent, aujourd'hui, non seulement le citoyen méditerranéen, mais également les artistes et les professionnels du secteur cinématographique.

A ce sujet, un **Colloque** international « **Quand le cinéma raconte les drames méditerranéens** » est organisé en relation avec des questions touchant aux drames que vivent des millions d'habitants de la Méditerranée. Ecrivains, critiques et universitaires des deux rives de la Méditerranée sont invités à susciter un débat enrichissant sur le rôle des cinéastes, et donc du cinéma en tant qu'art touchant un large public, à représenter les bouleversements dramatiques et les situations tragiques que vivent les populations méditerranéennes.

Deux **Tables rondes** sont également prévues pour questionner ce cinéma méditerranéen qui réussit, aujourd'hui, à franchir les frontières de la Méditerranée pour aller glaner des Prix dans les festivals les plus prestigieux de l'Europe, de l'Asie et des Etats unis.

Des questions touchant au cinéma marocain « **Le cinéma marocain et les problèmes du langage** » seront débattues par des critiques et universitaires marocains, français et espagnols. Chaque intervenant est invité à décortiquer les techniques et les stratégies mises en œuvre par le cinéaste marocain pour toucher son public d'abord et ensuite un public méditerranéen différent non seulement au niveau de la langue mais aussi au niveau culturel.

Enfin, soucieux de faire connaître des cinéastes et des professionnels qui ont marqué de manière indélébile le cinéma méditerranéen et universel, le FICMT organise une **Table ronde** autour du cinéma d'André Téchiné « **André Téchiné: cinéaste protéiforme** » auquel participeront des spécialistes de ce cinéaste à part dans le cinéma français. Des films représentatifs de la vision du monde de ce cinéaste particulier seront au programme au grand bonheur des cinéphiles.

N. Bendriss

تقديم

مهرجان ينصت لنبض زمانه

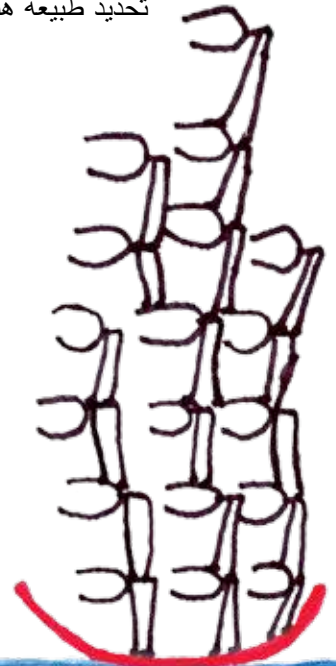
في سياق تتسارع فيه الأحداث بشكل مذهل، وتتوالى فيه المآسي، ويتطلب فيه العثور على كوى ضوء جهد ما بعده أي جهد، يجد مهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط نفسه مطالبا بأن يعلن عن انحيازه بشكل صريح إلى قيم معينة. فباعتباره تظاهرة سينمائية قادرة على أن تصل إلى جمهور واسع ومتنوع، عليه أن يكون في الموعد وذلك بتأكيد على أن الفن هو شكل راق من أشكال المقاومة. وهذا ما يفسر حرصه على أن تكون برمجته غنية و متميزة متضمنة لأفلام تشاهد لأول مرة، برمجة لا تفاضل بين الأفلام الطويلة أو القصيرة، التخيلية أو الوثائقية. وبموازاتها سيقترح برنامجا ثقافيا يلتقط أهم انشغالات المواطن في بلدان البحر الأبيض المتوسط وكذا المواضيع التي تهم الفنانين وصناع الأفلام.

وستعمل ندوة «مآسي المتوسط كما تحكيها السينما» على المساهمة في فهم ما يجري في منطقة ملتبهة. وسيلتقي ثلة من الكتاب والنقاد والجامعيين والسينمائيين للتداول في أحوال وتحولات أهل المتوسط وما الذي يمكن للسينما أن تقدمه من شهادات واقتراحات للخروج من وضع لا يمكن وصفه سوى بالمأساوي.

وستعمد مائدتان مستديرتان على مساءلة هذه السينما المتوسطة التي تخلق المفاجأة تلو الأخرى في مهرجانات دولية بأوروبا وآسيا والولايات المتحدة الأمريكية. أولاهما اختارت محور «السينما المغربية ومشاكل اللغة» و سيزيئها نقاد وجامعيون مغاربة وفرنسيين وإسبان ليقوم بتشريح الآليات والاستراتيجيات المتبناة من طرف السينمائيين المغاربة لاستمالة المتلقيين من بلدهم ومن بلدان أخرى سواء تعلق الأمر بالتقنيات السينمائية أو بالبعد الثقافي.

المائدة المستديرة الثانية التي تقترحها هذه الدورة هي في موضوع «أندريه تيشني. سينمائي متعدد الأوجه» وهي اعتراف بالحضور البارز لهذا السينمائي في السينما المتوسطية والعالمية ومحاولة من مجموعة من المتخصصين تحديد طبيعة هذا الحضور. وستتم برمجة بضعة أفلام تمثل المسار الغني لهذا المبدع.

ترجمة. عبد اللطيف البازي





Presentación

UN FESTIVAL COMPROMETIDO

La XXII Edición del Festival Internacional de Cine Mediterráneo de Tetuan (FICMT) se desarrolla en el momento en que la Mare Nostrum conoce cambios profundos que van a tener consecuencias sociales, políticas y culturales determinantes en cuanto al devenir de la población: guerras, terrorismo, xenofobia, crisis económicas, se han convertido en el lote diario de sus habitantes cuya mayoría se siente desorientada, amenazada y fragilizada.

El drama palestino, la revuelta de los pueblos árabes, la masacre de civiles, la inestabilidad política, económica y social, el flujo migratorio y la fulgurante subida de la extrema derecha, son signos que dejan presagiar dramas humanos aún más intensos y cuyas primeras víctimas serán siempre los inocentes civiles.

En este contexto de morosidad, el FICMT está invitado a demostrar el compromiso en tanto que manifestación cinematográfica de envergadura capaz de alcanzar un público amplio y variado. Además de una programación artística prometedora, compuesta por películas inéditas de todo género (largos, cortos de ficción y documentales) en esta edición se piensa organizar un programa cultural cuyo eje será los problemas que preocupan hoy por hoy, no únicamente al ciudadano mediterráneo, sino también a los artistas y profesionales del sector cinematográfico.

De este modo, un Coloquio Internacional "**Cuando el cine cuenta los dramas mediterráneos**" se está organizando en relación con los temas que interesan los dramas que viven millones de habitantes del Mediterráneo. Escritores, críticos y universitarios de ambas orillas del Mediterráneo están invitados a suscitar un debate que enriquezca el papel desarrollado por los cineastas; es decir, el cine, que alcanza un amplio público para representar los vaivenes dramáticos y la trágica situación de la población mediterránea.

Dos Mesas Redondas están previstas para cuestionar este cine mediterráneo que puede atravesar las fronteras del Mediterráneo para ir a ganar Premios en los festivales más prestigiosos de Europa, Asia y EE.UU. Temas que tratan del cine marroquí "**El cine marroquí y los problemas del lenguaje**" se debatirán por críticos y universitarios marroquíes, franceses y españoles. Cada interviniente deberá decorticar las técnicas y estrategias puestas en escena por el cine marroquí para alcanzar a su público antes que nada, y seguidamente al público mediterráneo, diferente no sólo en la lengua, sino también a nivel cultural.

Finalmente, con el deseo de hacer conocer a cineastas y profesionales que han marcado de manera indeleble, el cine mediterráneo y universal, el FICMT está organizando una Mesa sobre el cine de André Téchiné: "**André Téchiné, cineasta proteiforme**" en la que participan especialistas sobre este grande del cine francés. Películas representativas se programan para alegría de los cinéfilos.

Traducción M.B.Rakab

ندوة

عندما تحكي السينما مآسي المتوسط

COLLOQUE

QUAND LE CINEMA RACONTE LES DRAMES MEDITERRANEENS

COLOQUIO

CUANDO EL CINE NARRA LOS DRAMAS MEDITERRANEOS



COLLOQUE

QUAND LE CINEMA RACONTE LES DRAMES MEDITERRANEENS

La Méditerranée, naguère havre de paix, espace de rencontres et d'échanges entre différents peuples, est aujourd'hui une terre blessée et meurtrie. Guerre, terrorisme, xénophobie, crises économiques, et d'autres fléaux sanglants, sont le lot quotidien de ses habitants. La Mare nostrum est aujourd'hui la scène de tous les enjeux d'une tragédie mondiale où les populations paient le prix fort !

Le drame palestinien, la révolte des syriens, le massacre des civils par B. El Assad, l'instabilité politique et sociale en Libye et en Tunisie, le flux migratoire et la montée fulgurante de l'extrême droite, sont autant de signes qui laissent présager des drames encore plus meurtriers, et dont les premières victimes seront toujours les laissés-pour-compte et les civils innocents. Les gouvernements de ces pays, désarmés devant l'hégémonie des Etats-Unis, de l'Union Européenne et de la Russie, et incapables d'initier des réformes démocratiques authentiques, se cachent derrière des discours prometteurs, illusoires et fortement imprégnés de démagogie.

Dans ce contexte, comment le cinéma méditerranéen représente-t-il ces bouleversements dramatiques et ces situations tragiques ? Leur accorde-t-il l'importance qu'ils méritent ? Ne voit-on pas que les cinéastes des pays de la vaste Méditerranée ne s'intéressent qu'aux problèmes qui touchent leurs propres pays ? Le cinéma n'a-t-il plus une dimension universelle ?

Depuis sa naissance, le 7ème art a toujours accompagné les grands événements qui secouaient le monde. Ses atouts en tant que mode de représentation, qui joint le son à l'image, lui ont permis de toucher un large public. Aujourd'hui, plus que jamais, il lui incombe de jouer pleinement son rôle de montreur des réalités, des crises et des drames que vit, au quotidien, le citoyen méditerranéen. Les cinéastes devraient assumer leur responsabilité de porte-parole des « humiliés et offensés ».

Le cinéma n'est-il pas l'instrument privilégié pour faire valoir le désir de ceux qui tentent de promouvoir la logique de paix face à la logique de guerre ? Son rôle n'est-il pas aussi de démontrer l'efficacité du dialogue et des échanges dans un monde où prévaut souvent l'indifférence meurtrière ?

Le cinéma a, reconnaissons-le, tous les pouvoirs de secouer les consciences, de mobiliser gouvernements et sociétés civiles pour qu'ils œuvrent à la stabilité de leurs pays, à la sécurité de leurs citoyens et au développement de leurs économies.

Le Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan, fidèle à ses engagements en faveur des valeurs universelles de paix, de partage, de tolérance et de respect des droits humains, et conscient du rôle important que pourrait jouer le cinéma dans l'éveil des consciences, organise un colloque international sous le thème : **«Quand le cinéma raconte les drames de la Méditerranée»**. Les intervenants, venant du bassin méditerranéen, auraient à débattre de cette problématique, à poser des questionnements relatifs à la responsabilité du cinéma, et donc, des cinéastes, et à être les porte-paroles de tous les Méditerranéens, des deux rives, Nord et Sud.

Nourddine BENDRISS

عندما تحكي السينما مآسي المتوسط

أضحت منطقة البحر الأبيض المتوسط مسرحاً للصراعات والحروب الدموية، ترتفع فيها لغة السلاح لتغطي على ما عداها من الأصوات، وتتفشى فيها ظواهر العنصرية والإرهاب، وتعصف بها الأزمات الاقتصادية، وتتكاثر فيها الكوارث والمآسي، هي التي كانت رمزاً للتعايش بين الشعوب والتفاعل بين مختلف الثقافات. مأساة يومية تعيشها إذن شعوب المنطقة، الضحية الأولى لمختلف الرهانات التي تتداخل فيها مصالح أطراف متعددة.

وتدل كل المؤشرات على أن هذه الوضعية مرشحة للتفاقم، مع احتداد معاناة الفلسطينيين، وانتفاضة السوريين، وإمعان بشار الأسد في تقتيل المدنيين، والاضطرابات بليبيا وتونس، وموجات المهاجرين، والتصاعد المهبول لتيارات اليمين المتطرف. ويظل المدنيون العزل والفئات الاجتماعية المهمشة في كل الحالات أكبر الضحايا. أما حكومات بلدان المنطقة، المتورطة بشكل أو بآخر في مختلف الصراعات المرتبطة بالقوى العظمى، وعلى رأسها الولايات المتحدة الأمريكية وروسيا والاتحاد الأوروبي، فإنها، في عجزها عن مباشرة إصلاحات ديمقراطية حقيقية، تتخفى وراء خطابات معسولة، مليئة بوعود لن تتحقق.

كيف تعمل السينما المتوسطية على تصوير هذه التطورات المأساوية؟ هل توليها الأهمية التي تستحقها؟ هل صحيح، كما يرى البعض، أن سينمائيي المتوسط لا يلتفتون إلا إلى القضايا التي ترتبط ببلدانهم؟ أليس للسينما بعد كوني؟ ظل الفن السابع، منذ ظهوره، يواكب الأحداث الكبرى التي تعرفها مختلف مناطق العالم. وقد تمكن كفن لتصوير الواقع، من اجتذاب الجماهير العريضة، بفضل مزاجته في كل منسجم بين الصورة والصوت. وعليه اليوم أن يضطلع بدور الكشف عن الحقائق والأزمات والمآسي التي يعيشها المواطن بمنطقة البحر الأبيض المتوسط. باختصار، على السينما المتوسطية أن تتحمل مسؤوليتها كلسان ناطق باللفظ والصورة عن معاناة الإنسان المتوسطي بأبعادها الكونية.

أليست السينما الأداة المفضلة للتعبير عن رغبة أولئك الذين يسعون إلى تغليب منطق السلم على منطق الحرب؟ أليس دورها أن تبين أن الحوار والتبادل هما السبيل الأمثل لخلق عالم يسوده التعاون والإنصات المتبادل، عوض التنافر أو اللامبالاة القاتلة؟

لا شك أن السينما لا تعوزها الوسائل لخلخلة الرؤى والتصورات، وتعبئة الحكومات والمجتمع المدني كي يعملوا على ضمان استقرار وأمن مواطنيهم وتنمية اقتصاد بلدانهم.

ووفاء للالتزامات المهرجان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط المهرجان الدولي بنشر قيم السلم والتبادل والتسامح واحترام حقوق الإنسان، وإدراكاً منه للدور الهام الذي قد تلعبه السينما في النهوض بالفكر المتثور، فإنه ينظم ندوة دولية بعنوان «عندما تحكي السينما مآسي المتوسط».

سيكون لنا إذن موعد مع ثلثة من السينمائيين والمفكرين، القادمين من مختلف البلدان المتوسطية، ليسلطوا الضوء على هذا الموضوع، ويتساءلوا أساساً عن مسؤولية السينما، وبالتالي مسؤولية السينمائيين أنفسهم، حتى يصبحوا حقاً اللسان الناطق صوتاً وصورة عن قضايا كل المتوسطيين، هنا وهناك، في الضفتين معاً، الجنوبية والشمالية.

نور الدين بندريس

ترجمة ر. برهون



COLOQUIO

CUANDO EL CINE NARRA LOS DRAMAS MEDITERRÁNEOS

El Mediterráneo, hasta hace poco cuna de paz, espacio de encuentros y de intercambios entre sus diferentes pueblos, es hoy una tierra herida y moribunda. Guerra, terrorismo, xenofobia, crisis económicas y otras plagas sangrientas representan el lote cotidiano de sus habitantes. El Mare Nostrum es hoy día la escena de todas las apuestas de una tragedia mundial en la que los pueblos pagan un alto precio.

El drama palestino, la revuelta de los sirios, la masacre de civiles por Bachar el-Assad, la inestabilidad política y social en Libia y en Túnez, el flujo migratorio y la fulgurante subida de la extrema derecha, son signos que dejan presagiar dramas aún más sangrientos y cuyas primeras víctimas serán los civiles. Los gobiernos de estos países, desarmados ante la hegemonía de los Estados Unidos, de la Unión Europea y de Rusia, son incapaces de iniciar reformas democráticas serias; se escudan tras los discursos prometedores, ilusorios e impregnados de demagogia.

En este contexto, ¿cómo el cine mediterráneo representa estos cambios dramáticos y sus trágicas situaciones? ¿Les dedica la importancia que merecen? ¿No estamos viendo que los cineastas del Mediterráneo no se interesan más que por los problemas que interesan a sus propios países? ¿Ha perdido el cine su dimensión universal?

Desde su nacimiento, el séptimo arte ha acompañado los grandes acontecimientos que han sacudido al mundo. Sus éxitos en tanto que representación, que une el sonido a la imagen, le han permitido alcanzar un amplio público. Hoy más que nunca le interesa desarrollar su papel de expositor de las realidades, de las crisis y de los dramas que diariamente conoce el ciudadano mediterráneo. Los cineastas están llamados a asumir su responsabilidad de portavoces de los humillados y ofendidos.

El cine, ¿no es el instrumento privilegiado para hacer valer el deseo de los que intentan promover la lógica de la paz frente a una ilógica guerra? Su papel, ¿no es también demostrar la eficacia del diálogo e intercambios en un mundo en el que no debería prevalecer la indiferencia sangrienta?

El cine tiene, reconozcámoslo, los poderes de sacudir las conciencias, de movilizar gobiernos y sociedades civiles para que obren por la estabilidad de sus países, por la seguridad de sus ciudadanos y por el desarrollo de sus economías.

El Festival Internacional de Cine Mediterráneo de Tetuán (FICMT), fiel a sus compromisos a favor de los valores universales de paz, de buena partición, de tolerancia y respeto de los derechos humanos, y consciente del papel que podría desarrollar el cine en el despertar de las conciencias, organiza un Coloquio bajo el título: "Cuando el cine cuenta los dramas del Mediterráneo". Los participantes, procedentes de la Cuenca del Mediterráneo, deberán debatir este problema, proponer preguntas relativas a las responsabilidades del cine, y por lo tanto, a convertirse en tanto que cineastas, en los portavoces de todos los mediterráneos de ambas orillas.

Nourddine BENDRISS
Traduction M.B.Rakab

مائدة مستديرة

السينما المغربية وقضايا اللغة

TABLE RONDE

LE CINÉMA MAROCAIN ET LES PROBLÈMES DU LANGAGE

MESA REDONDA

EL CINE MARROQUI Y LOS CASOS DE LA LENGUA

TABLE RONDE

LE CINÉMA MAROCAIN ET LES PROBLÈMES DU LANGAGE

Le cinéma marocain est confronté à une conjoncture linguistique inextricable qui participe, paradoxalement, de la richesse et de la diversité de ses dialectes locaux (arabes et berbères) ; cette situation actuelle l'empêche par conséquent de rayonner au-delà du Royaume pour toucher le public arabe. D'un autre côté, force est de reconnaître que la langue française continue à dominer dans le discours cinématographique ; en effet, de nombreux scénarios de films marocains ont été écrits en français puis traduits en arabe dialectal. Un tel enchevêtrement linguistique et communicationnel porte préjudice à la qualité de l'œuvre cinématographique, à sa cohérence, à son esthétique, à son attractivité et à sa réception.

En revanche, prétendre trouver une langue véhiculaire pour le cinéma marocain afin qu'il puisse conquérir le spectateur arabe serait une véritable gageure. Il n'est nullement question alors ni de remettre en question la diversité linguistique du pays ni d'ostraciser la langue française. Difficile alors de trancher au moment où la relation du locuteur marocain à l'arabe classique, aux dialectes existants et au français oscille entre acceptation et rejet. Et Edmond Amran El Maleh d'affirmer qu'en écrivant en français, il était conscient qu'il réfléchissait dans une autre langue, et Abdelkébir Khatibi de se définir dans son ouvrage **Amour bilingue** comme une entité bi-linguiste.

Si on prend l'exemple du cinéma égyptien, on constate qu'il a réussi à s'imposer dans le champ audiovisuel arabe et marocain grâce au foisonnement de ses séries et téléfeuilletons, à la diffusion à grande échelle de ses chansons et aux énormes moyens techniques et financiers dont disposent les sociétés de distribution.

Comment le cinéma marocain pourrait-il surmonter ce labyrinthe linguistique ?

Le cinéma est né muet, et le langage cinématographique a ses propres spécificités qui transcendent parfois le langage proprement dit. De ce fait, le 7ème art marocain gagnerait à se départir de la verbosité de son discours et à œuvrer pour une production cinématographique authentique. Les prouesses techniques actuelles, de plus en plus performantes, offrent moult choix aux professionnels du secteur : il est désormais possible, par exemple, de choisir la langue du film visionné. Pourquoi ne pas penser à sous-titrer les films marocains (tous dialectes confondus) en arabe classique ?

La situation, en vérité, requiert la mise en place d'une véritable stratégie culturelle et artistique (incluant la question linguistique) de la part du ministère de tutelle et des preneurs de décisions afin que le cinéma national puisse se frayer un chemin vers l'universalité.

Le grand romancier Mohammed Berrada a mené sciemment une expérience stylistique et esthétique couronnée de succès : dans certains de ses récits, il a eu recours à la polyphonie pour exploiter la richesse des parlers marocains. Face à ce paradoxe linguistique apparent, il est temps de tirer des leçons des erreurs commises. Il faudrait avouer que cette multiplicité linguistique a fait les frais d'attitudes empreintes de défiance, alors qu'elle offre des opportunités énormes, issues de notre patrimoine séculaire. Il est temps enfin que l'industrie cinématographique, avec tout son arsenal, se mette au service de ce multilinguisme fécond et permette l'entrée du cinéma marocain dans la cour des grands.

Mokles Sghuillar

Trad. Nourddine Boulghoudan

مائدة مستديرة

السينما المغربية وقضايا اللغة

تواجه السينما المغربية تحديا لغويا يحول دون رواجها، ويحد من انتشارها في العالم العربي. إنها أزمة لغوية في السينما المغربية. هذا رغم وجود سوق لغوية مغربية باللغة الثراء، بسبب تعدد اللهجات، على قدر تعدد الجهات. إلى جانب وجود لغة أمازيغية تتنوع هي الأخرى، وتتعدد إلى ثلاث لهجات أيضا.

ثم هنالك اللغة الفرنسية التي لا تزال تفرض هيمنتها على الخطاب السينمائي بشكل خاص. بل إن كثيرا من سيناريوهات الأفلام الناطقة باللهجات المحلية كتبت بالفرنسية، أصلا، بينما قام متطوعون بترجمتها إلى الدارجة، قبل أدائها على لسان الممثلين. وهنا يفقد نص السيناريو جماليته، مثلما يفقد ارتباطه بباقي عناصر الفيلم، ما دام الإخراج قد استند إلى السيناريو الفرنسي، والأمر نفسه بالنسبة إلى الديكور والملابس واختيار المناظر والخلفيات، ومختلف الأكسسوارات والمؤثرات. وبهذا، تؤثر هذه المفارقة اللغوية التواصلية، ليس على تلقي الفيلم السينمائي ورواجه خارج المغرب، بل تؤثر على القيمة الفنية للفيلم، وتفقده تماسكه وتوازنه، حين تفقده جاذبيته. إنها ديغلوسيا مغربية مضاعفة «Diglossia»، ازدواجية لغوية، بل تعددية لهجية مفرطة، أفضت إلى هذا المفارقة اللغوية في السينما المغربية.

غير أنه سيكون من العبث البحث عن لغة معيارية موحدة، نتحدث بها السينما المغربية، كيما يتعود المشاهد العربي على فهمها وتلقيها. مثلما لا يمكن رفض هذا الغنى والتنوع اللغوي واللهجي، ولا حتى رفض الفرنسية، بمنطق يفرضه التعصب، ويحكمه الانغلاق اللغوي. والمغربي نفسه، حين يكتب بالعربية أو الفرنسية، فهو يكتب بهما، فقط، لكنه يفكر باللغة الأم، أي اللهجة الأصل. هذا ما قاله إدمون عمران المالح ذات لقاء حين يؤكد: «وأنا أكتب باللغة الفرنسية كنت أعلم أنني لا أكتب بها». أو حين يقول الخطيبي في روايته «عشق بلسانين» Amour bilingue ما معناه «إنني كينونة تتوسط بين لسانين». هذا ما يستحضره مفكر مغربي آخر في هذا المقام، هو عبد السلام بنعبد العالي، حين يتحدث عن اللسان المغربي المزوج، بل المتعدد.

لقد راجت السينما المصرية بشكل هائل، مثلا، ساهمت في ذلك مركزية الثقافة المصرية، عربيا، ثم على المستوى الثقافي البصري ذلك الكم الهائل من المسلسلات الدرامية، التي انتقلت إلى البيوتات العربية، عبر شركات توزيع علاقة. كما راجت اللهجة المصرية، على المستوى الصوتي والسماعي، وهذه مسألة غاية في الأهمية، من خلال المدونة الموسيقية والغنائية العربية. ولنقل الأمر نفسه بالنسبة إلى لبنان وسوريا.

كيف تواجه السينما المغربية هذه المفارقة اللغوية اليوم؟

للسينما لغتها الخاصة، وهي لغة تصمت أكثر مما تتفق، حيث تتحول الجملة إلى لقطة، والفقرة إلى مشهد، والنص إلى فيلم. وفي البدء ولدت السينما صامتة. من هنا، حاجة السينما المغربية إلى اقتصاد لغوي حقيقي، من أجل وضع حد لهذه الثروة التي تكاد تززع وتؤثر على صفاء اللغة السينمائية الحقيقية.

كما تتيح تقنيات الإنتاج والترويج السينمائي إمكانيات وإبدالات لغوية لا متناهية، خاصة مع إمكانية عرض الفيلم بشكل يسمح باختيار اللغة المفضلة، العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية، أو غيرها، بما هي «حاشية سينمائية» sous-titre. وهنا، يمكن وضع ترجمة للفيلم المغربي الناطق بالدوارج المغربية إلى العربية، بما يُمكن من التقريب بين هذه الدوارج وأصلها العربي الفصيح.

هذا، ويتعلق الأمر بسؤال لغوي وثقافي، في النهاية، يستدعي وضع سياسة ثقافية وفنية عربية، من قبل الجهات الوصية على القطاع الثقافي والفني في المغرب. وهو ما يتطلب برنامجا لترويج الصناعات والإنتاجات الثقافية المغربية على المستوى العربي، كما الدولي. وهنا، وجبت الإشارة إلى أن المفارقة اللغوية في السينما المغربية ظهرت في الرواية المغربية، من قبل، عبر توظيف الدارجة في الرواية، منذ المغامرات الأولى، التي قادها ونظر لها روائي بحجم محمد براءة، عن وعي نقدي وجمالي كبير بمسألة تعدد الأصوات والخطابات في أي عمل فني.

لا ينبغي النظر إلى هذه المفارقة اللغوية في السينما المغربية بعين الارتياب. بل ينبغي النظر إليها باعتبارها ظاهرة إيجابية، قد يكون جرى استثمارها بشكل سلبي فقط. من هنا، وجب استثمار كل هذا الغنى والتنوع والثراء، وتوظيف كل ما تتيحه الصناعات السينمائية من تقنيات وممكنات وإبدالات، من أجل ضمان رواج السينما المغربية، دون التحلي عن هذه المفارقة المغربية، ودون الاستغناء كل هذا الغنى والثراء. مخلص الصغير

MESA REDONDA

EL CINE MARROQUÍ Y LOS CASOS DE LA LENGUA

El cine marroquí se enfrenta a desafíos lingüísticos que dificultan su consumo y que limitan su distribución en el mundo árabe. Esto ocurre a pesar de existir un buen mercado lingüístico de envergadura, a causa de los numerosos dialectos según las regiones del país; al margen de la lengua bereber que, a su vez, también tiene tres vertientes. Está también el francés que sigue reinando en el discurso cinematográfico de manera especial. Distintos guiones de películas habladas en lenguas autóctonas se redactan en francés y algunos voluntarios los traducen al dialecto antes de su representación por los actores. Aquí es donde el texto del guión pierde su belleza, de la misma manera que pierde su vinculación con las demás partes de la película ya que la dirección se apoya en el guión en francés; lo mismo ocurre a propósito del decorado, el vestuario y la elección de los panoramas y lo que le sigue, además del resto de accesorios; de esta manera esta diferencia lingüística de comunicación no influye únicamente en la aceptación de la película y su consumo fuera de Marruecos, sino que influye en la importancia artística de la película, en la ausencia de equilibrio al perder su atractivo.

Es una diglosia marroquí que se multiplica; una lengua bifronte que alcanza numerosos dialectos que han ayudado esta distancia lingüística en el cine marroquí. Sería absurdo buscar una lengua unificada que utilizara el cine marroquí a la que se acostumbre el espectador árabe y pueda entender; de la misma manera no se puede rechazar esta riqueza y variedad lingüística y dialéctica, incluso no rechazar el francés con lógicas que imponga el fanatismo y en el que mande la cerrazón lingüística. El mismo marroquí cuando redacta en árabe o en francés sí escribe con ambas, pero piensa con la lengua madre, es decir, el dialecto originario. Esto es lo que declara Edmond Amran El Maleh al afirmar: "Escribo en francés a sabiendas de que no escribía en esa lengua"; o bien cuando Khatibi escribe en "Amor bilingüe" declarando: "Soy un ente que se halla entre dos lenguas".

El cine egipcio se ha extendido de manera extraordinaria, en ello ha participado el centralismo de la cultura egipcia en árabe, después en la cultura visual, ese gran cúmulo de series dramáticas que están en los hogares árabes a través de grandes canales. El dialecto egipcio se ha extendido a nivel auditivo y vocal; esto tiene gran importancia a través de las músicas y canciones árabes. Lo mismo ocurre respecto al Líbano y a Siria.

¿Cómo se enfrenta actualmente el cine marroquí a esta diversidad lingüística?

El cine posee su lengua particular, una lengua que calla más que habla ya que la frase se transforma en una imagen; el párrafo en una escena y el texto en una película. Al principio el cine comenzó siendo mudo; de aquí que el cine marroquí necesita economizar lingüísticamente para poner fin a estas habladurías que casi molestan e influyen en la transparencia de la verdadera lengua cinematográfica.

Las técnicas de la producción y la distribución ofrecen posibilidades y cambios lingüísticos sin fin, sobre todo exponiendo la película que permite elegir la lengua preferida cualquiera que sea utilizando el subtítulaje. Aquí se puede traducir la película marroquí expresada en uno de los dialectos al árabe, lo que puede apoyar el acercamiento entre estos dialectos y su origen árabe. Al final, vamos a presentar una pregunta que abarca la lengua y la cultura, que necesita un estado de política cultural y artística árabes, de parte de los que tutelan la cultura y el arte en Marruecos. Es lo que exige un programa para la distribución de la fabricación y producción marroquíes a nivel árabe e internacional. Es necesario subrayar que esta diversidad del cine marroquí aparece primero en la novela marroquí que utiliza el dialecto desde sus albores a manos del gran novelista Mohamed Berrada, que acepta la conciencia crítica y artística en relación a la diversidad lingüística y a los discursos en cualquier trabajo artístico.

No hay que mirar a esta diversidad lingüística de manera negativa sino verla como un fenómeno positivo que necesita sacar fruto de estas riquezas y variedades. Emplear todo lo que suscite la fabricación cinematográfica en tanto que técnicas, posibilidades y cambios para asegurar la distribución y consumo del cine marroquí sin apartarse de estas diferencias marroquíes y sin dejar de lado estas riquezas.

Mokles Sghuillar
Traduction M.B.Rekab

ACTIONS PÉDAGOGIQUES
أنشطة بيداغوجية
ACCIONES PEDAGOGICAS



ACTIONS PÉDAGOGIQUES

UN FESTIVAL AUX DIMENSIONS PÉDAGOGIQUES ET DIDACTIQUES



Conscient du rôle que peut jouer le cinéma dans la formation de la personnalité des jeunes, dans leur protection contre l'avalanche des images qu'ils reçoivent quotidiennement sur les écrans de la TV ou des différents «gadgets» qu'ils possèdent (androïde iPhone, tablettes et ordinateur), et dans l'adoucissement de leurs mœurs, le FICMT élabore un programme riche et diversifié au profit des enfants et des jeunes, tous âges et niveaux scolaires confondus.

Des **Stages**, des **Ateliers**, des **Master class**, des **Rencontres-débats** et des **Projections** en présence des réalisateurs, des animateurs et des enseignants sont, entre autres, les grands moments consacrés à ce programme ambitieux. Durant toute la semaine du Festival, les établissements scolaires (du Primaire au Supérieur) seront mobilisés pour faire vivre aux élèves et aux étudiants des moments cinématographiques féériques où l'utile (l'apprentissage) sera merveilleusement conjugué à l'agréable (projections de films inédits, tous genres confondus : longs et courts métrages de fiction et documentaires, et films d'animation).

Les organisateurs du Festival sont convaincus que nos élèves et nos étudiants doivent apprendre à regarder un film, à comprendre ses techniques et ses fonctionnements, à apprécier ses richesses thématiques et ses subtilités esthétiques. Pour y parvenir, il leur faudrait donc s'appropriier les codes du langage cinématographique, connaître les secrets de la fabrication d'un film et s'initier à l'**analyse** filmique. Pour répondre à ces besoins, des ateliers d'**écriture** (scénario et réalisation), d'**appropriation** du vocabulaire cinématographique et d'analyse filmique sont envisagés, animés par des cinéastes, des universitaires et des spécialistes en pédagogie du cinéma.

Ainsi, les écoliers seront au rendez-vous avec un **Atelier de fabrication d'un film d'animation**. Denis Glinne, animateur belge de cet atelier, amènera une quinzaine d'écoliers à faire preuve d'imagination et de créativité. Leur film sera projeté lors de la Cérémonie de Clôture. Les collégiens et les lycéens apprendront avec Roland Carré (France) et Tahar Chikhaoui (France/Tunisie) à lire et à analyser un film (court métrage ou une séquence). Les étudiants du supérieur (Facultés, ENA et CRMEF) profiteront d'Ateliers et de Master class animés par des cinéastes et professionnels méditerranéens.

Ainsi, dotés de stratégies et techniques de lecture et d'analyse de l'image, nos jeunes, sauront alors résister aux discours dangereux véhiculés par des gens malintentionnés qui utilisent les supports iconiques, tous genres confondus (films, propagandes, prêches télévisés, etc.), pour les manipuler et les faire basculer dans les affres de l'intolérance et de l'intégrisme. Avertis, et bien informés, le cinéma ne représenterait plus, pour eux, un risque pour leur devenir intellectuel et moral mais bien un atout pour leur formation personnelle et leur éducation à la citoyenneté.

Ce projet d'envergure initié dans le cadre de la 22ème édition du FICMT a pour objectif, entre autres, de permettre à un maximum d'enfants et de jeunes, de participer à cette grande fête du cinéma. Le Festival aspire à toucher quotidiennement entre 500 et 1000 élèves et étudiants. Des activités diverses auront lieu dans des salles de projections, dans des locaux de la délégation de Tétouan et dans les amphithéâtres des facultés et des Ecoles (Faculté des Sciences, faculté Multidisciplinaires, l'ENA, l'INBA, CRMEF).

Ces activités seront organisées en collaboration avec l'AREF, la Délégation, et les doyens et directeurs des facultés et des grandes écoles de Tétouan.

Nourddine Bendriss

أنشطة بيداغوجية

مهرجان سينمائي بأبعاد بيداغوجية وتعليمية

وعيا من مهرجان تطوان السينمائي بالدور الذي يمكن أن تضطلع به السينما في تشكيل شخصية الشباب وفي تهذيب طباعهم و حمايتهم ضد تدفق الصور إن عبر شاشات التلفزة أو عبر مختلف وسائل التواصل من حواسيب أو هواتف ذكية لوحات إلكترونية، تقترح الدورة 22 برنامجا غنيا ومتنوعا لفائدة أطفال وشباب من مستويات دراسية مختلفة.

تكوينات وورشات ودرس سينمائي Master class ولقاءات - مناقشة وعروض بحضور مخرجين ومنشطين وأساتذة، تلك هي بعض اللحظات الأساس في هذا البرنامج الطموح. فطوال أسبوع كامل، ستفاعل المؤسسات التربوية، من الطور الابتدائي إلى المستوى الجامعي، مع الفرجة السينمائية حيث يترابط التعلم باكتشاف متعة تلقي أفلام متميزة تتوزع ما بين أعمال طويلة وقصيرة وأخرى وثائقية أو من نوع سينما التحريك.

إن المشرفين على المهرجان مقتنعون بأن التلاميذ والطلبة من حقهم أن يشاهدوا أفلاما وأن يتعرفوا على تقنياتها وطرائق اشتغالها وأن يتمثلوا غناها الموضوعاتي وتلويحاتها الجمالية. ومن المفترض أن تكون الخطوة الأولى هي تملكهم لخصوصيات اللغة السينمائية واكتشافهم لأسرار صناعة الأفلام ولولوجهم لعالم التحليل الفيلمي. وللإجابة على كل هذه الاحتياجات تمت برمجة ورشات في كتابة السيناريو والإخراج و في استيعاب المعجم السينمائي وفي التحليل الفيلمي سيؤطرها سينمائيون وجامعيون ومتخصصون في بيداغوجية السينما.

هكذا سيلتقي حوالي 15 تلميذ في ورشة لصنع فيلم تحريك بإشراف من المنشط البلجيكي دونيس كلين وسيعرض منتوج الورشة في حفل الإختتام. وسيتعلم تلاميذ المستويين الإعدادي والثانوي رفقة الفرنسي رولان كاري والجزائري الطاهر شيخاوي طرائق قراءة وتحليل مقاطع فيلمية. أما الطلبة من مختلف الكليات ومن المدرسة الوطنية للهندسة ومن مركز مهن التدريس فسيستفيدون من ورشات ومن درس سينمائي بتأطير من سينمائيين ومن مهنيين متوسطيين.

وبتمكنهم من استراتيجيات وتقنيات قراءة الصورة وتحليلها، سيجد الشباب مناعة ضد خطابات خطرة يروج لها أفراد مشبهون يستعملون مختلف السجلات التواصلية (أفلام، وصلات دعائية، خطب تلفزيونية...) لجر الشباب نحو مناهات التشدد والتطرف. وبفضل تكوينهم، لن تشكل السينما بالنسبة لهؤلاء الشباب انزلاقا فكريا أو أخلاقيا، بل عاملا مساندا لتطور شخصيتهم وللارتقاء بحسبهم المواطن.

وهذا البرنامج الطموح يضع من بين أهدافه إشراك عدد هام من الأطفال والشباب في هذه النظاهرة السينمائية الجذابة واضعا نصب عينيه أن يجعل ما بين 500 و1000 تلميذ وطالب في كل يوم من أيام المهرجان طرفا أساسا في هذا العيد السينمائي. وستنظم أنشطة مختلفة بقاعات العرض وبقاعات نيابة التعليم ومدرجات الكليات والمدارس العليا (كلية العلوم، الكلية متعددة التخصصات، المدرسة الوطنية للهندسة، المعهد الوطني للفنون الجميلة، مركز مهن التربية والتعليم)

هذه الأنشطة ستنظم بتعاون مع الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين ونيابة التعليم وعمداء ومديري الكليات والمدارس الكبرى بتطوان.

نور الدين بندريس

ترجمة : عبد اللطيف البازي



ACCIONES PEDAGÓGICAS



UN FESTIVAL DE DIMENSIONES PEDAGÓGICAS Y DIDÁCTICAS

Consciente del papel que desarrolla el cine en la formación de la personalidad de los jóvenes, en su protección contra la avalancha de imágenes diarias que reciben en las pantallas de la TV o de los diferentes “juegos” que poseen, (androides, Tablet o bien el ordenador), y deseando mejorar sus costumbres y educación, el FICMT piensa programar ricas y diversificadas actividades en provecho de los niños y de los jóvenes de toda edad y nivel escolar.

Cursillos, talleres, masters class, encuentros/debates y proyecciones en presencia de directores, animadores y profesores, serán los grandes momentos consagrados a este ambicioso programa. Durante la semana del festival, los establecimientos escolares (Primaria y Secundaria) estarán movilizados para permitir a los alumnos y estudiantes vivir el cine y aprender; esto se conjugará con momentos agradables (proyecciones de películas inéditas de toda índole: largos, cortos de ficción y documentales así como películas de animación).

Los organizadores del festival están convencidos que nuestros alumnos y estudiantes deben aprender a ver una película, entender sus técnicas y su funcionamiento, a apreciar sus riquezas y sutilidades estéticas. Para ello hace falta hacerse conocedor del lenguaje cinematográfico, conocer los secretos de la fabricación de una película e iniciarse en el análisis fílmico. Para responder a estas necesidades, habrá talleres de escritura (guión, dirección), acceder al vocabulario cinematográfico y al análisis fílmico; cineastas, universitarios y especialistas en pedagogía están invitados a participar.

Los escolares están citados con un taller de fabricación de una película de animación. Denis Glinne, animador belga de este taller, llevará a unos quince escolares a mostrar su imaginación y creatividad. Su película será proyectada durante la ceremonia de clausura. Los colegiales y estudiantes aprenderán con Roland Carré, de Francia, y Taha Chikhaoui (Francia/Túnez) a leer y analizar una película (corto o una secuencia). Los estudiantes de las facultades (ENA y CRMEF) aprovecharán este taller y el Master Class animados por cineastas y profesionales del cine mediterráneo.

Dotados de estrategias y técnicas de lectura y análisis de la imagen, los jóvenes sabrán resistir ante los discursos peligrosos pronunciados por gente malintencionada que utiliza soportes icónicos de todas clases (películas, propaganda, predicación televisada) para manipularlos y hacer tambalear en la intolerancia y el integrismo. Advertidos e informados, el cine no representará para ellos ningún riesgo para su futuro intelectual y moral: será una ganancia para su formación personal y su educación de ciudadanos.

Este proyecto iniciado en el marco de la XXII Edición del FICMT tiene como objetivo, entre otros, de permitir a un máximo de niños y jóvenes a participar en esta gran fiesta de cine. El festival aspira a alcanzar diariamente entre 500 y 1000 alumnos y estudiantes. Actividades diversas se organizarán en las salas de proyección, en los locales de la Delegación de Tetuán y en los anfiteatros de las .ENA, INBA, CRMEF.

Estas actividades serán organizadas en colaboración con la AREF, la Delegación de Educación y los Decanos y Directores de Facultades y Grandes Escuelas de Tetuán.

Nourddine Bendriss
Traduction M.B.. Rekab

PROGRAMME

ACTIONS PÉDAGOGIQUES

I- Actions Scolaires / Primaires : Lundi 28 /Mardi 29 Mars/Mercredi 1 avril

Atelier 1 : Fabrication film d'animation et de fiction
Etablissement cible: Ecole Sidi Driss
Animation: Denis Glinn (réalisateur / animateur – Belgique)
Projections : films d'animation - Programme en partenariat avec L'Institut Français

II- Actions Scolaires / Collège : Lundi 28 /Mardi 29 mars

Atelier 2 : Vocabulaire du cinéma /analyse filmique
Etablissement cible: Collège Ibnou Taouit / Collège Ibnou Sina
Animation: Tahar Chikhaoui (critique / universitaire – Tunisie)
Projection-débat

III- Actions Scolaires : Lycées

1ère Bac : Lundi 28 ou Mardi 29 mars / T. Communs: Mercredi 30 ou Jeudi 31 Mars
Atelier : Le travail du spectateur : réception du film.
Etablissement cible: Lycée Kadi Ayad
Animation: Didier Kiner (Directeur de l'ACRIF – France)
Projection-débat

IV- Actions Supérieur : ENA

1-Cours : Cinéma et la ville
Animation: Michel Serceau (critique / universitaire – France)
Master class : animateur : Mario Brenta
Projection/débat : documentaire égyptien « Tuk-Tuk »

V- Actions Supérieur : Faculté des sciences

2- COURS : Ecriture de scénario / réalisation
Animateur : Jilali Ferhati
Thème : court métrage
Master class : animateur -Mario Brenta
Projection-débat
Film : « Zaafrane » de Khaled Ghorbal (doc/ France-Tunisie)

VI- Actions SupérieurR : Faculté Polydisciplinaire

3- Cours : Lecture / analyse filmique
Animation: Mario Brenta (cinéaste / universitaire – Italie)
Durée : 3h (de 9h – 12)

Projection-débat: Documentaire Français « Aouine ! »
Master class : Jilali Ferhati

FONDATION مهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط DU CINEMA MEDITERRANEEN

الرئيس مؤسسة المهرجان:

■ أحمد الحسني

أعضاء المجلس الإداري :

السادة :

- مصطفى الخلفي وزير الاتصال الناطق الرسمي باسم الحكومة
- محمد أمين الصبيحي وزير الثقافة
- محمد اليعقوبي والي ولاية جهة طنجة تطوان الحسيمة، عامل إقليم تطوان
- إلياس العمري رئيس مجلس جهة طنجة تطوان الحسيمة
- رشيد الطالبي العلمي رئيس البرلمان
- محمد نبيل بنعبد الله وزير السكنى والتعمير وسياسة المدينة
- صارم الفاسي الفهري المدير العام للمركز السينمائي المغربي
- منير البويسفي المدير العام لوكالة الإنعاش وتنمية الأقاليم الشمالية
- محمد عواج مدير الأكاديمية الجهوية للتكوين والتربية لجهة طنجة تطوان الحسيمة
- أحمد المعنوني ممثل الغرفة المغربية لمنتجي الأفلام
- معطي قنديل رئيس الغرفة المغربية لتقني الأفلام
- زين العابدين الحسيني نائب رئيس لجنة المدينة لدعم المهرجان
- نور الدين بندريس كاتب عام المؤسسة
- ادريس السكاكبة أمين مال المؤسسة
- محمد بويوسف الركاب مستشار بالمؤسسة
- سارة الزركاكي نائبة الكاتب العام لجمعية أصدقاء السينما
- عبد اللطيف البازي نائب رئيس جمعية أصدقاء السينما
- عبد الكريم الوزاني مستشار بجمعية أصدقاء السينما

PRÉSIDENT DE LA FONDATION :

- M. Ahmed EL Housni

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION :

- M. Mustapha El Khalfi Ministre de la Communication , porte parole de Gouvernement
- M. Mohamed Amine Sbihi Ministre de la Culture
- M. Mohamed EL Yaakoubi Wali de la région Tanger Tétouan, Alhociema, Gouverneur de la province de Tétouan
- M. Ilyas El Omari Président du Conseil de la région de Tanger-Tétouan - Alhociema
- M. Rachid Talbi Alami Président du Parlement
- M. Mohamed Nabil Benabdellah Ministre de l'Habitat et de la politique de la ville
- M. Sarem Fassi Fehri Directeur Général du CCM
- M. Mounir Boueissfi Directeur Général de l'Agence du Nord
- M. Ahmed Maanouni Président de la Chambre des producteurs
- M. Mohamed Aouaj Directeur de l'Académie Régional de l'éducation et de Formation de la région Tanger-Tétouan – Al Houceima
- M. Quandil El Maati Président de la Chambre des techniciens du cinéma
- M. Zinelabidine El Houssain Vice-Président du Comité de soutien de la ville de Tétouan
- M. Nourddine Bendriss Secrétaire général de La Fondation
- M. Driss Skaika Trésorier de La Fondation
- M. Mohamed Bouissef Rekkab Conseiller de La Fondation
- M. Sara Regragui Vice Secrétaire général de L'association ACT
- M. Abdellatif El Bazi Vice président de l'association ACT
- M. Abdelkarim Ouazzani Conseiller de L'association ACT

فريق المهرجان EQUIPE DU FESTIVAL

- أحمد الحسني، مدير المهرجان
- نور الدين بندريس، نائب مدير المهرجان
- ادريس السكايسة، أمين المال
- محمد بويوسف الركاب، مسؤول عن البرنامج الاسباني
- عبد اللطيف البازي، مسؤول عن برنامج الأفلام القصيرة
- سارة الركراكي، مسؤولة عن الشراكات و العلاقات الخارجية
- عبد الكريم الوزاني، مستشار فني
- علي السكاكي، مستشار ثقافي
- مخلص الصغير، مكلف بالعلاقات الصحفية والاتصال
- رشيد برهون، مكلف بالمنتديات والترجمة
- رشيد بنيعكوب، الكرافيزم و الاخراج الفني
- نور الدين بلغودان، مساعد في التنشيط و النشر

- Ahmed Housni, Directeur
- Bendriss Nourddine, Directeur adjoint
- Driss Skaika, Trésorier
- Mohamed Bouissef Rekab, Responsable du programme espagnol
- Abdellatif Bazi, Responsable de programmation de courts métrages
- Sara Regragui, Responsable de partenariat et relations extérieures
- Ouazzani Abdelkrim, Conseiller artistique
- Ali Sekkaki, Conseiller culturel
- Mokhles Sguillar, Chargé de communication et relation presse
- Barhoun Rachid, Chargé des forums et traduction
- Rachid Benyaagoub, Conception & Réalisation graphique
- Boulghoudan Nourddine, Assistant publication et animation

REMERCIEMENTS

M. Mustapha El khalfi, Ministre de la Communication, Porte parole du Gouvernement
M, Rachid Talbi Alami, président de parlement
M. Mohamed Nabil Benabdellah, Ministere de l'habitat et la politique de la ville
M. Mohamed Amine Sbihi, Ministre de la culture
M. Mohamed Yacoubi, Wali de la région Tanger Tétouan, Alhociema, Gouverneur de la province de Tétouan
M. Ilias Omari, Président du Conseil de la Région Tanger-Tétouan Alhociema
M. Mohamed Oualidi, Wali de la sûreté nationale de Tétouan
M. Sarim Fassi Fihri, Directeur Général du Centre Cinématographique Marocain
M. Mounir El Bouyousfi, Directeur général de l'Agence du Nord
M. Faïçal Laraïchi, Président de la SNRT et de SOREAD 2M
M. Salim Cheikh, Directeur Général de SOREAD 2M
M. Mohamed Ayyad, Directeur Général de la SNRT
M. Zakhbat Abdellatif Secrétaire Général de la Fondation de banque Populaire

Partenaires

Ministère de la Communication
Ministère de la culture
Centre Cinématographique Marocain
Wilaya de Tétouan
Conseil de la Région Tanger Tétouan Alhociema
Agence pour la Promotion et le Développement Economique et Social du Nord du Royaume
SNRT
SOREAD 2M
Institut français du Maroc
Fondation Banque Populaire

Partenaires Médias

Al Aoula
2M
Cap radio
Hit Radio
Aujourd'hui le Maroc
Alahdat Margribia
Al Bayane
Azzaman
Presse Tétouan

MERCI :

Monsieur le doyen de la Faculté des Sciences de Tétouan
Monsieur le directeur de l'Ecole Normale Supérieure de Tétouan
Monsieur le directeur de l'Ecole Nationale de l'Architecture de Tétouan
Monsieur le délégué du ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle
M. Mohamed Tekkal – Directeur régional de la culture
M. Mehdi Zouak - Directeur de l'Institut National des Beaux Arts de Tétouan
M. Samira Kadiri, Directrice de la Maison de la culture
M. Anas Sordo, Directeur de la maison des métiers de l'Artisanat Tétouan
M. Antoine Le Bihan, Chargé de Mission Cinéma, Institut français du Maroc
M. Anita Dolfus Directrice de l'institut français de Tétouan
M. Ginella Vocca, Présidente de Medfilm Festival Onlus
M. Abdogalil Hassan, Responsable de la communication de la société Arabe de la distribution et de la production – Caire
M. Juan Antonio Vigar, Director del Festival de Malaga, Cine espanol
M. José Francisco Dominguez del Postigo (Domi del Postigo) | Fodation Tres culturas - Siville

تشكرات

تشكرات :

الشكر لـ:
السيد عميد كلية العلوم بتطوان
السيد مدير المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية بتطوان
السيد النائب الاقليمي لوزارة التربية الوطنية وتكوين الأطر بتطوان
السيد محمد الثقال، المدير الجهوي للثقافة
السيد مهدي الزواق، مدير المعهد الوطني للفنون الجميلة
السيدة سميرة القادري، مديرة دار الثقافة
السيد أنس الصوردو، مدير دار الصنائع
السيدة أنيتا دولفوس، مديرة المركز الفرنسي بتطوان
السيدة خوسيفينا ماطاس، مديرة ثقافية بمركز سيرفانتيس بتطوان
السيدة جينيلفا فوكا، رئيسة مهرجان ميد فيلم أونلوس
السيد عبد الجليل حسن، مسؤول عن التواصل بالشركة العربية للتوزيع والإنتاج - القاهرة
السيد خوان أنطونيو فيكار، مدير مهرجان مالقا للسينما الإسبانية
السيد خوسي فرانسيسكو دومينيكيز ديل بوستيكو، المسؤول عن العلاقات الخارجية بمهرجان مالقا

السيد مصطفى الخلفي، وزير الإتصال، الناطق الرسمي باسم الحكومة
السيد رشيد الطالب العلمي، رئيس البرلمان
السيد محمد نبيل بنعبد الله، وزير السكنى وسياسة المدينة
السيد محمد أمين الصبيحي، وزير الثقافة
السيد محمد اليعقوبي، والي ولاية جهة طنجة - تطوان - الحسيمة، عامل إقليم تطوان
السيد إلياس العمري، رئيس مجلس جهة طنجة - تطوان - الحسيمة
السيد محمد الوليدي، والي أمن تطوان
السيد صارم الفاسي الفهري، المدير العام للمركز السينمائي المغربي
السيد منير البويوسف، المدير العام لوكالة تنمية أقاليم الشمال
السيد فيصل الغرايشي، رئيس الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة وشركة صورياد دوزيم
السيد سليم الشيخ، المدير العام لشركة صورياد دوزيم
السيد محمد عياد، المدير العام للشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة
السيد عبد اللطيف زاخابات، الكاتب العام لمؤسسة البنك الشعبي

الشركاء

وزارة الاتصال
وزارة الثقافة
المركز السينمائي المغربي
ولاية تطوان
مجلس جهة طنجة - تطوان - الحسيمة
وكالة تنمية أقاليم شمال المملكة
الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة
شركة صورياد دوزيم
المركز الثقافي الفرنسي بالمغرب
مؤسسة البنك الشعبي

الشركاء الإعلاميون

القناة الأولى
دوزيم
كاب راديو
هيت راديو
أوجوردوي لوماروك
الأحداث المغربية
البيان
الزمان
بريس تطوان

LIEUX

LES SALLES DE CINÉMA



Cinéma Avenida - Salle officielle



Cinéma Teatro Español



Institut Français

LES AUTRES LIEUX DU FESTIVAL



Institut National des Beaux-Arts



Maison de la culture



Dar Sanâa

CONTACTS

FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE TÉTOUAN - MAROC

Immeuble de l'INBA, Avenue Mohammed V, Quartier scolaire, BP : 10
93 000 Tétouan, Maroc
Tél - Fax : 00 212 5 39 70 02 10/
Mail : cinemedtet39@gmail.com
Site : www.festivaltetouan.org



www.festivaltetouan.org

Partenariats institutionnels



Partenaires officiels



Partenaires média

